Ш
15512.

ОИК
Дух уч.

1083
25

# НОВЫЯ
## РОССІЙСКІЕ ФРАНЦУЗСКІЕ и НѢМЕЦКІЯ
## РАЗГОВОРЫ

*Матѳѣя Крамера.*

# NOUVEAU
## PARLEMENT ou DIALOGUES
## Ruſ. - François & Allemands

par

*Mathieu Cramer.*

Das iſt
## Rußiſch - Franzöſiche und Deutſche
## Geſpräche

des

Herrn Mathias Kramern.

Переведенные
На Россійской языкъ въ пользу
Россійскаго юношества
Іосифомъ Гандини.

ВЪ МОСКВѢ 1782 года.

Гос. Историч. Публ. Б-ка
№ 315626
193 г.

# РАЗГОВОРЫ РОССІЙСКІЕ ФРАНЦУЗСКІЕ, И НѢМЕЦКІЕ.

# DIALOGUES RUSSES FRANÇOIS & ALLEMANDS.

# Rußiſche Franzöſiſch, und Teutſche Geſpräche.

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ I.** два прїятеля. | **Premier Dialogue,** entre deux Amis. | **Erſtes Geſpräch,** zwiſchen zweyen guten Freunden. |
| Государь мой, вашъ покорный слуга. | Monſieur, votre ſerviteur, | Euer Diener mein Herr. |
| А я вашъ. | Je ſuis le vôtre. | Ich bin der eurige. |
| Какъ вы обрѣтаетесь? | Comment vous portez vous? | Wie befindet ihr euch? |
| Къ вашимъ услугамъ. А вы государь мой? | A votre ſervice: & vous Monſieur? | Euch zu dienen: und ihr mein Herr? |
| Очень хорошо, къ вашимъ услугамъ. | Fort bien, pour vous ſervir. | Sehr wohl euch aufzuwarten. |
| Я готовъ къ вашимъ услугамъ. | Je ſuis a votre ſervice. | Ich bin zu euren Dienſt. |
| А я къ вашимъ. | Et moi au votre. | Und ich zu den eurigen. |
| Я очень радъ, что васъ вижу. | Je ſuis bien aiſe de vous voir. | Ich bin recht froh euch zu ſehen. |
| Я васъ за сїе благодарю. | Je vous remercie très humblement. | Ich danke euch gehorſamſt. |
| Какъ обрѣтается вашъ двоюродной братецъ? | Comment ſe porte Monſieur votre Couſin? | Wie befindet ſich euer Herr Vetter. |

| | | |
|---|---|---|
| Слава богу, онъ здоровъ. | Il ſe porte bien, Dieu merci. | Er befindet ſich wohl, Gott Lob! |
| Гдѣ онъ? | Où eſt-il? | Wo iſt er? |
| Въ деревнѣ. | Il eſt à la campagne. | Er iſt auf dem Lande. |
| Въ городѣ. | Il eſt en ville. | Er iſt in der Stadt. |
| Какъ обрѣтается госпожа N? | Comment ſe porte Madame N? | Wie befindet ſich die Frau N? |
| Она въ добромъ здоровьѣ. | Elle ſe porte bien. | Sie befindet ſich wohl. |
| Видѣли ли вы господина N? | Avez vous vû Monſieur N? | Habt ihr den Herrn N. geſehen. |
| Я его видѣлъ вчера. | Je le vis hier. | Ich ſahe ihn geſtern: |
| Я видѣлъ его не давно. | Je le vis l' autre jour. | Ich ſahe ihn dieſer Tagen. |
| Я его видѣлъ прошедшую недѣлю. | Je le vis ſa ſémaine paſſée. | Ich ſahe ihn vergangene Woche. |
| Я его видѣлъ сего дня. | Je l' ai vû aujord huy. | Ich habe ihn heute geſehen. |
| Какъ онъ можетъ? | Comment ſe porte-t-il? | Wie befindet er ſich? |
| Очень хорошо. | Fort bien. | Sehr wohl. |
| Были ли вы во Дворцѣ? | Avez vous été à la Cour? | Seyd ihr bey Hofe geweſen? |
| Я былъ вчера. | J'y fus hier. | Ich bin geſtern da geweſen. |
| Знаете ли вы господина N? | Connoiſſez-vous Monſieur N? | Kennet ihr den Herrn N? |
| Я его довольно знаю. | Je le connois bien. | Ich kenne ihn wohl. |
| Я его не знаю. | Je ne le connois pas. | Ich kenne ihn nicht. |
| Я его знаю съ виду. | Je le connois de vue. | Ich kenne ihn vom Anſehen. |
| Я его знаю по имени. | Je le connois de reputation (par renommée.) | Ich kenne ihn vom Hören Sagen. |

| | | |
|---|---|---|
| Я имѣю честь его знать. | J' ai l' honneur de le connoitre. | Ich habe die Ehre ihn zu kennen. |
| Я не имѣю чести его знать. | Je n' ai pas l' honneur de le connoître. | Ich habe die Ehre nicht, ihn zu kennen. |
| Знаете ли вы госпожу N? | Connoissez vous Madame N? | Kennet ihr die Frau N? |
| Я ее довольно знаю. | Je la connois bien. | Ich kenne sie wohl. |
| Я ее не знаю. | Je ne la connois pas. | Ich kenne sie nicht. |
| Я ее знаю съ виду. | Je la connois de vue. | Ich kenne sie vom Ansehen. |
| Я имѣю честь ее знать. | J' ai l' honneur de la connoitre. | Ich habe die Ehre sie zu kennen. |
| Я не имѣю чести ее знать, | Je n' ai pas l' honneur de la connoître, | Ich habe die Ehre nicht, sie zu kennen. |
| Когда вы ее видѣли? | Quand l' avez vous vûe? | Wann habt ihr sie gesehen? |
| Я ее видѣлъ вчера, | Je la vis hier. | Ich habe sie gestern gesehen. |
| Я ее видѣлъ давно. | Il y a long tems. | Es ist schon lange. |
| Которой часъ? | Quelle heure est-il? | Wie viel Uhr ists? |
| Одинъ часъ ударилъ. | Il est une heure. | Es ist ein Uhr. |
| Я не знаю. | Ie ne le sai. | Ich weiß es nicht. |
| Откуда вы идете? | D' où venez vous? | Wo kommt ihr her? |
| Я иду изъ Дворца. | Je viens de la Cour. | Ich komme von Hofe. |
| Какія вѣсти вы слышали? | Quelles nouvelles y a - t - il? | Was giebts guts Neues? |
| Я не читалъ вѣдомостей. | Je n' ai pas lû la Gazette. | Ich habe die Zeitung nicht gelesen. |
| Куда вы идете? | Oú allez - vous? | Wo gehet ihr hin? |
| Въ Нанси. | A Nancy- | Nach Nanzy. |
| Во Дворецъ. | A la Cour. | Nach Hofe. |



Въ

| | | |
|---|---|---|
| Въ деревню. | A la Campagne- | Aufs Land. |
| Въ комедїю. | A la Comedie. | In die Comödie. |
| Во Францїю. | En Françe. | Nach Frankreich. |
| Къ господину N. | Chez Monsieur N. | Zu dem Herrn N. |
| Къ госпожѣ N. | Chez Madame N. | Zur Frau N. |
| Домой. | Chez nous. ( a la maison. ) | Nach Hause. ( heim. ) |
| Въ церковь. | A l' Eglise. | In die Kirche. |
| Сюда близко. | Ici près. | Hier nächst. |
| На рынокъ. | Au Marché. | Auf den Markt. |
| Посѣтить господина N. | Voir Monsieur N. | Den Herrn N. zu besuchen. |
| Богъ съ вами. | Dieu vous conduise. | Gott begleite euch! |
| И съ вами также. | Et vous aussi! | Und euch auch! |

| | | |
|---|---|---|
| **Разговоръ 2. двѣ двоюродныя сестры.** | **Second Dialogue, entre deux Cousines.** | **Zweytes Gespräch, zwischen zweyen Basen.** |
| Сестрица, я ваша служанка. | Ma Cousine, votre servante. | Liebe Base, ich bi eure Dienerinnn |
| И я также ваша. | Je suis la vôtre. | Ich bin die Eure. |
| Какъ обрѣтается госпожа N? | Comment se porte Mademe N? | Wie befindet sich die Frau N? |
| Она не можетъ. | Elle ne se porte pas bien. | Sie ist nicht wohl auf. |
| Я весьма о томъ сожалѣю. | J' en suis fachée. | Das ist mir leyd. |
| Что, она въ постелѣ лежитъ? | Garde-t elle le lit? | Liegt sie zu Bette? |
| Нѣтъ, она ходитъ. | Non, elle est levée. | Nein, sie ist auf. |

Чѣмъ

| | | |
|---|---|---|
| Чѣмъ она не можетъ? | Qu' a-t-elle? | Was fehlet ihr? |
| У нее голова болитъ. | Elle a mal de tête. | Der Kopf thut ihr wehe. |
| Я весьма о томъ сожалѣю. | | |
| Съ котораго времени? | Depuis quand? | Seit wann? |
| — Со вчерашняго дня. | Depuis hier. | Seit gestern. |
| Не можно ли съ ней повидаться? | Ne peut-on pas la voir? | Kann man sie nicht besuchen? |
| Нѣтъ, теперь льзя. | Non pas à cette heure. | Jetzund nicht. |
| Дома ли хозяинъ? | Monsieur est-il au logis? | Ist der Herr zu Hause? |
| Онъ со двора сошолъ. | Il est sorti. | Er ist ausgegangen. |
| Куда онъ пошолъ? | Où est-il allé? | Wo ist er hingegangen? |
| Онъ пошолъ посѣтить одного пріятеля. | Il est allè voir un ami? | Er ist gegangen einen Freund zu besuchen. |
| Когда онъ возвратится? | Quand reviendra-t-il? | Wann wird er wiederkommen? |
| Чрезъ часъ. | Il reviendra dans une heure. | Er wird in einer Stunde wiederkommen. |
| Что вы будете дѣлать послѣ обѣда? | Que feréz-vous aprés diner? | Was werdet ihr nach dem Mittag-Essen thun? |
| Что вамъ угодно. | Ce qu' il vous plaira. | Was euch beliebt. |
| Хотите ли итти со мною? | Voulez vous venir avec moi? | Wollet ihr mit mir gehen? |
| Отъ всего моего сердца. | De tout mon coeur. | Von herzen gern. |



Из-

| | | |
|---|---|---|
| Изволите ли играть въ карты. | Voulez vous jouer aux cartes? | Wollet ihr in der Karte spielen? |
| Я не могу играть. | Je ne saurois ioüer. | Ich kann nicht spielen. |
| Для чего? | Pourquoi? | Warum? |
| Я всегда проигрываюсь. | Je perds toûjours | Ich verliehre allezeit. |
| Хотите ли обѣдать съ нами? | Voulez vous diner avec nous? | Wollet ihr mit uns zu Mittage essen? |
| Мнѣ не можно, для того, что у меня гости. | Je ne saurois, car j' ai compagnie au logis. | Ich kann nicht, denn ich habe Gesellschaft zu Hause. |
| Пожалуйте. | Je vous en prie. | Ich bitte euch darum. |
| Меня дома ожидаютъ. | On m' attend chez moi. | Man wartet auf mich zu Hause. |
| Прошу меня извинить. | Je vous prie de m' excuser. | Ich bitte euch mich zu entschuldigen. |
| Прощайте, пока отобѣдаемъ. | Adieu donc, jusqu' après dinée. | Gott behüte euch dann bis nach Mittage. |
| Ваша служанка. | Votre servante. | Ich bin eure Dienerin. |

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ 3. два прїятеля, обучающїеся французскому языку. | Troisiême Dialogue, entre deux Amis, qui apprennent la Langue françoise. | Drittes Gespräch, zwischen zweyen guten Freunden, so Französich lernen. |
| Говорите ли вы по французски? | Parlez vous françois? | Redet ihr Französich? |

Го-

| | | |
|---|---|---|
| Говорю не много. | Je parle un peu. | Ich rede ein wenig. |
| Какъ это называется по французски? | Comment appellez-vous cela en françois? | Wie heiſſet ihr dieſes auf franzöſiſch? |
| Это называется N. | On l' - appelle N. | Man nennets N. |
| Учитесь ли вы говорить по-французски? | Apprenez vous à parler françois? | lernet ihr franzöſiſch reden? |
| Да государь мой. | Oui, Monſieur. | Ja, mein Herr. |
| Какъ зовутъ вашего учителя? | Comment s' appelle votre Maitre? | Wie heiſſet euer Lehrmeiſter? |
| Его зовутъ господинъ N. | Il s' appelle Monſieur N. | Er heiſet Herr N. |
| Сколько времени вы учились? | Combien de tems avez vous appris? | Wie lange habt ihr gelernet? |
| Я учился одинъ мѣсяцъ одинъ годъ шесть мѣсяцовъ. | J' ai appris un mois, un an, ſix mois. | Ich habe ein Monath, ein Jahr, ein halb Jahr gelernet. |
| Вы хорошо говорите. | Vous parles bien. | Ihr redet gut. |
| Вы надо мною смѣетесь. | Vouz vous moquez de moi. | Ihr ſpottet meiner. |
| Всякой ли день вы учитесь? | Apprenez vous tous les jours? | Lernet ihr alle Tage? |
| Нѣтъ, государь мой, я учусь только три раза въ недѣлю. | Non, Monſieur, je n' apprens que trois fois la ſemaine. | Nein, mein Herr, ich lerne nur dreymahl in der Woche. |
| Сколько вы времени жили у N. | Combien de tems avez vous été à N? | Wielange ſeyd ihr zu N. geweſen? |

| | | |
|---|---|---|
| Я тамъ былъ одинъ мѣсяцъ. | J' y ai été un mois. | Ich bin ein Monath da gewesen. |
| Въ которомъ дни ходитъ къ вамъ учитель? | Quels jours vient votre Maitre de langue? | An welchen Tagen kommt euer Sprachmeister? |
| Въ понедѣльникъ, среду и пятницу. | Lundi, Mecredi & Vendredi. | Den Montag, den Mittwoch, und den Freytag. |
| Поутру или ввечеру? | Le matin, ou le soir? | Des Morgens oder des Abends? |
| Онъ приходитъ поутру. | Il vient le matin. | Er kommt des Morgens. |
| Въ которомъ часу? | A quelle heure? | Zu welcher Stunde? |
| Въ десять часовъ. | A dix heures. | Um zehn Uhr. |
| Сколько вы ему платите? | Combien lui donnez vous? | Wie viel gebt ihr ihm? |
| Я ему плачу -- | Je lui donne - - | Ich gebe ihm. . . |
| Какую вы книгу читаете? | Quel livre lisez vous? | Was für ein Buch leset ihr? |
| Грамматику Господина N. и его французскія письма. | La Grammaire de N. & ses Lettres françoises. | Die Grammatic des N. und seine französischen Briefe. |
| Гдѣ вы живете? | Où demeurez vous? | Wo wohnet ihr? |
| На рынкѣ. | Au marché. | Auf dem Markt. |
| Въ которомъ мѣстѣ? | En quel endroit? | In was für einem Hause? |
| У вывѣски золотаго льва. | A l' enseigne du Lion d' or. | Im güldnen Löwen. |
| У кого? | Chez qui? | Bey wem? |
| У господина N. | Chez Monsieur N. | Bey Herrn N. |
| Которой вамъ годъ? | Quel âge avez vous? | Wie alt seyd ihr? |

Мнѣ

| | | |
|---|---|---|
| Мнѣ уже пятнатцать лѣтъ. | J' ai quinze ans. | Ich bin 15 Jahr alt. |
| Какъ васъ зовутъ? | Comment vous appellez vous? | Wie heisset ihr. |
| Меня зовутъ N. | Je m' appelle N. | Ich heisse N. |
| Хорошо ли вы читаете? | Lisez vous bien? | leset ihr wohl? |
| Не очень хорошо. | Pas trop bien. | Nicht gar wohl. |
| Прошу прочитать строчку или двѣ. | Je vous prie de lire une ligne ou deux. | Ich bitte euch, leset eine Zeile oder zwo. |
| Я не осмѣливаюсь при васъ читать. | Je n' oserois lire devant vous. | Ich habe das Herz nicht, vor euch zu lesen. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ 4. ТѢ же.** | **Quatrième Dialogue, entre les mêmes.** | **Viertes Gespräch zwischen eben denselben.** |
| Войдите государь мой. | Entrez. Monsieur. | Kommt herein mein Herr. |
| Добро пожаловать. | Soyez le bien venu. | Seyd willkommen. |
| Готовы ли вы? | Etes vous Prêt? | Seyd ihr fertig? |
| Нѣтъ еще. | Pas encore. | Noch nicht. |
| Подождите немного. | Attendez un peu. | Wartet ein wenig. |
| Какова погода. | Quel tems fait-il? | Was ist für Wetter? |
| Погода хороша. | Il fait beau tems. | Es ist schön Wetter. |
| Какъ вы обрѣтаетесь со вчерашняго дня? | Comment vous êtes vous porté depuis hier? | Wie habt ihr euch seit gestern befunden. |

| | | |
|---|---|---|
| Очень хорошо, къ вашимъ услугамъ. | Fort bien pour vous ſervir. | Sehr wohl, euch zu dienen. |
| Мнѣ не досужно было. | J' ai été empeché. | Ich bin verhindert gewesen. |
| У меня часто бываютъ гости. | J' ai ſouvent compagnie. | Ich habe oft Geſellſchaft. |
| Мнѣ нѣтъ времени. | Je n' ai point de tems. | Ich habe keine Zeit. |
| Я никогда не буду знать Французской языкъ. | Je n' apprendrai jamais la langue françoiſe. | Ich werde die franzöſiſche ſprache wohl niemals lernen. |
| Для чего? | Pourquoi? | Warum? |
| У меня нѣтъ памяти. | Je n' ai point de memoire. | Ich habe kein Gedächtnis. |
| У меня голова крѣпка. | J' ai la tête dure. | Ich habe einen harten Kopf. |
| Что вы государь мой говорите? | Que dites vous, Monſieur? | Was ſaget ihr mein Herr? |
| Я говорю правду. | Je dis la verité. | Ich ſage die Wahrheit. |
| Вы учитесь очень хорошо. | Vous apprennez fort bien. | Ihr lernet gar wohl. |
| Я не могу говорить. | Je ne ſaurois parler. | Ich kann nicht reden. |
| Я не могу разговаривать. | Je ne ſaurois diſcourir. | Ich kann nicht ſprechen. |
| Я больше разумѣю, нежели говорю. | J' entens mieux que je ne parle. | Ich verſtehe beſſer als ich rede. |
| Вы также хорошо говорите, какъ и я. | Vous parlez auſſi bien que moi. | Ihr redet ſo gut als ich. |

Вы

| | | |
|---|---|---|
| Вы мнѣ льстите. | Vous me flattez. | Ihr schmeichelt mir. |
| Тому статься не льзя. | Il est impossible. | Es ist unmöglich. |
| Прошу васъ надо мной не смѣяться. | Je vous prie de ne vous pas moquer de moi. | Ich bitte euch meiner nicht zu spotten. |
| Знали ли вы господина N? | Avez vous connu Monsieur N? | Habt ihr den Herrn N. gekannt? |
| Гдѣ онъ? | Où est - il: | Wo ist er? |
| Онъ умеръ. | Il est mort. | Er ist todt? |
| Я его зналъ съ виду. | Je le connoissois de vue, | Ich kannte ihn von Ansehen. |
| Когда вы опять придете? | Quand reviendrez vous? | Wann werdet ihr wiederkommen? |
| Я приду послѣ завтра. | Je reviendrai après demain. | Ich werde übermorgen wiederkommen. |
| Доброй вечеръ государь мой. | Bon soir, Monsieur. | Guten Abend, mein Herr. |
| И я вамъ также желаю добраго вечера. | Je vous souhaite le bon soir. | Ich wünsche euch einen guten Abend. |

## РАЗГОВОРЪ 5. Мать и дочь. — Cinquiême Dialogue, entre Mere & Fille. — Fünftes Gespräch, zwischen Mutter und Tochter.

| | | |
|---|---|---|
| Дочка! | Ma Fille! | Tochter! |
| Что сударыня матушка? | Madame, ma Mere. | Frau Mutter. |
| Танцовала ли ты? | Avez vous dansé? | Habt ihr getanzt? |



Да

| | | |
|---|---|---|
| Да, сударыня матушка. | Oui, Madame ma Mere. | Ja, Frau Mutter. |
| Откуда ты идешь? | D' où venez vous? | Wo kommt ihr her? |
| Я иду изъ моей горницы. | Je viens de ma chambre. | Ich komme aus meiner Kammer. |
| Окончала ли ты свое дѣло? | Avez vous deja fait? | Habt ihr schon ausgetanzt? |
| Давно уже. | Il y a long tems. | Schon lange. |
| Танцовала ли твоя сестрица? | Votre Soeur a-t-elle aussi dansé? | Hat eure Schwester auch getanzt? |
| Нѣтъ сударыня матушка. | Non, Madame ma Mere. | Nein, Frau Mutter. |
| Для чего? | Pourquoi. | Warum. |
| Она больна. | Elle est malade. | Sie ist unpäßlich. |
| Что, она лежитъ? | Est-elle couchée? | Liegt sie zu Bette? |
| Я думаю, что такъ. | Je crois qu' oui. | Ich glaube ja. |
| Поди посмотри, какъ она можетъ? | Allez voir comment elle se porte. | Gehet hin, sehet wie sie sich befindet. |
| Ей полехче. | Elle se trouve mieux, | Sie befindet sich besser. |
| Позови ее. | Appellez là. | Ruffet sie. |
| Ей не можно притти. | Elle ne sauroit venir. | Sie kann nicht kommen. |
| Не ужъ ли такъ больна? | Est-elle si malade? | Ist sie so krank, (ist ihr so übel?) |
| Я думаю такъ. | Je le crois. | Ich glaube es. |
| Сколько ты танцовъ знаешь? | Combien de danses savez vous? | Wie viel Tänze könnet ihr? |
| Я знаю три. | J' en sai trois. | Ich kann deren drey. |

При-

| | | |
|---|---|---|
| Пришолъ ли учитель, которой пѣть учитъ? | Le Maitre à chanter est-il venu? | Ist der Singmeister gekommen? |
| Онъ придетъ послѣ обѣда. | Il viendra aprés midi. | Er wird Nachmittag kommen? |
| Поди къ своей сестрѣ. | Allez voir votre soeur. | Gehet zu eurer Schwester. |
| Я къ ней пойду. | Je m' en vais. | Ich gehe hin. |
| Приходижъ поскорѣе. | Revenez bientôt. | Kommet bald wieder. |
| Не замедли же. | Ne tardez guere. | Bleibet nicht lange aussen. |

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ 6. двое иностранныхъ. | Sixiême Dialogue, entre un Etranger & un autre. | Sechstes Gespräch, zwischen einem Fremden und einem andern. |
| Чего вы спрашиваете? | Que demandez vous? | Wornach fraget ihr? |
| Дома ли хозяинъ? | Monsieur, est-il au logis? | Ist der Herr zu Hause? |
| Да, государь мой, онъ дома. | Oui, Monsieur, il y est. | Ja er ist da. |
| Всталъ ли онъ? | Est-il levé? | Ist er aufgestanden? |
| Съ часъ ужей, какъ всталъ. | Il y a deja une heure. | Schon vor einer Stunde. |
| Не занятъ ли онъ чѣмъ? | Est-il empeché? | Hat er zu thun? |
| Я думаю, что такъ. | Je le crois, je crois qu' oui. | Ich glaubs, ich glaube ja. |
| Кто съ нимъ? | Qui est avec lui? | Wer ist bey ihm? |

| | | |
|---|---|---|
| У него гости. | Il y a compagnie. | Es iſt Geſellſchaft bey ihm? |
| Могу ли я съ нимъ говорить? | Puis-je lui parler? | Kann ich mit ihm reden? |
| Скоро. | Bientôt. | Bald. |
| Встала ли госпожа? | Madame, eſt-elle levée? | Iſt die Frau aufgeſtanden? |
| Она такъ рано не встаетъ. | Elle ne ſe leve pas ſi tôt. | Sie ſtehet ſo früh nicht auf. |
| Въ которомъ часу она встаетъ? | A quelle heure ſe leve-t-elle? | Um was Zeit ſtehet ſie auf? |
| Она встаетъ въ одиннатцать часовъ. | Elle ſe leve à onze heures. | Sie ſtehet um 11 Uhr auf. |
| Гости разъѣхались. | La Compagnie eſt partie. | Die Compagnie iſt weg. |
| Господинъ въ своей комнатѣ. | Monſieur eſt dans ſa chambre. | Der Herr iſt in ſeinem Zimmer. |
| Покажите мнѣ оную. | Montrez moi la chambre. | Zeiget mir ſein Zimmer. |
| Вы меня одолжите. | Vous m' obligerez. | Ihr thut mir eine Freundſchaft. |
| Это ли его горница? | Eſt ce la ſa chambre. | Iſt das ſein Zimmer? |
| Да г. м. | Oui, Monſieur. | Ja, Herr. |
| Г. м. прошу меня извинить. | Monſieur, excuſez. | Der Herr verzeihe mir. |
| Чего вы отъ меня желаете? | Que ſouhaitez vous de moi? | Was verlanget ihr von mir? |
| Я пришолъ васъ посѣтить. | Je viens vous voir. | Ich komme euch zu beſuchen. |
| Не изволите ли сѣсть? | Vous plait-il de vous aſſeoir? | Beliebt es euch nieder zu ſitzen? |

Г.

| | | |
|---|---|---|
| Г. N. приказалъ вамъ кланяться. | Monſieur N. vous baiſe les mains. | Der Herr N. läſt ſich euch empfehlen. |
| Какъ онъ можетъ? | Comment ſe porte-t-il? | Wie befindet er ſich? |
| Слава богу, очень хорошо. | Fort bien, Dieu merci, | Sehr wohl, Gott Lob. |
| Поклонитесь ему отъ меня. | Faites lui mes baiſe mains, | Grüſſet ihn meinetwegen. |
| Не у него ли вы живете? | Demeurez vous chez lui? | Wohnet ihr bey ihm? |
| Да, государь мой. | Oui, Monſieur. | Ja Herr. |
| Съ котораго времени? | Dépuis quand? | Seit wann? |
| Съ мѣсяцъ. | Dépuis un mois. | Seit vier Wochen. |
| Какой вы земли? | De quel pais êtes vous? | Was ſeyd ihr vor ein Landsmann? |
| Я изъ Парижа. | Je ſuis de Paris. | Ich bin von Paris. |
| Долго ли вы жили въ городѣ N? | Avez vous été long tems à N? | Seyd ihr lange zu N. geweſen? |
| Я тамъ жилъ одинъ годъ. | J' y ai été un an. | Ich war ein Jahr daſelbſt. |
| Вы хорошо говорите по Нѣмецки въ толь короткое время. | Vous parlez fort bien allemand pour ce tems. | Ihr redet ſehr wol Teutſch für die Zeit. |
| Я разумѣю, но не могу говорить. | Je l' entends, mais je ne parle pas. | Ich verſtehe es, aber ich rede nicht. |
| Какъ вамъ нравится наша земля? | Que vous ſemble-t il de notre païs? | Was dünket euch von unſerm Lande? |

Она

| | | |
|---|---|---|
| Она наилучшая изъ всего свѣта. | C' eſt le plus beau pais du monde. | Es iſt das ſchönſte Land von der Welt. |
| Я былъ въ Парижѣ, онъ прекрасный городъ. | J' ai été à paris, c' eſt une belle Ville. | Ich bin zu Paris geweſen, es iſt eine Schöne Stadt. |
| Долго ли вы тамъ были? | Yavez vous été long tems? | Seyd ihr lange da geweſen? |
| Два года. | Deux ans. | Zwey Jahr. |
| Вы говорите какъ природной французъ. | Vous parlez comme un François de nation. | Ihr redet wie ein gebohrner Franzos. |
| Я говорю не много, только что разумѣть меня можно. | Je parle un peu, Pour me faire entendre. | Ich rede ein wenig, daß man mich eben verſtehen möge. |
| Скажите господину, что я приду къ нему завтра. | Dites à Monſieur, que j' irai demain le voir. | Saget eurem Herrn, daß ich ihm morgen beſuchen werde. |
| Я того не премину. | Je n' y manquerai Pas. | Ich werde es nicht unterlaſſen. |
| Я съ вами прощаюсь. | Je m' en vais prendre congé de vous. | Ich nehme Abſchied von euch. |
| Богъ съ вами. | Dieu vous conduiſe. | Kommet wohl nach Hauſe. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ 7. двое сосѣдей.** | **Sibendes Geſpräch, zwiſchen zwey Nachbarn.** | **Septiême Dialogue, entre deux Voiſins.** |
| Здравствуй сосѣдъ. | Guten Tag Nachbar. | Bon jour, mon Voiſin. |

Вашъ

| | | |
|---|---|---|
| Вашъ покорный слуга. | Votre très humble Serviteur. | Euer gehorsamster Diener. |
| Завтракали ли вы? | Avez vous dejeuné? | Habt ihr gefrühstückt? |
| Нѣтъ еще. | Pas encore. | Noch nicht. |
| Хотите ли вы пить? | Voulez vous boire? | Wollet ihr trinken? |
| Какъ вамъ угодно. | Ce qu' il vous plaira. | Was euch beliebt. |
| Прошу сѣсть. | Prenez la peine de vous asseoir; | Nehmet die Mühe euch nieder zu setzen. |
| Чего вы пить хотите, пива или вина? | Voulez vous boire de la biere, ou du vin? | Wollet ihr Bier oder Wein trinken? |
| Выпьемъ те пива и вина? | Buvons de la biere, & du vin. | Lasset uns Bier und Wein trinken. |
| Я въ томъ согласенъ. | Je le veux bien. | Ich bins zufrieden. |
| Нацѣдите намъ галенокъ вина и пива. | Tires nous un pot de biere, & de vin. | Zapfet uns ein Maas Bier, und Wein. |
| За ваше здоровье. | A votre santé! | Auf eure Gesundheit! |
| Я буду вамъ отвѣтствовать. | Je vous frai raison. | Ich will euch Bescheid thun. |
| За здоровье вашей супруги. | A la santè de Madame votre Epouse! | Auf die Gesundheit eurer Frau Liebsten! |
| Она къ вашимъ услугамъ. | Elle est votre servante. | Sie ist eure Dienerin. |
| Хотите ли вы чегонибудь покушать? | Voulez vous manger quelque chose? | Wollet ihr etwas essen? |
| Что у васъ есть? | Qu' avez vous? | Was habt ihr? |

| | | |
|---|---|---|
| У меня есть солонина. | J' ai du boeuf salé. | Ich habe gesalzen Rindfleisch. |
| Я ее очень люблю. | je l' aime fort. | Ich esse es sehr gern. |
| Что у васъ тутъ? | Qu' avez vous-là? | Was habt ihr da? |
| Подарокъ. | C' est un present. | Es ist ein Geschenk. |
| Кто вамъ оной принесъ? | Qui est-ce qui vous l' a fait? | Wer hat es euch gegeben? |
| Меня подарилъ Г. N. | C' a été Monsieur N. | Der Herr N. |
| Онъ очень хорошъ. | Il est fort beau. | Es ist sehr schön. |
| Онъ къ вашимъ услугамъ. | Il est à votre service. | Es ist zu eurem Dienst. |
| Покорно благодарствую. | Je vous remercie. | Ich bedanke mich. |
| Вы ничего не кушаете. | Vous ne mangez pas. | Ihr esset nicht. |
| Я ѣмъ хорошо. | Je mange fort bien. | Ich esse gar wohl. |
| Положите себѣ сами. | Servez vous vous meme. | Bedienet euch selbst. |
| Я себя не позабуду. | Je ne m' oublierai pas. | Ich will mich nicht vergessen. |
| Отрѣжте же. | Coupez en donc. | So schneidet dann ab. |
| Я не могу обѣдать, когда я завтракалъ; и аппетита больше не имѣю во весь день. | Je ne pourrai diner; quand je mange le matin, je n' ai plus d' appetit de tout le jour. | Ich werde nicht zu Mittage essen; wann ich frühstücke, so hab ich den ganzen Tag keinen Appetit mehr. |
| Не изволите ли вы у меня отобѣдать? | Voulez vous diner avec moi? | Wollet ihr mit mir zu Mittage essen? |

Мнѣ

| | | |
|---|---|---|
| Мнѣ не можно, у меня есть дѣло. | Je ne ſaurois, j' ai des affaires. | Ich kann nicht, ich habe zu thun. |
| Нѣтъ ничего, вы въ иное время его здѣлаете. | N' importe, vous les ferez une autre fois, | Es ſchadet nichts, ihr werdet es ein andermal verrichten. |
| Прошу меня извинить. | Je vous prie de m' excuſer. | Ich bitte mich zu entſchuldigen. |
| Вашъ приходъ очень прїятенъ будетъ | Vous ſerez le bien venu. | Ihr werdet willkommen ſeyn. |
| Я это довольно знаю. | Je le ſai bien. | Ich weiß es wohl. |
| Вы хотите отсюда уйти? | Vous en allez vous done? | Gehet ihr dann ſchon? |
| Прощайте. | A Dieu. | Gott behüte euch. |
| Я увижусь съ вами завтра. | Je reviendrai vous voir demain. | Ich will morgen wiederkommen, euch zu beſuchen. |
| Вы чрезъ то меня одолжите. | Vous m' obligerez. | Ihr werdet mir einen Gefallen thun. |

## РАЗГОВОРЪ Осьмой. Двое прїятелей. — Huitiême Dialogue, entre deux Amis. — Achtes Geſpräch, zwiſchen zweyen guten Freunden.

| | | |
|---|---|---|
| Гдѣ вы вчера были? | Où futes vous hier? | Wo waret ihr geſtern? |
| Я былъ въ комедїи. | Je fus à la Comedie. | Ich war in der Comödie. |
| Хороша ли была комедїя? | Etoit-ce une belle Comedie? | War es eine ſchöne Comödie? |

| | | |
|---|---|---|
| Очень хороша. | Fort belle. | Eine ſehr ſchöne. |
| Когда вы опять туда пойдете? | Quand y retournerez vous? | Wann wollet ihr wieder hinein gehen? |
| Послѣ завтра, ежели Богу угодно. | Après demain s' il plait à Dieu. | Uebermorgen, wann es Gott beliebt. |
| Я хочу итти съ вами. | J'ai envie d' y aller avec vous. | Ich möchte wohl mit euch drein gehen. |
| Я это за великую честь почту. | Ce me ſera beaucoup d' honneur. | Das wird mir eine groſſe Ehre ſeyn. |
| Эта честь будетъ съ моей стороны. | L' honneur ſera de mon coté. | Die Ehre wird auf meiner Seite ſeyn. |
| Будете ли вы держать свое слово? | Tiendrez vous votre parole? | Werdet ihr euer Wort halten? |
| Развѣ вы инако обо мнѣ думаете? | M' avez vous trouvé autrement? | Habt ihr mich je anders befunden? |
| Я ни за что не перемѣню своего слова. | Je ſuis homme de parole; je ne voudrois pas fauſſer ma parole. | Ich bin ein Mann, der ſeyn Wort hält; ich wollte mein Wort nicht gern brechen. |
| Я вамъ оное обѣщаю. | Je vous le promets. | Ich verſpreche es euch. |
| Гдѣ вы были сего утра? | Oè avez vous été ce matin? | Wo ſeyd ihr dieſen Morgen geweſen? |
| Я былъ въ N. | J' ai été à N. | Ich bin zu N. geweſen. |
| Какъ вамъ кажется Ратуша? | Que vous ſemble-t' il de la Maiſon de Ville? | Was dünket euch von dem Rathhauſe? |

Она

| | | |
|---|---|---|
| Она немного различествуетъ отъ Лувра. | C' est un petit Louvre. | Es ist eine kleine Louvre. |
| Куда вы завтра пойдете? | Où irez vous demain? | Wo wollet ihr morgen hingehen? |
| Я пойду за городъ. | J' irai hors de la Ville. | Ich will aus der Stadt gehen. |
| Когда вы возвратитесь? | Quand reviendrez vous? | Wann werdet ihr wiederkommen? |
| Завтра ввечеру. | Demain au soir. | Morgen Abend. |
| Куда вы пойдете? | Où irez vous? | Wo wolle ihr hinreisen? |
| Въ N. | A N. | Nach N. |
| Имѣете ли вы тамъ знакомыхъ? | Y-avez vous de la connoissance? | Habt ihr Bekanntschaft daselbst? |
| Я имѣю тамъ брата. | J'y ai un Frere. | Ich habe einen Bruder da. |
| Тамъ ли онъ живетъ? | Y demeure-t-il? | Wohnet er da? |
| Да государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, mein Herr. |
| Вы ли большой братъ? | Etes vous l' ainè? | Seyd ihr der Aelteste? |
| Нѣтъ, я меньшой. | Non, je suis le cadet. | Nein, ich bin der Jüngste. |
| Были ли вы въ N? | Avez vous été à N? | Seyd ihr in N. gewesen? |
| Нѣтъ, я никогда не бывалъ. | Non, je n' y ai jamais été. | Nein, ich bin nie da gewesen. |
| Куду вы теперь идете? | Où allez vous à cette heure? | Wo gehet ihr jezund hin? |
| Я иду домой. | Je vais ches moi. | Ich gehe nach Hause. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ Девятой. Иностранной и извощикъ.** | **Neuvième Dialogue, entre un Etranger & un Cocher.** | **Neuntes Geſprach, zwiſchen einen Fremden und einen Kutſcher.** |
| Извощикъ! (или кучеръ) | Cocher! | Kutſcher! |
| Чего изволите государь мой? | Plait-il, Monſieur? | Was beliebt dem Herrn? |
| Не занятъ ли ты? | Etes vous loué? | Seyd ihr beſtellt? |
| Нѣтъ, государь мой. | Non, Monſieur. | Nein, Herr. |
| Хочешь ли ты отвезти меня на рынокъ? | Voulez vous me mener au Marché? | Wollt ihr mich auf dem Marckt führen? |
| Съ охотою. | De tout mon coeur. | Von Herzen gern. |
| Сколько съ меня возмешь? | Combien demandez vous? | Wie viel begehret ihr? |
| Шесть гривенъ. | Six Gros, | Sechs Groſchen. |
| Развѣ ты берешь по шести гривенъ отъ дворца къ рынку. | Prenez vous ſix Gros de la Cour au Marché? | Nehmet ihr ſechs Groſchen von Hofe bis auf den Markt? |
| Я всегда беру по стольку. | Je prens autant. | Ich nehme ſo viel. |
| Прошу не прогнѣваться, я тебѣ только дамъ четыре гривны. | Excuſez moi, vous n'aurez que quatre. | Um Verzeihung, ihr bekommt nur vier Groſchen. |
| Извольте сѣсть въ карету. Вы мнѣ дадите что изволите. | Entrez dans le Caroſſe, vous me donnerez ce qu' il vous plaira, | Steigt in die Kutſche, ihr ſollet mir geben was euch beliebt. |

До-

| | | |
|---|---|---|
| Доволенъ ли ты будешь четырьмя гривнами? | Serez vous content de quatre Gros? | Wollet ihr mit vier Groschen zufrieden seyn? |
| Да, государь мой. | Oui, Monſieur. | Ja, Herr. |
| Поспѣшай скорѣе. | Hatez vous? | Macht geschwind! |
| Извощикъ! (или кучеръ) | Cocher! | Kutscher! |
| Чего государь мой? | Monſieur! | Mein Herr! |
| Остановись. | Arretez. | Halt still. |
| Надобно мнѣ зайти къ прїятелю поговорить. | Il faut que je parle à un ami, | Ich muß mit meinem Freunde reden. |
| Пожалуйте не замѣшкайте. | Je vous prie, ne tardez pas. | Ich bitte euch, verziehet nicht lange. |
| Я въ одну минуту ворочусь. | Je reviendrai dans un moment. | Ich werde in einem Augenblicke wieder kommen. |
| Вы тамъ долго были. | Vous avez été bien long tems. | Ihr seyd ziemlich lange ausgeblieben. |
| Я тебя за это удовольствую. | Je vous en contenterai. | Ich will euch drum befriedigen. |
| Почему ты возмешь на часъ? | Combien voulez vous par heure? | Wie viel begehrt ihr für die Stunde? |
| По четыре гривны. | Quatre Gros. | Vier Groschen. |
| Это много. | C' eſt trop. | Das ist zu viel. |
| Это обыкновенная цѣна. | C' eſt le prix ordinaire. | Es ist der gewöhnliche Lohn. |
| Мнѣ всякой по стольку платитъ. | Tout le monde m'en donne autant. | Jedermann giebt mir so viel. |

Вотъ

| | | |
|---|---|---|
| Вотъ три гривны. | Voilà trois Gros. | Siehe da sind drey Groschen. |
| Доволенъ ли ты? | Etes-vous content? | Seyd ihr zufrieden. |
| Доволенъ. | Je suis satisfait. | Ich bin vergnügt. |
| Подождать, что ли мнѣ васъ? | Vous attendrai-je? | Soll ich auf euch warten? |
| Нѣтъ, я долго здѣсь пробуду. | Non, je demeurerai ici longtems, | Nein, ich werde hier lange bleiben. |
| Когда я вамъ понадоблюсь, то къ вашимъ услугамъ. | Quand vous aurez à faire de moi, je suis à votre service. | Wann ihr werdet meiner vonnöthen haben, bin ich zu eurem Dienst. |
| Прощай братецъ. | Adieu, mon Ami. | Gott behüte euch, mein Freund. |
| Какъ тебя зовутъ? | Comment vous appellez vous? | Wie heiset ihr? |
| Меня зовутъ N. я всегда близъ дворца стою. | Je m' appelle N, je suis toujours près de la Cour. | Ich heisse N, ich bin allezeit nahe bey Hofe. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ Десятой. Иностранной и мѣщанинъ.** | **Dixiême Dialogue, entre un Etranger & un Bourgeois.** | **Zehendes Gespräch, zwischen einem Fremden und einem Bürger.** |

| | | |
|---|---|---|
| Есть ли у васъ наемные покои? | Avez-vous des chambres à louer? | Habt ihr Zimmer zu verlehnen? |
| Есть, государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, Herr. |

| | | |
|---|---|---|
| Сколько ихъ у васъ? | Combien en avez-vous? | Wie viel habt ihr deren? |
| Два. | Nous en avons deux. | Wir haben deren zwey. |
| Объ одномъ ли они этажѣ? | Sont elles à un étage? | Sind ſie auf einem Stockwerke. |
| Да государь мой. | Oui, Monſieur. | Ja, Herr. |
| Покажите мнѣ ихъ. | Montrez les moi. | Zeiget ſie mir. |
| Не изволите ли войти? | Vous plait-il d'entrer? | Beliebet euch hinein zu gehen? |
| Пожалуйте за мною, ежели вамъ угодно. | Suivez moi, s'il vous plait. | Folget mir, ſo es euch beliebt. |
| Сколько вы возмете на недѣлю? | Combien prenez-vous par ſemaine? | Wie viel nehmet ihr die Woche? |
| За оба, четыре рубли. | Quatre Florins des deux. | Vier Gulden für beyde. |
| Это очень дорого. | C' eſt bien cher. | Das iſt ſehr theuer. |
| Я могу найти подешевлѣ. | J' en puis trouver à meilleur marché. | Ich kann deren wolfeiler haben. |
| Это великія деньги. | C' eſt beaucoup d' argent. | Das iſt viel Geld. |
| Я вамъ дамъ три рубли. | Je vous en donnerai trois. | Ich will euch drey geben. |
| Трехъ рублей за нихъ взять не можно. | Je ne ſaurois en prendre trois. | Ich kann keine drey davor nehmen. |
| Соглашаетесь ли? | Nous aceorderons-nous? | Werden wir eins werden? |
| Да, ежели хотите. | Oui, ſi vous voulez, | Ja, wenn ihr wollet. |
| Не возмете ли меньше? | Ne prendrez-vous pas moins? | Wollet ihr nicht weniger nehmen? |

| | | |
|---|---|---|
| Нѣтъ Государь мой, хотя бы вы мнѣ братъ были. | Non, Monſieur, quand vous ſeriez mon frere. | Nein, Herr, wann ihr auch mein Bruder wäret. |
| Ну, добро, я вамъ дамъ, что вы просите. | Hé bien, je vous donnerai, ce que vous demandez. | Wolan ich will euch geben was ihr begehret. |
| Гдѣ ваши вещи? | Où ſont vos hardes? | Wo ſind eure Sachen. |
| Я за ними пошлю. | Je les enverrai querir. | Ich will ſie holen laſſen. |
| Пошлитеза цырюльникомъ. | Envoïez moi querir un Barbier. | Laſſet mir ein Barbierer kommen. |
| Есть ли у васъ знакомой? | En connoiſſez-vous un? | Kennet ihr einen? |
| У насъ есть цырюльникъ въ сосѣдяхъ. | Nous avons un voiſin qui l'eſt. | Wir haben einen Nachbar, der einer iſt. |
| Хороши ли у васъ постели. | Vos lits ſont-ils bons? | Sind eure Betten gut? |
| Посмотрите ихъ. | Voyez les. | Beſehet ſie. |
| Надобно ли вамъ напередъ платить? | Vous faut-il païer d'avance? | Muß man euch voraus zahlen? |
| Нѣтъ, на концѣ недѣли. | Non au bout de la ſemaine. | Nein, zu Ende der Woche. |
| Я вамъ заплачу, когда вы хотите. | Je vous payerai quand vous voudrez. | Ich will euch bezahlen, wann ihr wollt. |
| Государь мой, васъ спрашиваютъ? | Monſieur, on vous demande. | Mein Herr, man fragt nach euch. |
| Кто такой? | Qui eſt ce? | Wer iſts? |
| Французъ. | C'eſt un François. | Es iſt ein Franzos. |

Спро-

| | | |
|---|---|---|
| Спроситесь о его имени. | Demandez lui ſon nom. | Fragt nach ſeinem Namen. |
| Онъ называется Господинъ N. | C'eſt Monſieur N. | Er iſt der Herr N. |
| Пусть онъ войдетъ. | Faites l' entrer. | Laſt ihn herein kommen. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ Одиннатцатой, два иностранные во франціи.** | **Onzième Dialogue, entre deux Etrangers en France.** | **Eilftes Geſpräch, zwiſchen zwey Fremden in Frankreich.** |
| По етому вы здѣсь находитесь государь мой? | Vous voilà donc ici, Monſieur? | Seyd ihr dann hier, mein Herr? |
| Вы меня здѣсь видите для вашихъ услугъ. | Vous m'y voyez pour vous ſervir | Ihr ſehet mich, euch zu dienen. |
| Когда вы сюда пріѣхали! | Quand êtes-vous arrivé? | Wann ſeyd ihr ankommen. |
| Вчерась въ вечеру. | Hier au ſoir. | Geſtern Abend. |
| Гдѣ вы живете? | Où loges-vous? | Wo ſeyd ihr logirt? |
| Въ одномъ трактирѣ | Dans une hotellerie. | In einem Wirthshauſe. |
| Когда вы выѣхали изъ Парижа? | Quand partites-vous de Paris? | Wann ſeyd ihr aus Paris abgereiſet? |
| На прошедшей недѣлѣ. | La ſemaine paſſée. | Die vergangene Woche. |

| | | |
|---|---|---|
| Какъ обрѣтаются всѣ наши пріятели? | Comment ſe portent tous nos amis? | Wie befinden ſich alle unſere Freunde? |
| Они были въ добромъ здоровьѣ, какъ я оттуда поѣхалъ. | Ils ſe portoient bien quand-j'en partis. | Sie befanden ſich wohl, als ich abreiſete. |
| Гдѣ былъ Король? | Où étoit le Roi? | Wo war der König? |
| Онъ находился въ N. | Il étoit à N. | Er war zu N. |
| Герцогъ N. возвратился ли во дворецъ? | Le Duc de N. eſt-il revenu en Cour? | Iſt der Herzog von N. wieder nach Hofe gekommen? |
| Давно уже. | Il y a long tems. | Schon langſt. |
| Сколько времени вы здѣсь проживете? | Demeurerez-vous ici quelque tems? | Werdet ihr eine Zeitlang hier bleiben? |
| Я проживу одинъ мѣсяцъ. | J'y demeurerai un mois. | Ich werde ein Monath hier bleiben. |
| И я также здѣсь не долго проживу. | Je n'y ferai pas long tems auſſi. | Ich werde auch nicht lange hier ſein. |
| Пойдемъ-те смотрѣть какъ Король обѣдаетъ? | Allons voir diner le Roi. | Wir wollen den König ſpeiſen ſehen. |
| Я васъ о томъ прошу и нарочно для того приѣхалъ. | Je vous en prie, je ſuis venu exprès pour cela. | Ich bitte euch drum, ich bin ausdrücklich deswegen gekommen. |
| Не поздо ли? | Eſt-il tard? | Iſt es ſpát? |
| Только одиннатцать часовъ. | Il n'eſt que onze heures. | Es iſt nicht mehr als eilf Uhr. |

Въ

| | | |
|---|---|---|
| Въ которомъ часу онъ обѣдаетъ. | A quelle heure dinet - t - il? | Zu welcher Stunde speiset er? |
| Между двенатцатымъ часомъ и первымъ. | Entre midi & une heure. | Zwischen zwölfen und eins. |
| Поспѣшимъ же. | Hâtons nous donc. | So last uns dann eilen. |
| Я готовъ. | Je suis prêt. | Ich bin fertig. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ Двенатцатой, иностранной французъ и Агличанинъ.** | **Douzième Dialogue, entre un François étranger & un Anglois.** | **Zwölftes Gespräch, zwischen einem Fremden Franzosen, und einem Engelländer.** |
| Государь, мой я очень радъ, что васъ вижу. | Monsieur, je me rejouis de vous voir. | Mein Herr, ich erfreue mich euch zu sehen. |
| Какъ вы обрѣтались въ зимнее время? | Comment vous êtes - vous porté tout l'hiver? | Wie ist es euch gegangen diesen ganzen Winter? |
| Я часто озябалъ. | J'ai été souvent morfondu. | Ich bin oft verkältet gewesen. |
| Очень холодно. | Il fait bien froid. | Es ist sehr kalt. |
| Здѣсь ли холоднѣе, или во франціи? | Fait - il plus froid ici qu'en France? | Ist es hier kälter, als in Franckreich? |
| Нѣтъ, государь мой. | Non, Monsieur. | Nein, Herr. |



Какъ

| | | |
|---|---|---|
| Какъ вы препровождаете каждой день? | Comment passes-vous le tems tout le jours. | Wie vertreibet ihr alle Tage eure Zeit. |
| Я прогуливаюсь. | Je me promene. | Ich gehe spatzieren. |
| Естьли у васъ здѣсь знакомые? | Avez-vous des habetudes ici? | Habt ihr Bekantschaft allhier? |
| Нѣтъ, государь мой. | Non, Monsieur. | Nein, mein Herr. |
| Я васъ познакомлю. | Je vous en donnerai. | Ich will euch eine machen. |
| Вы меня одолжите. | Vous m'obligerez. | Ihr werdet mich verpflichten. |
| Какъ вамъ нравится нашъ дворецъ? | Que vous semble-t-il de notre Cour. | Was dünket euch von unserm Hofe? |
| Онъ одинъ изъ великолѣпнѣйшихъ въ свѣтѣ. | C'en est une des plus magnifiques du monde. | Er ist einer von den allerwichtigsten der Welt. |
| Вы очень богаты въ N. | Vous êtes fort riches à N. | Ihr seyd sehr reich in N. |
| Почему государь мой? | Pourquoi Monsieur? | Warum mein Herr? |
| Это доказываетъ хорошее строеніе. | On le voit par les beaux Batimens. | Man siehet es an den schönen Gebäuden. |
| Каково оно вамъ кажется? | Qu'est ce qu'il vous en semble? | Was dünket euch davon? |
| Подлинно государь мой оно меня въ удивленіе приводитъ, и со временемъ сей городъ будетъ наилучшій въ свѣтѣ. | En verité, Monsieur, j'en suis surpris, ce sera la plus belle Ville de la Terre. | Fürwahr, mein Herr, ich erstaune darüber, es wird die schönste Stadt in der Welt werden. |

| | | |
|---|---|---|
| И я такъ думаю. | Je ſuis de votre avis. | Ich bin eurer Meinung. |
| Здѣшнїе домы очень походятъ на дворцы. | Ce ſont plutôt des Palais, que des maiſons. | Es ſind vielmehr Palläſte als Häuſer. |
| Когда вы опять ко мнѣ придете? | Quand me viendrez-vous voir. | Wann werdet ihr kommen mich zu beſuchen? |
| Когда вы прикажете. | Quand vous me le commanderez. | Wann ihr mirs befehlen werdet. |
| Я очень радъ буду васъ видѣть. | Je ſerai bien aiſe de vous voir. | Ich werde euch gern ſehen. |
| Нѣтъ ли у васъ дѣла? | Avez vous hâte? | Habt ihr Eil? |
| Да, государь мой, ежели ваши приказанїя меня здѣсь не удержатъ. | Oui, Monſieur, ſi vos commandemens ne me retiennent. | Ja, Herr, wann eure Befehle mich nicht aufhalten. |
| Я вамъ не хочу препятствовать въ вашихъ дѣлахъ. | Je ne veux pas vous detourner de vos affaires. | Ich will euch von euren Geſchäften nicht aufhalten. |
| Подите отправляйте свое дѣло, простите. | Allez vous en à vos affaires, bon ſoir. | Gehet immer hin zu euren Verrichtungen; guten Abend. |
| Государь мой, прошу мною повелѣвайте. | Monſieur, je vous prie de me commander. | Mein Herr, ich bitte mir zu befehlen. |

РАЗ-

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ Тринатцатой, тѣ же. | Treizième Dialogue, entre les mêmes. | Drenzehndes Gespräch, zwischen eben denselben. |
| Государь мой, по вашему приказанїю я пришолъ вамъ засвидѣтельствовать мое почтенїе. | Monsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respets. | Mein Herr, eurem Befehl gemäß komme ich, meine Schuldigkeit abzulegen. |
| Покорно благодарствую. | Je vous en suis fort obligé. | Ich bin euch sehr verbunden. |
| Прошу сѣсть. | Prenez la peine de vous asseoir. | Setzet euch doch nieder. |
| Я знаю свою должность. | Je fais mon devoir. | Ich thue meine Schuldigkeit. |
| Безъ церемонїи, я васъ послушаюсь. | Sans ceremonie; c'est pour vous obeïr. | Ohne Ceremonien. Ich thue es, um euch zu gehorsamen. |
| Что вы скажете о гвардейскомъ полку? | Que dites-vous du Regiment de Gardes? | Was sagt ihr von dem Garde-Regiment? |
| Они всѣ люди видные. | Ce sont tous des gens bienfaits de beaux corps. | Es sind lauter wohlgestaltete Leute. |
| Знаете ли вы ихъ Офицеровъ? | Connoisez-vous leur Officiers. | Kennet ihr ihre Officiers? |
| Я ни одного не знаю; но сказываютъ, что они люди храбрые. | Je n'en connois pas un; mais l'on dit, que ce sont de braves hommes. | Ich kenne deren keinen; aber man sagt, daß es tapfere Leute sind. |
| Видали ли вы ихъ? | Les avez-vous vûes? | Habt ihr sie gesehen? |

Да,

| | | |
|---|---|---|
| Да, государь мой, когда смѣняются. | Oui Monsieur, quand ils montent la garde. | Ja Herr, wann sie die Wacht aufführen. |
| По совѣсти сказать, они люди людные. | Ce sont en effet des hommes bienfaits. | Es sind in der Wahrheit wohlgemachte Leute. |
| Не знаете ли вы Ротмейстера лехкой конницы? | Ne connoissez-vous pas le Capitaine des chevaux legers? | Kennet ihr den Hauptmann der leuchten Reiter nicht? |
| Да, государь мой, это Герцогъ Н. | Oui, Monsieur c'est le Duc de N. | Ja, Herr, es ist der Herzog von N. |
| Что говорятъ про него Н? | Que dit-on à N. de lui? | Was sagt man zu N. von ihm? |
| Всѣ его почитаютъ высоко. | Tous le monde en fait grande estime. | Jedermann schätzt ihn sehr hoch. |
| Его также очень любятъ въ Н. | Il est aussi bien-aimé à N. | Er wird zu N. auch sehr geliebt. |
| Это правда. | Cela est vrai. | Das ist wahr. |
| Мы потеряли великаго мужа. | Nous avons perdu un grand homme. | Wir haben einen grossen Mann verlohren. |
| Объ немъ очень при Дворѣ сожалѣли. | Il a été bien regrêtté à la cour. | Er ist am Hofe sehr bedauert worden. |
| Вы его конечно знали? | Vous le connoissiez sans doute? | Ihr kannet ihn sonder Zweifel? |
| Да, государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, Herr. |
| Государь мой, мнѣ надобно со двора итти. Въ иное время я буду дѣлать вамъ компанію долѣе. | Monsieur, il faut que je sorte; une autre fois je vous tiendrai compagnie davantage. | Mein Herr, ich muß ausgehen: ein andermal will ich euch länger Gesellschaft halten. |

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ Четыренатцатой. Иностранной и отдатчинъ въ наемъ лошадей | Quatuorzieme Dialogue entre un Etranger, & un Loueur de Chevaux. | Vierzehntes Gespräch, zwischen einem Fremden und einen Roßleiher. |
| Естьли у васъ хорошія лошади? | Avez-vous de bons Chevaux. | Habt ihr gute Pferde? |
| Куда ѣхать? | Pour aller où? | Um wohin zu reiten? |
| Въ Н. | Pour aller à N. | Um nach N. zu reiten? |
| У насъ государь мой есть хорошія. | Oui, Monsieur, nous en avons de fort bons. | Ja, Herr, wir haben sehr gute. |
| Гдѣ они? | Où sont ils? | Wo sind sie? |
| Я вамъ покажу. | Je vous les montrerai. | Ich will sie euch zeigen. |
| Сколько вамъ надобно? | Combien vous en faut-il? | Wie viel brauchet ihr? |
| Четыре. | Il m'en faut quatre. | Ich habe deren vier vonnöthen. |
| Не надобно ли вамъ передовщика? | Voulés-vous un Guide? | Verlanget ihr einen Wegweiser? |
| Достаньте мнѣ одного. | Oui, donnez m'en un. | Ja, gebt mir einen. |
| Сколько времени вы проѣздите? | Combien de tems ferez-vous en voiage? | Wie lange werdet ihr auf der Reise seyn? |
| Восемь дней (или недѣло). | Huit jours. | Acht Tage. |
| Почему возмете на день? | Combien prenez-vous par jour? | Wie viel nehmet ihr des Tages? |
| По четыре рубли? | Je prens quatre Roubles. | Ich nehme vier Gulden. |

| | | |
|---|---|---|
| А передовщику что надобно? | Combien faut-il au Guide? | Wie viel muß der Wegweiſer haben? |
| Полтину. | Il lui faut un demi Roubl. | Er muß haben ein halben Thaler. |
| Я то дамъ, что и другіе даютъ. | Je ferai comme les autres. | Ich will thun wie die andern. |
| Когда вамъ потребны лошади? | Quand vous les faut-il. | Wann müſſet ihr ſie haben? |
| Завтра поутру. | Demain matin. | Morgen frühe. |
| Въ которомъ часу? | A quelle heure? | Um welche Zeit? |
| Въ пять часовъ. | A cinq heures. | Um fünf Uhr. |
| Они готовы будутъ. | Ils ſeront prêts. | Sie werden bereit ſeyn. |
| Здѣсь ли вамъ заплатить? | Vous faut-il païer ici? | Muß man euch hier zahlen? |
| Это все равно? | C'eſt tout un. | Das iſt ein Ding. |
| Государь мой, дайте мнѣ задатокъ? | Monſieur, donnez moi des Erres. | Mein Herr, gebt mir was drauf. |
| Сколько вамъ надобно? | Combien demandez vous? | Wie viel begehrt ihr? |
| Сколько вы изволите? | Ce que vous voudrez. | Was ihr wollet. |
| Вотъ вамъ два рубля. | Tenez, voilà deux écus. | Da habt ihr zween Thaler. |
| Сколько миль отсуда считается до Н. | Combien de lieües (milles) y a-t-il d'ici à N. | Wie viel Meilen ſind es von hier nach N. |
| Тритцать миль. | Il y a trente milles. | Es ſind 30 Meilen. |
| Хорошей ли онъ городъ? | Eſt-ce une belle Ville? | Iſts eine ſchöne Stadt? |
| Прекрасной. | Fort belle. | Eine ſehr ſchöne. |
| Дайте намъ хорошихъ сѣдлъ. | Donnez nous de bonnes ſelles. | Gebt uns gute Sattel. |

| | | |
|---|---|---|
| Хотите ли вы видѣть передовщика? | Voulez-vous voir le Guide? | Wollet ihr den Geleitsmann sehen? |
| На это довольно времени будетъ завтра. | Il sera assez tems demain-matin. | Es wird Morgen frühe Zeit genug seyn. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ Пятьнатцатой. О вставанїи и посѣщенїе. Хозяинъ, его мальчикъ и прїятель.** | **Quinzième Dialogue, du Lever & de la Visite, entre le Maitre, son Garçon & un Ami.** | **Funfzehndes Gespräch, vom Aufstehen und von der Besuchung, zwischen dem Herrn, seinen Jungen und einem Freund.** |
| Государь мой, я вамъ желаю добраго дня. | Monsieur, je vous souhaite le bon jour. | Mein Herr, ich wünsche euch einen guten Morgen. |
| Здравствуйте государь мой, какъ вы обрѣтаетесь? | Bon jour, Monsieur, comment vous portez vous? | Guten Morgen, mein Herr, wie befindet ihr euch? |
| Я здоровъ, къ вашимъ услугамъ, а вы государь мой? | Je me porte bien, à votre service; & vous Monsieur? | Ich befinde mich sehr wohl zu eurem Dienst; und ihr mein Herr? |
| Очень хорошо, слава Богу, къ вашимъ услугамъ. | Assez bien, Dieu merci, pour vous servir. | Ziemlich wohl, Gott lob, euch zu dienen. |
| Я весь къ вашимъ услугамъ. | Je suis tout à votre service. | Ich bin ganz zu eurem Dienst. |

| | | |
|---|---|---|
| А я къ вашимъ. | Et moi au vôtre, Monſieur. | Und ich zu eurem, mein Herr. |
| Я очень радуюсь, что имѣю честь васъ видѣть. | Je ſuis bien aiſe d'avoir l'honneur de vous voir. | Ich bin ſehr erfreuet, die Ehre zu haben euch zu ſehen. |
| И я также. | Et moi vous pareillement. | Und ich gleichfalls euch. |
| Я уже давно не имѣлъ чести васъ видѣть. | Il y a long-tems que je n'ai eu cet honneur. | Es iſt geraume Zeit, daß ich dieſe Ehre nicht gehabt habe. |
| Эту честь государь мой я считаю съ своей стороны. | Monſieur, l'honneur eſt de mon coté. | Mein Herr, die Ehre iſt auf meiner Seite. |
| Вы очень много чести дѣлаете вашему слугѣ покорному. | Vous faites trop d'honneur à votre ſerviteur. | Ihr thut eurem Diener allzuviel Ehre an. |
| Государь мой, я вашъ отъ всего моего сердца. | Monſieut, je ſuis le vôtre de tout mon coeur. | Mein Herr, ich bin der Eure von ganzem Herzen. |
| Извините меня, я тотчасъ къ вамъ буду. | Excuſez-moi, s'il vous plait, je ſerai d'abord à vous. | Verzeihet mir, ich will ſogleich bey euch ſeyn. |
| Прошу для меня не безпокоиться. | Ne vous incommodez pas pour l'amour de moi. | Machet euch meinetwegen keine Ungelegenheiten. |
| Мнѣ нѣтъ никакого безпокойства, я спалъ довольно. | Il n'y a point d'incommodité, j'ai aſſez dormi. | Es iſt keine Ungelegenheit, ich habe genug geſchlafen. |

| | | |
|---|---|---|
| Я сожалѣю, что васъ разбудилъ. | Je suis faché de vous avoir éveillé. | Es ist mir leyd daß ich euch aufgewecket habe. |
| Я только хотѣлъ встать; какъ вы вошли. | J'allois me lever, lorsque vous étes entré. | Ich war eben willens aufzustehen, als ihr herein kamet. |
| Прошу меня простить, что я васъ безпокою. | Je vous demande pardon de l'incommodité que je vous fais. | Ich bitte um Verzeihung wegen der Ungelegenheit, die ich euch mache. |
| Вы мнѣ никакого безпокойства не причиняете, и мнѣ стыдно такъ долго лежать на постелѣ. | Vous ne m'en faites aucune, & c'est une honte à moi d'etre si tard au lit. | Ihr machet mir keine, es ist mir eine Schande, daß ich so spat im Bette bin. |
| Вы можетъ быть еще спать хотѣли? | Vous vouliez peut être encore dormir? | Vielleicht wolltet ihr noch schlafen? |
| Никакъ, я уже проснулся, да только дремалъ. | Point de tout, j'étois deja éveillé, je ne faisais que sommeiller. | Ganz und gar nicht, ich war schon erwachet, ich schlummerte nur. |
| По правдѣ сказать, я не думалъ васъ застать на постелѣ. | A vous dire la veriré, je n'ai pas crû, vous trouver au lit. | Euch die Wahrheit zu sagen, ich habe nicht geglaubet, euch im Bette zu finden. |
| Нѣтъ, государь мой, я не привыкъ лежать на постелѣ столь долго. | Ce n'est pas ma coutume d'y rester si long tems. | Es ist meine Gewohnheit nicht, so lange darinnen zu liegen. |

| | | |
|---|---|---|
| Для чегожъ вы сегодня такъ долго лежите? | D'où vient donc, que l'on vous y trouve aujourd'hui? | Woher kommt es dann, daß man euch heute darinnen findet? |
| Для того, что я вчера позднѣе легъ, нежели привыкъ. | C'eſt que je me couchai hier un peu plus tard, que de coutume. | Weil ich mich geſtern ein wenig ſpäter niederlegte, als ich gewohnt bin. |
| Это и со мной иногда случается. | Cela m'arrive auſſi quelque fois. | Dieſes begegnet mir auch zuweilen. |
| Впрочемъ вы своимъ посѣщенiемъ великое мнѣ удовольствiе сдѣлали. | Au reſte vous m'avez fait plaiſir de venir ici. | Im übrigen habt ihr mir einen Gefallen erwieſen hieher zu kommen. |
| Я бы чаще къ вамъ ходилъ, естьли бъ не опасался васъ обезпокоить. | Je me donnerois plus ſouvent cet honneur, ſi je n'apprehendois de vous importuner. | Ich würde mir öfter dieſe Ehre geben, wann ich nicht befürchtete euch zu beläſtigen. |
| Вашъ приходъ мнѣ всегда прiятенъ будетъ, и вы тѣмъ много меня одолжите. | Vous ſerez toujours le bien venu & je vous en ſerai fort obligé. | Ihr werdet allezeit willkommen, und ich werde euch deswegen ſehr verpflichtet ſeyn. |
| Когда вы мнѣ дозволяете, такъ возьму сiю смѣлость. | Puisque vous me le permettez, je prendrai cette liberté. | Weil ihr mir ſolches erlaubet, werde ich mir dieſe Freyheit nehmen. |
| Между тѣмъ прошу васъ | Cependant je vous prie de prendre | Inzwiſchen bitte ich euch, einen Sitz |

сѣсть,

| | | |
|---|---|---|
| сѣсть, пока я одѣнусь. | un ſiege, en attendant, que je ſois habillé. | zu nehmen, bis ich angekleidet bin. |
| Я еще не усталъ. | Il n'eſt pas beſoin, je ne ſuis pas encore las. | Es iſt nicht nöthig, ich bin noch nicht müde. |
| Я только теперь съ постели всталъ, какъ и вы. | Je ne fais que de me lever, auſſi bien que vous. | Ich bin allererſt aufgeſtanden, eben ſowohl als ihr. |
| Прошу со мной не церемониться. | Ne faites point de façon avec moi, je vous en prie. | Machet keine Ceremonien mit mir, ich bitte euch drum. |
| Я вижу, что васъ послушаться надобно, такъ сяду на этомъ стулѣ. | Je vois bien, qu'il faut vous obeïr, je m'en vais me mettre ſur cette chaiſe. | Ich ſehe wohl, daß man euch gehorſamen muß, ich will mich auf dieſen Stuhl ſetzen. |
| Садитесь въ эти креслы, вамъ въ нихъ покойнѣе будетъ. | Mettez vous dans ce fauteuil, vous ſerez plus à votre aiſe. | Setzet euch auf dieſen Arm=Seſſel, ihr werdet gemächlicher ſitzen. |
| Мнѣ и здѣсь хорошо сидѣть. | Je ſuis très bien ici. | Ich bin hier ſehr wohl. |
| Дѣлайтежъ что для васъ покойнѣе, садитесь. | Faites donc à votre commodité, aſſeïez vous. | Thut dann nach eurer Bequemlichkeit, ſetzet euch. |
| Я васъ во всемъ послушаюсь. | Ce ſera donc pour vous obeïr. | Es ſey dann, euch zu gehorſamen. |
| Ну государь мой, въ какомъ состояніи ваши дѣла. | He bien, Monſieur, comment vont vos affaires? | Nun wolan, mein Herr! wie ſtehen eure Sachen? |

Какъ

| | | |
|---|---|---|
| Какъ вы здѣсь находитесь, | Comment vous trouvez-vous ici? | Wie befindet ihr euch hier? |
| и въ чемъ проводите время? | A quoi paſſéz-vous le tems? | Womit vertreibet ihr die Zeit? |
| Что говорятъ хорошаго? | Que dit-on de bon? | Was ſaget man Gutes? |
| Которой теперь часъ? | Quelle heure eſt-il à preſent; | Was iſt anjetzo die Uhr? |
| Теперь около семи часовъ. | Il eſt environ ſept heures. | Es iſt ohngefehr ſieben Uhr. |
| Которой бы часъ теперь былъ? | Quelle heure peut-il bien être? | Was mag die Uhr wohl ſeyn? |
| Семь часовъ только ударило. | Sept heures viennent de ſonner. | Es hat eben ſieben geſchlagen. |
| Теперь близъ половины осьмаго. | Il eſt prês de ſept heures & demie. | Es iſt halb Achte. |
| Не далеко уже отъ осьми часовъ. | Il n'eſt pas loin de huit heures. | Es iſt nicht weit von Achten. |
| Восемъ часовъ скоро ударитъ. | Huit heures ſonneront bien tôt. | Es wird bald Achte ſchlagen. |
| Можно ли чтобъ такъ поздо было? | Eſt-il poſſible, qu'il ſoit deja ſi tard? | Iſts möglich, daß es ſchon ſo ſpat ſey? |
| Девятой часъ. | Il s'en va neuf heures. | Es gehet auf Neune. |
| Не ужъ ли такъ поздо? | Eſt ce qu'il eſt deja ſi tard? | Iſt es ſchon zu ſpat? |
| Ежели девяти часовъ не ударило, то скоро ударитъ. | Si elles ne ſont pas ſonnées, il n'en eſt pas loin. | Wo es nicht geſchlagen hat, ſo iſt es nicht weit davon. |

| | | |
|---|---|---|
| Я право не думалЪ, чтобЪ такЪ поздо было. | En verité, je ne croiois pas qu'il fût si tard. | In Wahrheit, ich meinte nicht, daß es so spat wäre. |
| Время нечувствительно проходитЪ, когда спишь. | Le tems se passe insensiblement quand on dort. | Die Zeit gehet unvermerkt weg, wenn man schläft. |
| НѣтЪ ничего, я тотчасЪ готовЪ буду. | N'importe, je serai d'abord prêt. | Es ist nichts dran gelegen, ich werde gleich fertig seyn. |
| Эй! мальчикЪ! поди сюда. | Hola hé! garçon, viens ça? | Hola! Junge, komm her? |
| Я здѣсь государь мой, чего изволите? | Me vôici, Monsieur, que vous plait-il? | Mein Herr, hie bin ich, was beliebt euch? |
| Дай мнѣ туфли. | Donnez moi mes pantoufles. | Gib mir meine Pantofeln. |
| Вы туфли спрашиваете государь мой? | Vos pantoufles, Monsieur? | Eure Pantofeln, Herr? |
| Да, туфли и халатЪ. | Oui, mes pantoufles, & ma robe de chambre. | Ja, meine Pantofeln, und meinen Schlafrock. |
| И халатЪ? | Et vôtre robe de chambre? | Und euren Schlafrock? |
| Да и халатЪ. | Oui, ma robe de chambre. | Ja, meinen Schlafrock. |
| Мнѣ кажется, что у васЪ его нѣтЪ. | Hê, vous n'en avez point, que je sache. | Je ihr habt ja keinen, so viel ich weiß. |
| КакЪ у меня его нѣтЪ, куда же онЪ дѣвался? | Comment, je n'en ai point, qu'est élle donc devenue? | Wie, habe ich keinen, wo ist er dann hinkommen? |

По-

| | | |
|---|---|---|
| Почему я знаю, я у васъ никогда его не видывалъ. | Que sai-je moi, je ne vous en ai jamais vû. | Was weiß ich, ich hab niemals einen bey euch gesehen. |
| Я право думаю, что ты пьянъ, или съ ума сошелъ: Богъ меня прости. | Je croi que tu es fou ou sou, Dieu me le pardonne! | Ich glaube, daß du toll, oder voll bist, Gott vergebe mirs. |
| Такъ пьянъ, сегодни я еще ничего не пилъ | Oui, sou, je n'ai pas encore bû aujourd'hui. | Ja wohl voll, ich habe heute noch nicht getrunken. |
| Развѣ ты надъ мною смѣешься? | Est-ce donc que tu de moques de moi? | Spottest du denn etwann meiner? |
| Храни меня Богъ, я вашъ препокорной рабъ. | Dieu m'en garde, mon Maitre, je suis votre trés humble valet. | Da bewahre mich Gott vor, mein Herr, ich bin euer demüthigster Knecht. |
| Скажижъ мнѣ, куда ты его дѣвалъ? Потерялъ, или продалъ? | Dis moi donc ce que tu en as fait? est-ce que tu l'as perdue ou vendue? | So sage mir dann, was du damit gemacht, hast du ihn vielleicht verlohren, oder verkauft? |
| Извините меня, я не знаю, о чемъ вы говорите. | Pardonnez moi, Monsieur, je ne sai de quoi vous parlez. | Verzeihet mir, mein Herr, ich weis nicht, wovon ihr redet. |
| Слушай, не дурачься, подай мнѣ халатъ или — | Ecoutes! ne fais pas ici le sot, & donne moi ma robe de chambre, autrement - | Höre! mache mir keine Possen, und gib mir meinen Schlafrock, oder — |
| А! такъ вы спрашиваете халата. . . | Ah c'est votre robe de chambre; que vous demandez. | So, es ist euer Schlafrock, den ihr begehrt? |



Ko-

| | | |
|---|---|---|
| Конечно, халата, а ты что думалъ? | Oui, ma robe de chambre, & quoi donc? | Freylich meinen Schlafrock, und was denn? |
| Я васъ право непонималъ, прошу меня простить. | En verité, Monsieur, je ne vous entendois pas, je vous demande pardon. | In Wahrheit, Herr, ich verstund euch nicht, ich bitte euch um Vergebung. |
| Какъ же ты понималъ? | Comment l'entendois-tu donc? | Wie verstundest du es denn? |
| Я думалъ, что вы говороше о камердинерѣ. | Je pensois que vous parliez de votre valet de chambre. | Ich meinte, daß ihr von eurem Kammerdiener redetet. |
| Куда ты глупъ, я думаю, что ты умъ потерялъ. | Tu es grand sot, je crois que tu as perdu l'esprit. | Du bist ein rechter Narr, ich glaube daß du den Verstand verlohren hast. |
| Эта потеря не велика. | La perte ne seroit pas grande. | Der Verlust wäre nicht groß. |
| Ты никогда такъ справедливо не говорилъ, не разумешь ли меня теперь? | Tu n'as jamais dit plus vrai; mais enfin m'entens tu à present? | Du hast niemals so wahr geredet; aber endlich verstehest du mich nun? |
| Конечно сударь, я васъ разумѣю, вотъ вашъ халатъ. | Oh qu'oui Monsieur, je vous entends bien, tenez, la voici. | Ach ja Herr, ich verstehe euch gar wohl, hier ist er. |
| Дай мнѣ рубашку, эта уже очень черна. | Donne moi une chemise, celle ci est toute sale. | Gib mir ein Hemd, dieses ist ganz schwarz. |
| Вотъ вамъ рубашка, которая какъ снѣгъ бѣла. | En voici une, qui est blanche comme la neige. | Hier ist eins, so weiß als der Schnee. |

| | | |
|---|---|---|
| Она еще совѣсмъ сыра. | Elle est encore toute humide. | Es ist noch ganz feucht. |
| Прошу меня простить, я того не примѣтилъ. | Je vous demande pardon, je n'y avois pas pris garde. | Ich bitte um Vergebung, ich hatte nicht acht darauf gegeben.. |
| Поди скорѣе, нагрѣй ее и высуши. | Vas vite la chauffer, & la secher. | Gehe geschwind es zu wärmen und zu trocknen. |
| Нѣтъ огня сударь. | Monsieur, il n'y a point de feu. | Herr es ist kein Feuer da. |
| Разведи его, такъ и будетъ. | Allumes en un, & puis il y en aura. | Zünde eines an, so wird eines da seyn. |
| Какъ мнѣ его развесть безъ дровъ и угольевъ? | Comment en allumerois je? n'ayant ni bois, ni charbon. | Wie sollte ich eines anzünden, ich habe weder Holz noch Kohlen. |
| Купи, или у кого нибудь въ заемъ выпроси. | Achétes en, ou empruntes en. | Kaufe dessen oder entlehne welches. |
| Это легко говорить но — | Cela est bien facile à dire, mais - | Das ist gar leicht zu sagen, aber - |
| Какъ, развѣ у тебя нѣтъ денегъ? | Comment! est ce que tu n'as point d'argent? | Wie! hast du etwa kein Geld? |
| Гдѣ я возьму? вы мнѣ ихъ не давали. | Et comment en aurois je? vous ne m'en avez point donné. | Und wie sollte ich eines haben? ihr habt mir keines gegeben. |
| Гдѣ ты дѣвалъ тѣ деньги, которыя я тебѣ вчера далъ? | Qu'as tu donc fait de celui, que je de donnai hier? | Was hast du dann mit dem gemacht, das ich dir gestern gab? |
| Не вы ли мнѣ приказали | Ne m'avés vous pas commandé de | Habt ihr mir nicht befohlen, die |

| | | |
|---|---|---|
| заплатить прачкѣ? | payer la blanchisseuse? | Wäscherinn zu zahlen. |
| Ты правду говоришь, я про то и позабылъ. | Tu as raison, je ne m'en souvenois pas. | Du hast recht, ich erinnerte mich dessen nicht. |
| А я очень помню. | Et moi, je m'en souviens bien. | Ich aber erinnere mich wohl. |
| Не осталось ли отъ нихъ чего нибудь. | Est-ce que tu n'as rien de reste? | So hast du denn nichts übrig? |
| Ничего, а сверьхъ того еще вы мнѣ должны. | Rien du tout, [& bien loin de cela, vous me devez encore — | Nicht das geringste, ja vielmehr seyd ihr mir noch schuldig — |
| Ты меня безпокоишь своими сказками, молчи, а иначе — | Tu me romps la tête avec tes comptes; tais toi, autrement — | Du machest mir den Kopf toll mit deinem Rechnen, schweige, oder — |
| Я же хорошо здѣлалъ, да мнѣ же грозятъ. | Faut il que je sois encore menacé, après avoir bien fait? | Muß ich noch bedrohet werden, nachdem ich wohl gethan habe. |
| Ты достоинъ, чтобъ я тебѣ далъ сто ударовъ. | Tu meriterois que je te donnasse cent coups. | Du wärest werth, daß ich dir hundert Prügel gabe. |
| Это весьма пріятная вещь, сто ударовъ. | C'est quelque chose de bien agréable que cent coups. | Es ist eine sehr angenehme Sache, um hundert Prügel. |
| Молчи, я тебѣ говорю, и подай мнѣ рубашку, какъ она есть. | Tais toi, te dis-je & me donne ma chemise, telle qu'elle est. | Schweig, sage ich dir, und gib mir das Hemd, so wie es ist. |

| | | |
|---|---|---|
| Уберемся отсе-лѣ, для меня здѣсь не хорошо. | Retirons nous d'ici, il n'y fait pas bon pour moi. | Laſt uns davon gehen, es iſt hier nicht gut vor mich. |
| Ну, подай скорѣе рубашку мою. | ça donc vite, ma chemiſe! | Nun dann ſeln geſchwind mein Hemde. |
| Извольте сударь, она такъ тепла, какъ ледъ. | Tenez, Monſieur, la voici chaude comme glace. | Hier iſts, Herr, es iſt ſo warm als Eiß. |
| Ахъ, какъ она холодна! | Ah! que cela eſt froid! | Ach! wie iſt das ſo kalt. |
| Вить я вамъ говорилъ. | Ne vous l'avois-je pas dit? | Hatte ichs euch nicht geſagt? |
| Что мнѣ препятствуетъ отломать тебѣ руки и ноги? | A quoi tient-il que je ne te caſſe bras & jambes? | An was hälts, daß ich dir nicht Arm und Bein entzwey ſchlage? |
| Вотъ еще! прошу васъ этого не дѣлать. | Encore! vous prie-je fort, de n'en rien faire. | Noch einmal! ich bitte euch ſehr, es ſeyn zu laſſen. |
| Хорошое награжденїе, чего больше? | Belle recompenſe, ma foi! que vous faut-il encore? | Ein ſchöner Lohn, bey meiner Treu! was fehlet euch noch? |
| Подай мнѣ воды умыть руки. | Donne moi de l'eau pour me laver les mains. | Gib mir Waſſer die Hände zu waſchen. |
| Вотъ въ этомъ рукомойникѣ самая свѣжая. | En voilà de toute fraiche dans cette éguiere. | Hier iſt ganz friſches in dieſem Handbecken. |
| Между тѣмъ убери мой парикъ, и слегка напудчи. | Cependant peigne ma peruque & la poudre legérement. | Inzwiſchen kämme meine Peruque, und pudre ſie ein wenig. |

| | | |
|---|---|---|
| Какое вы нынѣ платье надѣнето? | Quel habit voulez-vous porter aujourdhui? | Was wollet ihr heute vor ein Kleid tragen? |
| Какова погода? | Quel tems fait-il? | Was ist für Wetter? |
| Хороша. | Il fait beau tems. | Es ist schön Wetter. |
| Ни холодно, ни жарко. | Il ne fait ni froid, ni chaud. | Es ist weder kalt, noch warm. |
| Ни дождь, ни солнце. | Il ne fait ni pluye, ni ſoleil. | Es ist weder Regen-Wetter, noch Sonnenſchein. |
| Весьма вѣтрено. | Il fait un grand vent. | Es gehet ein ſtarker Wind. |
| Весьма туманно. | Il fait un grand brouillard. | Es iſt ein groſſer Nebel. |
| Идетъ маленкой дождь, сильной дождь. | Il pluvine, il pleut à verſe. | Es rieſelt, es regnet, als obs mit Eymern göſſe. |
| Градъ идетъ, снѣгъ идетъ. | Il grêle, il neige. | Es hagelt, es ſchneyet. |
| Молнія блистаетъ, громъ гремитъ. | Il éclaire, il tonne. | Es blitzet, es donnert. |
| Подай мнѣ сѣрое платье съ лосинным камзоломъ. | Donne-moi mon habit gris avec la veſte de chamois. | Gib mir mein grau Kleid, mit dem bockledernen Camiſol. |
| На нихъ сколько то не достаетъ пуговицъ. | Il y manque je ne ſais combien de boutons. | Es mangeln, ich weiß nicht wie viel Knöpfe daran. |
| Пришей скорѣе. | Mets les y tout à l'heure. | Setze ſie dann alſobald an. |

| | | |
|---|---|---|
| У меня нѣтъ ни нитокъ, ни иглы, притомъ такъ скоро пришить не можно. | Je n'ai ni fil, ni aiguille, & puis cela ne ſe peut pas faire ſi vite. | Ich habe weder Faden noch Nadel, und zu dem läßt ſich das ſo bald nicht thun. |
| Такъ подай мнѣ платье голандскаго сукна. | Donne moi donc celui de drap de Hollande. | Gib mir dann das vom holländiſchen Tuche. |
| Оно все распорото и разодрано, при томъ вамъ очень уско. | Il eſt tout découſu, & tout dechiré, & d'ailleurs il vous eſt trop étroit. | Es iſt ganz aufgetrennet, und ganz zerriſſen, und überdiß, ſo iſt es euch allzu enge. |
| Подай мнѣ какое ты хочешь. | Donne moi donc celui que tu voudras. | Gib mir dann, welches du wilt. |
| Не прикажете-ли подать красной сертукъ. | Voulez-vous votre juſteau-corps d'écarlate? | Wollt ihr euren ſcharlachenen Rock? |
| Подай, да прежде вычисти. | Donne le moi, mais vergette le bien auparavant. | Gib ihn her, aber kehre ihn zuvor wohl aus. |
| Я незнаю гдѣ щетка? | Je ne ſais où ſont les vergettes. | Ich weis nicht wo die Kehrbürſte iſt. |
| Вотъ виситъ на гвоздикъ. | Les voilà pendues au clou. | Siehe, hier hänget ſie an dem Nagel. |
| Гдѣ мой чулки и подвяски? | Où ſont mes bas, & mes jarretieres? | Wo ſind meine Strümpfe und meine Kniebander? |

| | | |
|---|---|---|
| Вотъ они на этомъ стулѣ, которой близъ стола! | Les voilà ſur cette chaiſe auprés de la table. | Hier liegen ſie auf dem Stuhle bey dem Tiſche. |
| А гдѣ мой башмаки? обчй меня. | Et mes ſouliers, où ſont-ils? chauſſe les moi. | Und meine Schuh, wo ſind ſie? ziehe mir ſie an. |
| Я ищу башмашной щешки, они еще не вычищены. | Je cherche les decrotoires, ils ne ſont pas encore decrotés. | Ich ſuche die Schuhbürſte, ſie ſind noch nicht geputzet. |
| Дѣлай поскорѣе, и пряшки чтобъ въ нихъ были. | Fais donc vite, & prens garde que les boucles y ſoient. | Mache dann geſchwind, und ſiehe zu, daß die Schuhſchnallen darinne ſind. |
| Топните ногою, и поднимите пятку. | Pouſſez un peu le pié, & levez le talon. | Stoſſet ein wenig mit dem Fuße, und hebet die Ferſen auf. |
| Вотъ хорошо! | Voilà qui va bien. | Jetzund iſts recht. |
| Что вамъ еще потребно? | Que vous faut-il encore? | Was iſt euch noch vonnöthen? |
| Подай мнѣ галстукъ съ кружевомъ и такїе же манжеты. | Donne moi une cravate à dentelles, avec des manchettes de même. | Gib mir mein Halstuch mit Spitzen, mit dergleichen Manſchetten. |
| Еще чего не изволители? | Vous plait il encore quelque autre choſe? | Beliebet euch noch etwas anderes? |
| Завяжи мнѣ хорошенко эту ленту и подай шпагу и тросць. | Attache moi bien ce ruban, & donne moi mon épée & ma canne. | Binde mir dieſes Band wohl zu, und gieb mir meinen Degen und meinen Stock. |

| | | |
|---|---|---|
| Гдѣ мой перчатчи, шляпа, муфта и эпанча. | Où sont mes gans, & mon chapeau, mon manchon & mon manteau? | Wo sind meine Handschuhe und mein Hut, mein Muff, und mein Mantel? |
| Вотъ они сударь. | Tenez, Monsieur, les voilà. | Hier, Herr, da sind sie. |
| Я сожалѣю государь мой, что столь долго возло употреблялъ терпѣнїе ваше. | Je suis faché, Monsieur, d'avoir si long tems abusé de votre patience. | Es ist mir leid, mein Herr, daß ich eure Gedult so lange mißbrauchet habe. |
| Я васъ увѣряю, что мнѣ не скучно было. | Je vous assûre que le tems ne m'a point semblé long. | Ich versichere euch, daß mir die Zeit nicht lang vergekommen. |
| Я тому очень радуюсь, однако прошу извинить въ моей неучтивости. | J'en suis bien aise, cependant je vous demande excuse de la liberté, que j'ai prise. | Das ist mir lieb, inzwischen bitte ich euch um Verzeihung wegen der Freyheit, so ich mir genommen habe. |
| Вы мнѣ великое здѣлали удовольствїе, что такъ просто поступали. | Vous m'avez fait un très sensible plaisir d'en agir de la sorte. | Ihr habt mir einen besondern Gefallen gethan, indem ihr so verfahren. |
| Вы меня осыпаете учтивостью. | Vous me comblez d' honnetetés. | Ihr überhäufet mich mit Höflichkeiten. |
| Вы меня въ стыдъ привели своею. | Je suis tout confus de celles que vous me faites. | Ich bin ganz beschämt über die so ihr mir erweiset. |

| | | |
|---|---|---|
| Прошу оставить комплименты. | Laissons là les complimens; je vous en prie. | Last uns die Complimenten beyseite lassen, ich bitte euch darum. |
| Я въ томъ согласенъ, потому что время итти. | Je le veux bien, car il est tems que nous sortions. | Ich wills gern, denn es ist Zeit, daß wir ausgehen. |
| Куда намъ итти? | Où voulez-vous que nous allions? | Wo wollet ihr, daß wir hingehen. |
| Мое мнѣніе въ церковъ. | Je serois d'avis que nous allassions à l'église. | Meine Meinung wäre, daß wir in die Kirche gingen. |
| Я согласенъ; но не поздоли? | J'en suis content, mais j'apprehende qu'il ne soit trop tard. | Ich bin damit zufrieden, aber ich besorge, daß es schon zu spät sey. |
| Куда же мы пойдемъ? | Où irons nous donc? | Wo wollen wir denn hingehen? |
| Пойдемъ те выпить по чашкѣ кофе или чаю. | Allons prendre une tasse de Thé ou de Café. | Last uns gehen eine Schale Thee oder Caffee zu trinken. |
| Я согласенъ потому что у меня нѣтъ никакова дѣла. | J'y consens, puisque je n'ai rien à faire. | Meinethalben, weil ich nichts zu thun habe. |
| Хотители итти со мной къ господину Н. | Voulez vous que nous allions voir Monsieur N. | Gefällt euch, daß wir Herrn N. besuchen? |
| Какъ вы изволите? я бы радъ былъ его видѣть. | Comme il vous plaira, je serai bien aise de le voir. | Wie es euch beliebet, es soll mir lieb seyn, ihn zu sehen. |

Сомни-

| | | |
|---|---|---|
| Сомнительно, домали онъ? | Je doute qu'il soit encore au logis. | Ich zweifle, daß er noch zu Hause ist. |
| Я не сомнѣваюсь чтобъ онъ нѣбылъ. | Et moi, je ne doute pas qu'il n'y soit. | Ich zweifle nicht, daß er da ist. |
| Посмотримъ, дома ли онъ? | Voyons donc s'il y est. | Lasset uns dann sehen, ob er da ist. |
| Вотъ онъ самъ идетъ! | Le voici qui vient. | Siehe da kommt er. |

## РАЗГОВОРЪ шеснатцатой. Докторъ и больной.

## Seizième Dialogue, entre un Medecin & un Malade.

## Sechzehndes Gespräch, zwischen einem Doctor und einem Kranken.

| | | |
|---|---|---|
| Государь мой, я за вами посылалъ. | Monsieur, je vous ai envoye querir. | Mein Herr! ich habe euch holen lassen. |
| А я тотчасъ и пришолъ. | Je suis venu aussitôt. | Ich bin alsobald gekommen. |
| Я очень боленъ. | Je me trouve fort mal. | Ich befinde mich sehr übel. |
| Чѣмъ государь мой? | Qu'avez vous, Monsieur? | Was ist euch, mein Herr? |
| У меня болитъ голова, сердце и животъ. | J'ai mal à la tête, au coeur, à l'estomac. | Das Haupt, das Herz, der Magen ꝛc. thut mir weh. |
| Съ котораго времени? | Depuis quand? | Seit wann? |
| Со вчерашняго дня. | Depuis hier. | Seit gestern. |

| | | |
|---|---|---|
| Спали ли вы нынѣшнюю ночь? | Avez vous reposé cette nuit? | Habt ihr diese Nacht geschlafen. |
| У меня сна нѣтъ. | Non, je ne saurois dormir. | Nein, ich kann nicht schlafen. |
| Естьли у васъ аппетитъ кушенью? | Avez vous appetit? | Habt ihr Appetit zu essen? |
| Ни какъ нѣтъ. | Point du tout. | Im geringsten nicht. |
| Дайте мнѣ пощупать вашъ пулсъ. | Que je tâte votre pous. | Last mich euren Puls fühlen. |
| У васъ лихорадка. | Vous avez la fiévre. | Ihr habt das Fieber. |
| Я чувствую тягость по всему тѣлу. | Je sens une pesanteur par tout mon corps. | Ich fühle eine Schwerigkeit über meinen ganzen Leib. |
| Бамъ надобно пуститъ кровь. | Il faut vous faire saigner. | Ihr müsset euch Aderlassen. |
| Я ее пускалъ на этихъ дняхъ. | Je me fis saigner l'autre jour. | Ich habe dieser Tagen gelassen. |
| Нѣтъ нужды, завтра вамъ должно принять лѣкарство. | N'importe, demain vous prendrez medecine. | Es ist nichts daran gelegen, Morgen sollt ihr Arzney einnehmen. |
| Вы неходите, а лежите все на постелѣ. | Ne sortez pas; tenez vous au lit. | Gehet nicht aus; haltet euch zu Bette. |
| Какую мнѣ наблюдать діету? | Quel regime faut il, que je tienne. | Was vor eine Diät muß ich halten? |
| Кушайте свѣжія яицы и хорошую похлѣбку. | Prenez des oeufs frais, & de bons bouillons. | Esset frische Eyer, und gute Fleischbrühen. |

| | | |
|---|---|---|
| Естли у васъ присмотрщикъ? | Avez vous (un) une garde? | Habt ihr einen Aufwärter? |
| Пришлите мнѣ одного. | Envoïez m'en querir un. | Schicket mir einen her. |
| Меня спрашиваютъ къ другому больному. | On me demande, il faut que j'aille voir un malade. | Man fragt nach mir, ich muß einen Kranken besuchen. |
| Не опасайтесь ничего. | Prenez courage. | Seyd gutes Muths. |
| Я пойду. | Je m'en vais. | Ich gehe fort. |
| Прошу и завтра ко мнѣ пожаловать. | Je vous prie de revenir demain. | Ich bitte euch, morgen wieder zu kommen. |
| Я не премину. | Je n'y manquerai pas. | Ich werde es nicht unterlassen. |
| Присмотрщикъ! пошлите за лѣкеремъ. | Garde, qu'on m'aille chercher un Chirurgien. | Aufwärter, laß mir einen Barbierer herkommen. |
| Какого вамъ надобно? | Qui voulez vous? | Wen wollet ihr haben? |
| Товоже которой мнѣ и прежде кровъ пускалъ. | Le même qui m'a deja saigné. | Eben den, der mir schon einmal Ader gelassen hat. |
| Какъ ево зовутъ? | Comment s'appelle-t-il? | Wie heißt er? |
| Я незнаю, спроситевъ низу. | Je ne sai, demandez-le là bas. | Ich weiß nicht; fragt unten im Hause. |

Разго-

| РАЗГОВОРЪ семнатцатой. Второе посѣщенїе. | Dixſeptiême Dialogue, la ſeconde Viſite. | Siebzehntes Geſprach, die zweite Beſuchung. |
|---|---|---|
| Вы очень рачительны господинъ докторъ. | Vous êtes fort ſoigneux, Monſieur le Medecin! | Ihr ſeyd ſehr ſehr ſorgfaltig Herr Doctor! |
| Есть ли вамъ лехче? | Vous trouvez vous mieux? | Befindet ihr euch beſſer? |
| Мнѣ кажется, что есть. | Il me ſemble qu'oui. | Mich dünket, ja. |
| У васъ уже нѣтъ лихорадки. | Vous n'avez plus la fiévre. | Ihr habt das Fieber nicht mehr. |
| Мнѣ нѣсколько полехче. | Je me trouve un peu ſoulagé. | Ich befinde mich ein wenig erleichtert. |
| Пускали ли вы кровь? | Avez-vous été ſaigné? | Habt ihr zu Ader gelaſſen? |
| Я пускалъ вчерась. | Je le fis hier. | Ich habe es geſtern gethan. |
| Гдѣ ваша кровь. | Où eſt votre ſang? | Wo iſt eure Blut? |
| Вотъ она на окошкѣ. | Le voilà ſur la fenêtre. | Da ſtehts auf dem Fenſter. |
| Вамъ бы надобно еще разъ кровь пустить. | Vous avez beſoin d'une autre ſaignée. | Ihr habt noch eine Aderläſſe vonnöthen. |
| Ваша кровь горяча и попорчена. | Votre ſang eſt échauffé & corrompu. | Euer Blut iſt erhitzt und verderbt. |
| Хорошо ли дѣйствовало слабительное? | Votre purgation a-t-elle bien operé? | Hat eure Purganz wohl gewürket? |
| Очень изрядно. | Fort bien. | Sehr wohl. |

Сколько

| | | |
|---|---|---|
| Сколько разъ было на низъ? | Combien de fois avez - vous été à la ſelle? | Wie oft ſeyd ihr zu Stuhle gegangen? |
| Десять или двенатцать разъ. | Dix ou douze fois. | Zehen oder zwölfmal. |
| Болитъ ли у васъ еще голова? | La tête vous fait-elle encore mal? | Thut euch der Kopf noch weh? |
| Нѣтъ, слава Богу. | Non, Dieu merci! | Nein, Gott Lob! |
| Тѣмъ лучше. | Tant mieux. | Deſto beſſer. |
| Вамъ должно послѣ завтра принять другое лѣкарство. | Vous prendrez après demain une autre medecine. | Ihr ſollet übermorgen eine andere Arzney einnehmen. |
| Я все то дѣлать буду, что вы прикажете. | Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez. | Ich will alles thun, was ihr mir verordnen werdet. |
| Держите себя потеплѣе. | Tenez vous chaudement. | Haltet euch fein warm. |
| Не приходить ли къ вамъ опять аппетитъ? | Votre appetit ne revient-il pas? | Kommet euer Appetit nicht wieder? |
| Да государь мой, я бы поѣлъ цыплятины. | Oui, Monſieur, je mangerois bien d'un poulet. | Ja, Herr, ich möchte wohl von einem jungen Hünlein eſſen. |
| Нѣтъ опасности поѣсть. | Il n'y a de danger. | Das kann nicht ſchaden. |
| Что вы пьете. | Que bûvez-vous? | Was trinket ihr? |
| Легкое пиво съ сухарими. | De la petite bierre, avec une rôtie. | Dünn Bier mit geröſtetem Brod. |
| Это очень хорошо. | Cela eſt fort bon. | Das iſt ſehr gut. |

| | | |
|---|---|---|
| Старайтесь быть вЪ покоЪ, завтра я сЪ вамм увижусь, какЪ мимо пойду. | Tâchez de vous reposer, demain je vous reverrai en passant par ici. | Sehet, daß ihr ruhet, morgen werde ich im Vorbeygehen wiederum einsprechen. |

## РАЗГОВОРЪ восемнатцатой. Третїе посѢщенїе. | Dixhuitiême Dialogue, la troisiéme Visite. | Achtzehntes Gespräch, der dritte Besuch.

| | | |
|---|---|---|
| Со во семЪ ли вы сегодни выздоровѢли? | Tout va-t-il bien aujourd'hui? | Stehet heute alles wohl mit dem Herrn? |
| МнѢ лехче. | Je suis soulagé. | Ich bin ziemlich besser. |
| Хорошо ли вы сїю ночь спали. | Avez-vous bien dormi cette nuit? | Habt ihr wohl geschlafen diese Nacht? |
| Я всю ночь былЪ покоенЪ. | J'ai reposé toute la nuit. | Ich habe die ganze Nacht geruhet. |
| У васЪ ужь лихорадки больше нѢтЪ. | Vous n'avez plus de fiévre. | Ihr habt kein Fieber mehr. |
| Я за то весьма вами обязанЪ. | Je vous suis fort obligé. | Ich bin euch sehr verpflichtet. |
| ЧерезЪ два или черезЪ три дни вы можете со двора сходить. | Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir. | In zwey oder drey Tagen werdet ihr ausgehen können. |
| ВамЪ можно пить немного вина. | Prenez un peu de vin. | Nehmet ein wenig Wein. |

Ка-

| | | |
|---|---|---|
| Какого, бѣлаго или красного? | De quel vin? du vin blanc ou du rouge? | Was für Wein? weiſſen oder rothen? |
| Какова вы хотите. | De celui que vous voudrez. | Von welchem euch beliebt. |
| Каковъ у васъ теперь аппетитъ. | Avez-vous bon appetit à cette heure? | Habt ihr jetzund guten Appetit? |
| Я очень голоденъ. | J'ai grand faim. | Ich habe groſſen Hunger. |
| Вы можете кушать, но умѣренно. | Vous pouvez manger, mais moderément. | Ihr könnet zwar eſſen, aber mäßig. |
| Не ѣздители вы къ господинъ Н? | Ne voyez vous pas Monſieur N. | Beſuchet ihr nicht den Herrn N? |
| Я только теперь отъ нево. | J'en viens. | Ich komme von ihm her. |
| Какъ онъ находится? | Comment ſe porte-t il? | Wie befindet er ſich? |
| Онъ очень боленъ. | Il eſt fort malade. | Er iſt ſehr krank. |
| Нѣтъ ли опасности. | Eſt il en danger? | Iſt er in Gefahr? |
| Не безъ оной государь мой. | Oui, Monſieur. | Ja, Herr. |
| Естли какая нибудь надежда? | N'y-a-t-il point d'eſperance? | Iſt keine Hoffnung da? |
| Совсемъ никакое, онъ почти ужь мертвой. | Point du tout; c'eſt un homme mort. | Ganz und gar keine; er iſt ein todter Menſch. |
| Давно ли онъ боленъ? | Y-a-t-il long tems qu'il eſt malade? | Iſts ſchon lange, daß er krank iſt? |
| Два мѣсяца. | Il y a deux mois. | Seit zwey Monaten. |

| | | |
|---|---|---|
| Какая у него болѣзнь? | Quelle maladie a t-il? | Was hat er für eine Krankheit? |
| Кровавой поносъ, лихорадка и проч. | Il a la dissenterie, la fiévre &c. | Er hat die rothe Ruhr, das Fieber ꝛc. |
| Сколько у него дѣтей? | Combien d'enfans a-t-il? | Wie viel Kinder hat er? |
| Семеро. | Il en a sept. | Er hat deren sieben. |
| Я думаю что его жена очень печалится. | Je crois que sa femme en est bien affligée. | Ich glaube, daß seine Frau sehr betrübt deswegen ist. |
| Она неутѣшна | Elle est inconsolable. | Sie ist nicht zu trösten. |
| Я весьма объ ней сожалѣю. | J'ai grande pitié d'elle. | Ich habe groß Mitleiden mit ihr. |
| И я также. | Et moi aussi. | Und ich auch. |
| Молода ли еще она? | Est-elle encore jeune? | Ist sie noch jung? |
| Она ни стара ни молода. | Elle n'est ni jeune, ni vieille. | Sie ist weder jung noch alt. |
| Гдѣ она живетъ. | Où demeure-t-elle? | Wo wohnet sie? |
| На большой улицѣ. | Dans la grande rue. | In der grossen Gasse. |
| Примите государь мой, малое награжденїе за ваши труды. | Agréez une petite recompense pour votre peine, Monsieur! | Nehmt verlieb mit einer geringen Belohnung wegen gehabter Mühe, mein Herr! |
| Покорно благодарствую. | Je vous remercie. | Ich bedanke mich. |

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ девятнатцатой. Двѣ сестры. | Dix - neuviême Dialogue, entre deux Soeurs. | Neunzehndes Geſprach, zwiſchen zwey Schweſtern. |
| Гдѣ вы сестрица? | Ma Soeur, où êtes vous? | Wo ſeyd ihr, Schweſter? |
| Я здѣсь сударыня. | Me voici, ma Soeur, | Da bin ich, Schweſter. |
| Куда вы такъ рано идете? | Où allez vous ſi matin? | Wo gehet ihr ſo früh hin? |
| Я иду прогуливаться въ Садъ. | Jé vais me promener au jardin. | Ich gehe ſpatzieren im Garten. |
| Я еще не встала. | Je ne ſuis pas encore levée. | Ich bin noch nicht auf. |
| Поскорѣе вставайте. | Hâtez vous de vous levêr. | Eilet, ſtehet geſchwind auf. |
| Меня сонъ очень клонитъ. | Je ſuis fort endormie. | Ich bin ſehr ſchläfrig. |
| Я не могу вставать. | Je ne ſaurois me lever. | Ich kann nicht aufſtehen. |
| Еще очень рано. | Il eſt trop tôt. | Es iſt gar zu bald. |
| Для чего вы меня разбудили? | Pourquoi m'avez vous éveillée? | Warum habt ihr mich aufgeweckt? |
| Ну, ну вставайте. | Allons, allons! debout, debout! | Fort, fort! auf, auf. |
| Подождите же. | Ayez donc patience. | So habt doch Gedult. |
| Нехотите ли вы взойти. | Ne voulez vous pas entrer? | Wollet ihr nicht hereinkommen? |
| Отперты ли двери? | La porte eſt-elle ouverte? | Iſt die Thür offen? |
| Служанка вамъ отопретъ. | Ma ſervante vous l'ouvrira. | Meine Magd wird ſie euch aufthun. |
| Давно ли вы встали? | Y a t-il long tems que vous étes levée? | Seyd ihr ſchon lange auf? |

| | | |
|---|---|---|
| Я только теперь встала. | Je viens de me lever. | Ich bin eben aufgestanden. |
| Я готова. | Je ſuis prête. | Ich bin fertig. |
| У васъ ли ключь отъ саду? | Avez vous la cléf du jardin? | Habt ihr den Gartenſchlüſſel? |
| Онъ у меня въ карманѣ. | Je l'ai dans ma poche. | Ich habe ihn in meinem Sacke. |
| Я не могу ходить, у меня болитъ нога. | Je ne ſaurois marcher, j'ai mal au pié. | Ich kann nicht gehen, der Fuß thut mir wehe. |
| Ступайте же скорѣе. | Venez donc vîte. | So kommt dann geſchwind. |
| Вы очень спѣшите. | Vous êtes bien preſſée. | Ihr ſeyd ſehr eilfertig. |
| Какова погода? | Fait-il beau tems? | Iſt es ſchön Wetter? |
| Весьма хороша. | Le plus beau du monde. | Das ſchönſte von der Welt. |
| Я очень рада, что встала. | Je ſuis bien aiſe d'être levée. | Ich bin froh, daß ich auf bin. |
| Вотъ мой братецъ! | Voilà mon Frer. | Siehe da, mein Bruder. |
| Братецъ! что вы такъ рано дѣлаете. | Mon Frere, que faites vous ſi matin? | Was machet ihr ſo frühe auf, Bruder? |
| Я учу свой урокъ. | J'etudie ma leçon. | Ich ſtudire meine Lection. |
| Хотители вы итти съ нами? | Voulez vous venir avec nous? | Wollet ihr mit uns kommen? |
| Куда вы идете? | Où eſt-ce que vous allez? | Wo gehet ihr hin? |
| Въ нашъ садъ. | A nôtre jardin. | In unſern Garten. |
| У меня есть дѣло, я не могу итти съ вами. | Je ſuis empeché, je ne ſaurois venir avec vous. | Ich bin verhindert, ich kann nicht mit euch kommen. |
| Погулиете сестрица? | Promenons nous; ma Soeur. | Laſt uns herum ſpazieren, Schweſter. |

Что

| | | |
|---|---|---|
| Что до меня касается, що я уже сказалъ, что не могу. | Pour moi, je ne ſaurois, je vous l'ai dit. | Ich kann nicht, ich habs euch geſagt. |
| Пойдемте назадъ. | Retournons au logis. | Laſt uns wieder heimgehen. |
| Пуйдемте завтрокать. | Allons dejeuner. | Laſt uns frühſtücken. |
| Чего вы изволите завтракать. | Que voulez vous manger? | Was wollet ihr eſſen. |
| Я не могу ѣсть такъ рано. | Je ne ſaurois manger ſi matin. | Ich kann ſo früh nicht eſſen. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ двапцатой. Два брата.** | **Vingtiême Dialogue, entre deux Freres.** | **Zwanzigſtes Geſprach, zwiſchen zwey Brüdern.** |
| Братецъ! говорите сомной по французски. | Mon Frere! parlez françois avec moi! | Redet mit mir Franzöſiſch, Bruder! |
| Я тѣмъ очень доволенъ. | J'en ſuis très content. | Ich bins wohl zufrieden. |
| Танцовали ли вы сегодни? | Avez vous danſé aujourd'hui? | Habt ihr heute getanzt? |
| Развѣ вы незнаете? | Ne le ſavez vous pas? | Wiſſet ihr das nicht? |
| Нѣтъ, я сего дни очень рано со двора сошелъ. | Non, je ſuis ſorti aujourd'hui de bon matin. | Nein, ich bin heute ſehr früh ausgegangen. |
| Куда вы ходили? | Où êtes vous allè? | Wo ſeyd ihr hingegangen? |
| Къ двоюродной сестрицѣ. | Chez ma Couſine. | Zu meiner Baſe. |
| Учится ли она по французски? | Apprend-elle auſſi le françois? | Lernet ſie auch Franzöſiſch? |

| | | |
|---|---|---|
| Со вчерашняго дня зачала. | Elle commença hier. | Sie hat gestern angefangen. |
| А братъ ее учиться ли? | Son Frere apprend-il aussi? | Lernet ihr Bruder auch? |
| Онъ уже давно учиться. | Il y a long tems. | Seit langer Zeit. |
| Хорошо ли онъ говоритъ? | Parle-t-il bien? | Redet er wohl? |
| Учитель его сказываетъ что хорошо. | Son Maitre dit qu'oui. | Sein Lehrmeister saget ja. |
| Изволите ли вы итти въ комедїю? | Voulez vous aller à la Comedie? | Wollet ihr in die Comödie gehen? |
| Да ежели вы изволите, я согласенъ. | Oui, s'il vous plait, je le veux bien. | Ja, wann es euch beliebt, ich bins zufrieden. |
| Не время ли теперь туда итти? | N'est-il pas tems d'y aller? | Ist es nicht Zeit dahin zu gehen? |
| Нѣтъ еще, подождемъ немного. | Non pas encore, attendons encore un peu. | Nein, noch nicht, laßt uns noch ein wenig warten. |
| Я подожду, сколько вамъ угодно. | J'attendrai tant que vous voudrez. | Ich will so lange warten, als ihr wollet. |
| Я не могу туда итти. | Je ne saurois y aller. | Ich kann nicht hingehen. |
| Для чего? братецъ. | Pourquoi, mon Frere? | Warum, Bruder? |
| Вотъ мой учитель! | Voilà mon maitre. | Siehe da mein Lehrmeister. |
| Вы въ другое время можете учиться? | Vous apprendrez une autre fois. | Ihr werdet ein andermal lernen. |
| Я нехочу тратить время. | Je ne veux pas perdre mon tems. | Ich will meine Zeit nicht verlieren. |

Разго-

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ** двашцать первый. Двѣ сестры. | **Vingt-& unième Dialogue, entre deux Soeurs.** | **Ein und zwanzigstes Gespräch, zwischen zwey Schwestern.** |
| Сестрица! хотители вы здѣлать мнѣ компанїю? | Ma Soeur, voulez vous me tenir campagnie? | Wollet ihr mit Gesellschaft leisten, Schwester? |
| Да, ежели вамъ угодно. | Oui, ſi vous le ſouhaitez. | Ja, wann ihrs verlanget. |
| Я васъ прошу. | Je vous en prie. | Ich bitte euch darum. |
| Кудажь намъ ѣхать? | Mais pour aller où? | Aber wo ſoll die Reiſe hingehen? |
| Въ Н. | Pour aller à N. | Nach N. |
| Заложена ли карета? | Le Caroſſe eſt-il prêt? | Iſt die Kutſche fertig? |
| Она тотчасъ будетъ готова. | Il le ſera tout a l'heure. | Sie wird alſobald fertig ſeyn. |
| Кто съ нами поѣдетъ. | Qui eſt ce qui vient avec nous? | Wer gehet mit uns? |
| Кромѣ насъ двоихъ никто. | Perſonne, nous ne ſommes que nous deux. | Niemand, wir beyde ſind allein. |
| Вотъ карета. | Voici le Caroſſe. | Da iſt die Kutſche. |
| Сядемте. | Entrons y, ma Soeur. | Laſt uns einſetzen, Schweſter. |
| Чьи это ливрей. | A qui ſont ces livrées-la? | Weſſen Liberey iſt das? |
| Французскаго посла. | Ce ſont celles de l'Ambaſſadeur de France. | Des franzöſiſchen Abgeſandten ſeine. |
| Ливреи весьма богатые. | Elles ſont fort riches. | Sie iſt ſehr koſtbar. |
| У него свита велика. | Il a grand train. | Er hat ein groſſes Gefolge. |

| | | |
|---|---|---|
| Вотъ и король! | Voilà le Roi. | Siehe, da ist der König. |
| Не съ нимъ ли и королева? | La Reine est-elle avec lui? | Ist die Königin bey ihm? |
| Ее невидно. | Je ne la vois pas. | Ich sehe sie nicht. |
| Не это ли герцогъ Н.? | Est-ce là de Duc de N? | Ist das der Herzog von N. |
| Я думаю, что онъ. | Je crois qu'oui. | Ich glaube ja. |
| Вотъ хорошей кавалеръ! | Voilà un Cavalier bien-fait. | Da ist ein schöner Cavalier. |
| Кто это таковъ? | Qui est celui la? | Wer ist jener dort? |
| Я ево незнаю. | Je ne le connois pas. | Ich kenne ihn nicht. |
| Это господинъ Н. | C'est Monseigneur N. | Es ist Ihro Gnaden Herr N. |
| Здѣсь много народу. | Il y a bien du monde ici. | Es ist viel Volk hier. |
| Не эшали герцогина Н.? | Est-ce la Duchesse de N? | Ist das die Herzogin von N? |
| Да, это она! | Oui, la voilà. | Ja, das ist sie. |
| Мнѣ кажется, что я вижу и герцогиню Н. | Je crois que je vois la Duchesse de N. aussi. | Ich glaube, daß ich die Herzogin von N. auch sehe. |
| Правда, вотъ ея карета! | Il est vrai, voilà son carosse. | Das ist wahr, da ist ihre Kutsche. |
| Не хотите ли вы воротиться домой? | Voulez vous, que nous retournions à la maison? | Woller ihr, daß wir wieder nach Hause gehen? |
| Какъ вамъ угодно. | Quand-il vous plaira. | Wann es euch belieben wird. |

Разго-

| | | |
|---|---|---|
| **Разговоръ двацать второй. Иностранной и портной.** | **Vingt-deuxiême Dialogue, entre un Etranger, & un Tailleur.** | **Zwey und zwanzigstes Gespräch, zwischen einem Fremden und einem Schneider.** |
| Можетели вы мнѣ изготовить платье къ воскресенью? | Pouvés vous me faire un habit pour Dimanche? | Könnt ihr mir ein Kleid machen, auf den Sonntag. |
| Которой нынѣ день? | Quel jour est-il aujourd'hui? | Was ist heute vor ein Tag. |
| Четвертокъ. | C'est Jeudi. | Es ist Donnerstag. |
| Да государь мой, онъ готовъ будетъ. | Oui, Monsieur, vous l'aurez. | Ja, Herr, ihr sollt es haben. |
| Ежели вамъ не можно, то не обѣщайтесь? | Ne me le promettez pas, si vous ne le pouvez faire. | Versprecht mir es nicht, wann ihr es nicht machen könnet. |
| Я ево здѣлаю государь мой. | Je le ferai, Monsieur. | Ich wills machen, Herr. |
| Изъ какой матерïи вамъ ево шить? | De quelle étoffe le voulez vous? | Von was für Zeuge wollt ihrs haben? |
| Изъ Н. она нынѣ въ модѣ. | De N. c'est à cette heure la mode. | Von N. das ist jetzund die Mode. |
| Мнѣ ли ее купить? | L'irai-je acheter? | Soll ich gehen es zu kaufen? |
| Пожалуйте и я съ вами пойду. | Je vous en prie, je m'en vais avec vous. | Ich bitte euch darum, ich will mit euch gehen. |
| Я тому очень радъ буду. | J'en serai bien aise. | Das wird mir lieb seyn. |

| | | |
|---|---|---|
| Сколько мнѣ надобно аршинъ? | Combien m'en faut-il de verges? (d' aûnes.) | Wie viel Stäbe (Ellen) muß ich haben? |
| Вамъ надобно - аршинъ. | Il vous en faut-verges (aûnes.) | Ihr müsset — Stäbe (Ellen) haben. |
| Не ужь ли столько надобно? | M'en faut-il tant? | Muß ich so viel haben? |
| Менше этого не можно. | C'est le moins. | Das ist das wenigste. |
| Мѣрите остатокъ. | Fournissez le reste. | Gebt das übrige dazu. |
| Къ которому итти намъ Купцу? | Chez quel Marchand irons nous? | Zu welchen Kaufmann wollen wir gehen? |
| Пойдемте къ Н. | Allons chez N. | Laßt uns gehen zum N. |
| Въ которой улицѣ. | Dans quelle rue? | In welcher Gasse? |
| На Н. | Dans la rue de N. | In der N. Gasse. |
| Хороши ли у него товары? | Est ce une bonne boutique? | Ist das ein guter Kramladen? |
| У него самые хорошїе изовсего города. | C'est la meilleure de toute la ville. | Es ist der beste in der ganzen Stadt. |
| Пойдемтежь. | Allons y donc. | So laßt uns dann hingehen. |
| Подождите меня. | Attendez moi. | Wartet meiner. |
| Государь мой, извольте поскорѣе. | Monsieur, je vous prie de vous hâter. | Mein Herr, ich bitte euch zu eilen. |

Разго-

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ двадцать третій. Портной и суконной купецъ.** | **Vingt-troiſiême Dialogue, entre un Tailleur, & un Marchand de Drap.** | **Drey und zwanzigſtes Geſpräch, zwiſchen einem Schneider und einem Tuchhändler.** |
| Государь мой, покажите намъ самой лучшей вашей матеріи. | Monſieur, montrez-nous de vôtre plus belle étoffe. | Mein Herr, zeiget uns von eurem ſchönſten Zeug. |
| Государь мой, вотъ самая лучшая изъ всего города! | Meſſieurs en voilâ de la plus belle de cette ville. | Das iſt vom ſchönſten in der Stadt. |
| Эта мнѣ ненравится. | Celle-ci ne me plait pas. | Der gefällt mir nicht. |
| Ее носятъ придворѣ. | C'eſt de celle qu'on porte à la Cour. | Es iſt von dem, ſo man bey Hofe trägt. |
| Она не довольно плотна. | Elle n'eſt pas aſſez forte. | Es iſt nicht ſtark genug. |
| Покажите намъ другую. | Montrez nous en d'autre. | Zeiget uns andern. |
| Вотъ вамъ другой кусокъ. | En voilà une-autre piéce. | Da iſt ein ander Stück. |
| Эта еще не самая лучшая. | Ce n'eſt pas encore de la meilleure. | Der iſt auch noch nicht vom beſten. |
| Покажите намъ еще лучше? | Montrez nous en de la meilleure. | Zeiget uns von dem beſten. |
| Вотъ вамъ кусокъ самой лучшей. | En voici une piéce de la meilleure. | Da iſt ein Stück von dem beſten. |
| Этотъ по лучше прежняго. | Celle-ci eſt meilleure que l'autre. | Der iſt beſſer als der andere. |



Правда

| | | |
|---|---|---|
| Правда, но нѣтъ ли у васъ еще лучше? | En verité, n'en avez vous point de meilleure? | Habt ihr dann gewißlich keinen der besser ist? |
| Право нѣтъ. | Non, en verité. | Nein, führwahr. |
| По чему вы аршинъ продаете? | Combien en vendez-vous l'aûne? | Wie theuer gebt ihr die Elle davon? |
| По — — | Je la vends. — | Ich verkaufe sie um — |
| Это очень дорого. | C'est trop cher. | Das ist zu theuer. |
| Возмeтели вы это. | En voulez vous —? | Wollet ihr — davon? |
| Я вамъ радъ, однако мнѣ несходно: мнѣ самому больше стоитъ. | Vous êtes le bien venu, mais je ne saurois, elle me coûte davantage. | Ihr seyd willkommen, aber ich kann nicht, es kostet mich selbsten mehr. |
| Скажите мнѣ послѣднѣе слово? | Dites moi le dernier mot. | Saget mir euer letztes Wort. |
| Дадите ли мнѣ по — | Vous m'en donnerez — | Ihr sollet mir — geben. |
| Отрѣжте пятьнатцать аршинъ. | Coupez m'en quinze aûnes. | Schneidet mir funfzehn Ellen ab. |

## РАЗГОВОРЪ дватцать четвертой. Тежѣ. | Vingt-quatrième Dialogue, entre les mêmes. | Vier und zwanzigstes Gespräch, zwischen eben denselben.

| | | |
|---|---|---|
| Падiомьте опедъ квамъ домой. | Retournons-nous en chez vous. | Laßt uns wieder zu euch nach Hause gehen |

Сними-

| | | |
|---|---|---|
| Снимите съ меня мѣрку. | Prenez ma meſure. | Nehmet mir das Maas. |
| Какую вы хотите ленту? | De quel ruban voulez vous? | Von was vor Band wollet ihr? |
| Которая больше въ модѣ. | Du plus à la mode. | Von dem ſo auf die neueſte Mode. |
| Какое вамъ платье надобно испанское или французское? | Voulez vous être habillé à l'Eſpagnole, ou à la françoiſe? | Wollet ihr auf Spaniſch oder Franzöſiſch gekleidet ſeyn? |
| Я лючше люблю французское. | J'aime mieux être habillé à la françoiſe. | Ich will lieber auf Franzöſiſch gekleidet ſeyn. |
| Когда мое платье поспѣтъ? | Quand aurai-je mon habit? | Wann ſoll ich mein Kleid haben? |
| Непремѣнно послѣ завтра. | Vous l'aurez après-demain ſans faute. | Ihr ſollet es übermorgen unfehlbar haben. |
| Здѣлайте его почище? | Faites le proprement. | Machet es ſauber. |
| Здѣлайте его по модѣ. | Faites le ſà la mode. | Machet es auf die Mode. |
| Я работаю и на придворныхъ. | Je travaille pour la Cour. | Ich arbeite für den Hof. |
| Государь мой, вотъ ваше платье. | Monſieur, voilà votre habit. | Da iſt euer Kleid, mein Herr. |
| Вы крѣпки въ своемъ словѣ. | Vous êtes homme de parole. | Ihr ſeyd ein Mann von Wort. |
| Примѣрайте мнѣ ево? | Eſſayez le moi. | Probirt mirs an. |
| Оно здѣлано хорошо. | Il eſt bien fait. | Es iſt wohl gemacht. |
| Эта лента мнѣ очень нравиться. | Ce ruban là me plait bien. | Das Band gefällt mir wohl. |

| | | |
|---|---|---|
| Я всякому угождаю. | Je contente tout le monde. | Ich vergnüge jedermann. |
| Сколько вамъ за работу? | Combien vous faut il ? | Wie viel müsset ihr haben? |
| Гдѣ вашь щетъ? | Où sont vos parties? | Wo ist euer Auszug? |
| Вотъ онъ. | Les voilà. | Da ist er. |
| Вы дорого берете. | Vous êtes cher. | Ihr seyd theuer. |
| Я съ васъ не болѣе беру, какъ и съ другихъ. | Je ne prens pas plus de vous que d'un autre. | Ich nehme nicht mehr von euch als von einem andern.! |
| Вотъ ваши деньги ! | Voilà votre argent. | Da ist euer Geld. |

| | | |
|---|---|---|
| **Разговоръ двацать пятый. Иностранной и башмашникъ.** | **Vingt - cinquiême Dialogue, entre un Etranger & un Cordonnier.** | **Fünf und zwanzigstes Gespräch, zwischen einem Fremden und einem Schuster.** |
| Здѣлайте мнѣ пару башмаковъ? | Faites moi une paire de souliers. | Machet mir ein paar Schuhe. |
| Когда вамъ они надобны? | Pour quand vous les plait il? | Wann beliebt euch sie zu haben? |
| Къ завтрему. | Pour demain. | Auf Morgen. |
| Они готовы будутъ. | Vous le aurez. | Ihr sollet sie haben. |
| Снимите съ меня мѣрку? | Prenez ma mesure. | Nehmet mir das Maaß. |
| Здѣлайте мнѣ почище. | Faites les moi proprement, | Machet mir sie sauber. |

| | | |
|---|---|---|
| Государь мой, вотъ ваши башмаки! | Monſieur, voilà vos ſouliers. | Mein Herr, da ſind eure Schuh. |
| Они очень длинны. | Ils ſont trop longs. | Sie ſind gar zu lang. |
| Это по модѣ. | C'eſt la mode. | Das iſt die Mode. |
| Я лучше моду знаю, нежели вы. | Je ſais mieux la mode que vous. | Ich weiß die Mode beſſer als ihr. |
| Они мнѣ не нравятся потому что очень широки. | Ils ne me plaiſent pas, ils ſont trop larges. | Sie gefallen mir nicht, ſie ſind gar zu weit. |
| Здѣлай мнѣ другїе? | Faites m'en d'autres. | Machet mir andere. |
| Вамъ трудно угодить. | Vous êtes difficile. | Ihr ſeyd übel zu bedienen. |
| Здѣлаешь ли мнѣ другїе? | M'en ferez vous d'autres? | Werdet ihr mir andere machen? |
| Вотъ такїе, кои вамъ будутъ въ пору. | En voici qui vous ſeront juſtes. | Da ſind welche die euch werden gerech ſeyn. |
| Примѣряй мнѣ ихъ. | Eſſaïez les moi. | Probiret mir ſie an. |
| Эти по лучше прежнихъ. | Ceuz-là ſont meilleurs que les autres. | Dieſe ſind beſſer, als die andern. |
| Какая имъ цѣна? | De quel prix ſont-ils? | Wie theuer ſind ſie? |
| Они стоятъ. | Ils valent — | Sie koſten (gelten)- |
| Это дорого. | C'eſt trop. | Das iſt zu viel. |
| Это обькновенная цѣна. | C'eſt le prix ordinaire. | Es iſt der gewöhnliche Preiß. |
| Всякой по стольку платитъ. | Chacun en païe autant. | Jedermann bezahlet ſo viel. |
| Это положенная цѣна. | Le prix en eſt fait. | Es iſt ein geſetzter Preiß. |

| | | |
|---|---|---|
| Я тебѣ не вѣрю. | Je ne vous crois pas. | Ich glaube es nicht. |
| Вы мнѣ можете повѣрить. | Vous me pouvez croire. | Ihr könnet mir glauben. |
| Я не хочу васъ обманывать. | Je ne voudrois pas vous tromper. | Ich wollte euch nicht gern betrügen. |
| Развѣ вы мнѣ не вѣрите? | Ne vous fiez vous pas à moi? | Trauet ihr mir nicht? |
| Нѣтъ! я тебя за честнаго человѣка почитаю. | Ah, je vous crois tout à fait honnête homme. | Ey ja, ich halte euch für einen ehrlichen Mann. |

## РАЗГОВОРЪ двадцать шестой. Два дворянина обучающїеся французскому языку.

## Vingt-sixiême Dialogue, entre deux Gentils-hommes, qui apprennent la langue françoise.

## Sechs und zwanzigstes Gespräch, zwischen zwey jungen Edelleuten, so französisch lernen.

| | | |
|---|---|---|
| Учитесь ли вы еще французскому языку? | Apprenez vous encore le françois? | Lernet ihr noch französisch? |
| Да, я еще въ ономъ несовершенъ. | Oui, je n'y suis pas encore parfait. | Ja ich bin noch nicht vollkommen darinnen. |
| И я также продолжаю. | Et moi, je continue aussi. | Und ich fahre auch noch immer fort. |
| Я начинаю его разумѣть. | je commence à l'entendre. | Ich fange an es zu verstehen. |
| Я все то разумѣю, что читаю. | J'entens tout ce que je lis. | Ich verstehe alles was ich lese. |

Есть-

| | | |
|---|---|---|
| Естли у васъ французскіе лакѣи? | Avez vous un Laquais françois? | Habt ihr einen französischen Laquay? |
| Нѣтъ, у насъ живетъ француженка. | Non, mais nous avons chez nous une françoise. | Nein, aber wir haben eine Französin bey uns. |
| Говорите ли вы съ нею? | Parlez vous avec elle? | Redet ihr mit ihr? |
| Мы съ ней говоримъ каждой день. | Nous parlons ensemble tous les jours. | Wir reden alle Tage mit einander. |
| Хорошо ли вы ее разумѣете? | L'entendez-vous bien? | Versichet ihr sie wohl? |
| Да, но я своего учителя гораздо лучше понимаю. | Oui, mais j'entens bien mieux mon Maître. | Ja, aber ich verstehe meinen Sprachmeister viel besser. |
| Это потому, что вы къ нему привыкли. | C'est que vous y êtes accoutumé. | Das macht weil ihr dessen gewohnt seyd. |
| Какова вы читаете втора? | Quel Auteur lisez-vous? | Was für einen Autorem leset ihr? |
| Мы читаемъ Н. | Nous lisons le N. | Wir lesen den N. |
| А я читаю исторію Н. и письма Н. | Et moi, je lis l'Histoire de N. & les Lettres de N. | Und ich lese die Historie von N. und die Briefe von N. |
| Эта исторія весьма пріятна. | C'est une Histoire fort agréable. | Das ist eine sehr anmuthige Historie. |
| Я ее читаю съ удовольствіемъ. | J'y prens grand plaisir. | Ich lese mit Lust darinnen. |
| Читали ли вы ее? | L'avez vous lue? | Habt ihr sie gelesen? |

| | | |
|---|---|---|
| Я ее читалъ на нѣмецкомъ языкѣ. | Je l'ai lue en allemand. | Ich habe sie teutsch gelesen. |
| Я ее хочу купить. | Je l'acheterai. | Ich will sie kaufen. |
| Гдѣ ее достать можно? | Où la pourrai-je trouver? | Wo werde ich sie haben können? |
| Вездѣ. | Par tout. | Ueberall. |
| Естли у васъ Н.? | Avez vous le N. | Habt ihr den N? |
| Ево у меня нѣтъ. | Non, je ne l'ai pas. | Nein, ich habe ihn nicht. |
| Ходите ли вы на французскіе проповѣди? | Allez-vous au sermon françois? | Gehet ihr in die französische Predigt? |
| Да государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, Herr. |
| Кто тамъ проповѣдникомъ? | Qui est-ce qui prêche? | Wer predigt? |
| Искусной человѣкъ. | C'est un habile homme. | Es ist ein geschickter Mann. |
| Имѣете ли вы большой королевской лексиконъ, господина крамера? | Avez vous le grand Dictionnaire Royal de Monsieur Cramer? | Habt ihr das Gros-Königliche Dictionarium des Herren Kramers? |
| Я ево имѣю, онъ къ вашимъ услугамъ. | Oui, je l'ai à votre service. | Ja, ich habe es zu eurem Dienst. |
| Не можете ли вы меня имъ одолжить? | Voulez vous me le prêter? | Wollt ihr mir es lehnen? |
| Пошлите за мною вашего слугу, такъ я вамъ и пришлю. | Envoyez vôtre Laquais avec moi, je vous l'enverrai. | Schicket euren Laquayen mit mir, ich will es euch senden. |

Бла-

| | | |
|---|---|---|
| Благодарствую государь мой. | Je vous remercie. | Ich bedanke mich. |
| Прощайте. | Adieu. | GOtt behüte euch. |
| Вашь покорный слуга. | Votre ſerviteur. | Euer Diener! |

## РАЗГОВОРЪ двадцать седьмой. НѢмецкой дворянинъ и прiѢхавшiй съ турецкаго похода французъ.

## Vingt-ſeptiême Dialogue, entre un Gentil-homme Allemand & un François, revenu d'une Campagne contre les Turcs.

## Sieben u. zwanzigstes Gespräch, zwiſchen einem teutſchen und einem franzöſiſchen Edelmann, der aus einem Feldzug wider die Türken zurück gekommen.

| | | |
|---|---|---|
| Государь мой, кажется что я васъ видалъ въ парижѢ. | Monſieur, je crois que je vous ai vû à Paris. | Ich glaube, daß ich euch zu Paris geſehen habe, mein Herr? |
| Статься можетъ: гдѢ вы меня видѢли? | Cela ſe peut: Où m'avez vous vû? | Das kann ſeyn: Wo habt ihr mich geſehen? |
| Я васъ видѢлъ въ академiи. | Je vous ai vû à l'Academie. | Ich habe euch auf der Academie geſehen. |
| Помню, это правда. | Il eſt vrai, je m'en ſouviens. | Das iſt wahr, ich erinnere mich deſſen. |
| Что у васъ на рукѢ? | Qu'avez vous à la main? | Was habt ihr an der Hand? |
| Мушкетной прострѢлъ. | C'eſt un coup de Mouſquet. | Es iſt ein Muſquetenſchuß. |
| ГдѢ вы ево получили? | Où l'avez vous reçu? | Wo habt ihr ihn bekommen? |

| | | |
|---|---|---|
| При осадѣ Н. | Au siége de N. | Bey der Belagerung N. |
| Были ли вы съ герцогомъ Н.? | Etiez vous avec le Duc de N? | Waret ihr bey dem Herzog von N? |
| Нѣтъ я былъ съ графомъ Н. | Non, j'étois avec le Comte de N. | Nein, ich war bey dem Grafen von N. |
| Не вмѣстѣ ли вы съ нимъ пріѣхали во францію? | Revintes-vous avec lui en France? | Seyd ihr mit ihm wieder nach Frankreich kommen? |
| Нѣтъ я остался въ городѣ. | Non, je demeurai dans la Ville. | Nein, ich blieb in der Stadt. |
| Были ли вы при выласкѣ герцога Н.? | Vous étiez donc à la sortie du Duc de N? | So waret ihr dann bey dem Ausfall des Herzogs von N? |
| Тутъ то меня и ранили. | Ce fut là où je fus blessé. | Da war es, wo ich verwundet wurde. |
| Каково онъ стоялъ? | Fit-il bien? | Hielte er sich wohl? |
| Очень хорошо. | Tout-à fait bien? | Trefflich wohl. |
| Видѣли ли тамо герцога Н? | Y vites-vous le Duc de N? | Habt ihr den Herzog von N. da gesehen? |
| Да, не много передъ тѣмъ какъ онъ былъ убитъ. | Oui, un peu auparavant qu'il fut tué. | Ja, ein wenig vorher, ehe er getödtet wurde. |
| Великаго вы человѣка лишились. | Vous avez perdu un grand homme. | Ihr habt einen braven Mann verlohren. |
| Ево потеря привела насъ въ безпурядокъ. | Sa perte nous mit en desordre. | Sein Verlust brachte uns in Unordnung. |

He

| | | |
|---|---|---|
| Не видали ли вы тамо государь Н.? | Y vites-vous Monsieur N? | Sehet ihr den Grafen N? |
| Да государь мой, онъ герой. | Oui, Monsieur, c'est un Brave. | Ja, Herr, er ist ein Held. |
| Гдѣ осталось тѣло того герцога? | Où est le corps de ce Duc? | Wo ist der Körper dieses Herzogs? |
| Это никому неизвѣстно. | Personne ne le sait. | Das weiß kein Mensch. |
| Велика ли у Визиря была армія? | Le Visir avoit-il une grande armée? | Hatte der Bezir eine große Armee? |
| Она состояла въ восьми десяти тысячалъ. | Il avoit quatre vingt mille hommes. | Er hatte achtzig tausend Mann. |
| Искусны ли турки въ войнѣ? | Les Turcs entendent-ils la guerre? | Verstehen die Türken den Krieg? |
| Столько же, какъ и мы. | Aussi bien que nous. | So gut als wir. |
| Бываетъ ли великой визирь на сраженіи? | Le grand Visir va-t-il au combat? | Kommt der Groß-Bezier zum Treffen? |
| Иногда бываетъ. | Quelque fois. | Zuweilen. |
| Храбръ ли онъ? | Est-il vaillant? | Ist er ein tapferer Soldat? |
| Безъ сомнѣнія. | Oui, sans doute. | Ja, sonder Zweifel. |
| Видали ли вы его? | L'avez vous vû? | Habt ihr ihn gesehen? |
| Часто. | Plusieurs fois. | Oftermalen. |
| Дворянство французское храбро ли стояло? | La Noblesse françoise y fit elle bien? | Hat der französische Adel sich wohlgehalten? |
| Сколько было можно. | Autant qu'il se peut. | So viel möglich. |

Be-

| | | |
|---|---|---|
| Великъ ли Н? | N. eſt elle grande? | Iſt N. groß? |
| Очень великъ. | Fort grande. | Sehr groß. |
| Я думаю что онъ совсемъ раззоренъ? | Je croi qu'elle eſt toute ruinée. | Ich glaube daß es ganz ruiniret iſt. |
| Да иначе и не льзя. | Il ne ſe peut autrement. | Das kann nicht anderſt ſeyn. |
| Не было ли у васъ недостатку въ пищѣ. | N'y manquiez vous point de vivres? | Hattet ihr keinen Abgang an Lebensmitteln? |
| Она у насъ всегда не перерывалась, иногда было много, иногда мало. | Non, nous en avions toûjours, quelque fois plus, quelque fois moins. | Nein, wir hatten deren allezeit, bisweilen mehr, bisweilen weniger. |
| Были ли вы при здачѣ? | éties-vous à la reddition? | Waret ihr bey der Uebergabe? |
| Нѣтъ я тогда уѣхалъ. | Non, j'en étois parti. | Nein, ich war weggereiſet. |
| Сколько турки потеряли народу? | Le Turc y-a-t-il perdu beaucoup de monde? | Hat der Türke viel Volk davor verlohren? |
| Они въ четыре года потеряли сто тысячь. | Il y a perdu cent mille hommes en quatre ans de tems. | Er hat hundert tauſend Mann verlohren in Zeit von vier Jahren. |
| Крѣпокъ ли былъ собою бастїонъ Н.? | Le Baſtion de N. étoit-il fort? | War die Baſtey N. ſtark? |
| Чрезвычайно крѣпокъ. | Extrêmement. | Ueber alle maſſen. |
| Часто ли вы дѣлали выласки? | Faiſiez vous des ſorties bien ſouvent? | Fielet ihr oft aus? |
| Почти всякой день. | Preſque tous les jours. | Faſt alle Tage. |

| | | |
|---|---|---|
| Съ которой стороны былъ проломъ стѣны? | De quel côté étoit la breche? | An welchem Orte war die Bresche geschossen? |
| Съ стороны бастïона Н. | Du côté du Bastion de N. | An der Seite der Bastey N. |
| Были ли въ городѣ женщины? | Y avoit-il des femme dans la Ville? | Waren Weiber in der Stadt? |
| Очень мало. | Fort peu. | Sehr wenig. |
| Гдѣ была квартира великаго визиря? | Où étoit le Quartier du Grand-Visir? | Wo war des Groß- Vezirs sein Quartier? |
| Она также была на сторонѣ бастïона Н. | Il étoit aussi du côté du Bastion de N. | Es war auch an der Seite des Bollwerks von N. |
| Видали ли вы ихъ работу. | Avez vous vû leurs travaux? | Habt ihr ihre Werke gesehen? |
| Мы ихъ отъ оной часто прогоняли. | Nous les en avons souvent chassés. | Wir haben sie oft daraus gejagt. |
| Что они въ сраженïи употребляютъ мушкетъ или стрѣлы? | Se battent ils à coups de mousquet ou de fleche? | Schlagen sie mit Musqueten oder mit Pfeilen? |
| И то и другое. | Ils se servent de tous les deux. | Sie brauchen beydes. |
| Крѣпко ли они стоятъ. | Tiennent-ils pié ferme? | Halten sie Stand? |
| Рѣдко. Они даютъ тылъ, но тотчасъ соединяются. | Rarement, ils s'enfuient, mais ils se rallient tout aussitôt. | Gar selten, sie reissen aus, (fliehen,) aber sie stellen sich bald wieder in Ordnung. |

| | | |
|---|---|---|
| Естьли у нихъ хорошие пушки? | Ont-ils de bons Canons? | Haben sie gut Geschüz? |
| Такъ же какъ и у насъ. | Ils en ont d'aussi bons que nous. | Sie haben es so gut, als wir. |
| Кричатъ ли они во время сражения? | Font ils du bruit en combattant? | Machen sie ein groß Feld-Geschrey, wann es zum Treffen kommt? |
| Они страшной крикъ дѣлаютъ. | Ils en font un épouvantable. | Sie machen ein erschreckliches. |
| Правда ли, что они убивши христианъ рубятъ имъ головы? | Est-il vrai, qu'ils coupent la tête à chaque Chretien qu'ils tuent? | Ist es wahr, daß sie allen Christen, so sie tödten, die Köpfe abhauen? |
| Это сущая правда. | Il n'y a rien de plus vrai. | Es ist nichts gewissers. |
| Что они съ ними дѣлаютъ? | Qu'en font-ils? | Was machen sie dami[t]? |
| Они ихъ приносятъ къ визирю. | Ils les portent au Visir. | Sie bringen sie dem Groß-Vezier. |
| Получаютъ ли они за то какое нибудь награжденіе? | En ont-ils quelque recompense? | Bekommen sie eine Belohnung dafur? |
| За всякую голову получаютъ они золотую монету. | Pour chaque tête ils ont une piéce d'or. | Sie bekommen vor einem jeglichen Kopf ein Stück Goldes. |
| Что съ тѣми головами дѣлаютъ ихъ главные? | Qu'en fait leur General? | Was macht ihr General damit? |
| Они ихъ посылаютъ въ | Il les envoie à Constantinople, | Er schickt sie nach Constantinopel, |

| | | |
|---|---|---|
| Константинополь, а иные въ своемъ лагерѣ втыкають на колѣ. | & les autres, il les fait mettre ſur des perches dans ſon Camp. | die andern läßt er in ſeinem Lager auf Pfähle ſtecken. |
| Сколько вы уже здѣсь времени? | Combien de tems avez vous été ici? | Wie lange ſeyd ihr ſchon hier? |
| Я сюда пріѣхалъ вчера. | J'y arrivai hier au ſoir. | Ich bin geſtern Abends angelangt. |
| Вы Короля еще не видали? | N'avez vous pas encore vû le Roi? | Habt ihr den König noch nicht geſehen? |
| Я имѣлъ щастіе сего утра его видѣть. | J'ai eu le bonheur de le voir ce matin. | Ich habe das Glück gehabt, ihn dieſen Morgen zu ſehen. |
| Ежели я вамъ могу услужить, то сіе здѣлаю съ охотою. | Si je puis vous rendre ſervice, ce ſera de bon coeur. | Wann ich euch dienen kann, ſo will ich es gerne thun. |
| Государь мой, я человѣкъ иностранной, мнѣ пріятели надобны? | Monſieur, je ſuis étranger, j'ai à faire de mes amis. | Mein Herr, ich bin ein Fremder, ich habe meiner Freunde vonnöthen. |
| Хотите ли со мною обѣдать? | Voulez vous diner avec moi? | Wollet ihr mit mir zu Mittage ſpeiſen? |
| Государь мой, я уже отозванъ. | Monſieur, je ſuis deja invité. | Mein Herr, ich bin ſchon eingeladen. |
| Такъ пожалуйте завтра. | A demain donc. | Auf Morgen dann. |
| Я буду имѣть честь притти къ вамъ. | Je me donnerai cet honneur là. | Ich werde mir die Ehre geben. |



Про-

| | | |
|---|---|---|
| Простите государь мой, | Adieu, Monſieur! | Gott behüte euch, mein Herr! |
| Вашъ слуга покорный, | Vôtre ſerviteur. | Euer Diener. |

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ дватцать осьмой. Два искренніе друзья. | Vingt-huitiême Dialogue, entre deux bons Amis. | Acht und zwanzigſtes Geſpräch, zwiſchen zwey guten Freunden. |
| Государь мой, я очень радъ, что съ вами встрѣтился, | Monſieur, je ſuis bien aiſe de vous rencontrer. | Mein Herr, es iſt mir lieb, daß ich euch antreffe. |
| Я имѣю вамъ отдать поклонъ. | J'ai des baiſe-mains à vous faire. | Ich habe einen Gruß an euch abzulegen. |
| Отъ кого? | De la part de qui? | Von wem? |
| Отъ одного вашего пріятеля. | De la part d'un de vos amis. | Von einem euren Freund. |
| Какъ его зовутъ? | Comment s'appelle-t-il? | Wie heiſſet er? |
| Господинъ Н. | Il s'appelle Mr. N. | Er heiſſet Herr N. |
| Гдѣ вы его видѣли? | Où l'avez vous vû? | Wo habt ihr ihn geſehen? |
| Я его видѣлъ въ Н. | Je l'ai vû à N. | Ich hab ihn zu N. geſehen. |
| Какъ онъ можетъ? | Comment ſe porte-t-il? | Wie befindet er ſich? |
| Онъ былъ въ добромъ здоровьѣ, какъ я уѣхалъ. | Il ſe portoit fort bien quand j'en partis. | Er befande ſich ſehr wohl als ich von dannen abreiſete. |

При

| | | |
|---|---|---|
| При мѣстѣ ли онъ тамъ? | Y eſt-il établi? | Wohnet er da? |
| Да онъ мнѣ такъ сказывалъ. | Il m'a dit qu'oui. | Er hat mir geſagt, ja. |
| Женатъ ли онъ? | Eſt-il marié? | Iſt er verheyrathet? |
| Я его объ этомъ не спрашивалъ. | Je ne lui ai pas demandé. | Ich hab ihn nicht gefragt. |
| Что онъ тамъ дѣлаетъ? | Que fait-il là? | Was machet er da? |
| Я не знаю. | Je ne ſai. | Ich weiß nicht. |
| Пивали ли вы съ нимъ? | Avez vous bû avec lui? | Habt ihr mit ihm getrunken? |
| Мы пили за ваше здоровье. | Nous avons bû à vôtre ſanté. | Wir haben auf eure Geſundheit getrunken. |
| Имѣетъ ли онъ свой домъ? | Tient-il maiſon? | Hält er Hauß? |
| Имѣетъ. | Oui. | Ja. |
| Когда вы тамъ были? | Quand étiez vous là? | Wann waret ihr da? |
| Прошедшую недѣлю. | J'y étois la ſemaine paſſée. | Die vergangene Woche. |
| Не прiѣдетъ ли онъ опять въ Н. | Ne viendra-t-il pas à N? | Wird er nicht nach N. kommen. |
| Можетъ быть. | Peut-être. | Vielleicht. |
| Прощайте государь мой. | Adieu Monſieur? | GOtt behüte den Herrn? |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ дватцать девятый. ДвѢ молодыя дѢвицы.** | **Vingt-neuvième Dialogue, entre deux jeunes Demoiselles.** | **Neun und Zwanzigstes Gespräch, zwischen zwey jungen Frauenzimmern.** |
| Я вамЪ очень рада сударыня. | Vous êtes la bien venüe, Mademoiselle. | Seyd willkommen Mademoiselle, (Jungfer.) |
| Я пришла повидаться сЪ вами. | Je viens vous voir. | Ich komme euch zu besuchen. |
| Все ли вы вЪ добромЪ здоровьѢ со вчерашняго дня? | Comment vous êtes vous portée depuis hier? | Wie habt ihr euch seit gestern befunden? |
| НѢсколько не можется. | Je me trouve un peu mal. | Ich befinde mich ein wenig übel. |
| Что у васЪ болитЪ? | Qu' est ce qui vous fait mal? | Was thut euch wehe? |
| Голова. | C'est la tête. | Der Kopf. |
| Для чего жЪ вы изЪ дому выходите? | Pourquoi sortez vous? | Warum geht ihr aus? |
| МнѢ хотѢлось васЪ видѢть. | J'avois envie de vous voir. | Ich trug Verlangen, euch zu sehen. |
| А я хотѢла кЪ вамЪ итти? | Et moi, j'allois chez vous. | Und ich wollte eben zu euch kommen. |
| Я васЪ предускорила. | Je vous ai prévenue, | Ich bin euch vorgekommen. |
| Что слышно вЪ городѢ? | Que dit-on par la Ville? | Was sagt mann in der Stadt? |
| ГосподинЪ А. женился. | Monsieur L, est marié. | Herr L. ist verheiratet. |
| Возможно ли это! | Est il possible? | Ist es möglich? |

Ko-

| | | |
|---|---|---|
| Когда онъ женился? | Quand a-t-il été marié? | Wann ist er copuliert worden? |
| Сего утра. | Ce matin. | Diesen Morgen. |
| Богатъ ли онъ? | Est-il riche? | Ist er reich? |
| Онъ имѣетъ двацать тысячь рублевъ въ годъ доходу. | Il a quatre mille livres de rentes par an. | Er hat jahrlich vier tausend Pfund Einkommen. |
| Гдѣ его вѣнчали? | Où a-t-il été marié? | Wo ist er copulirt worden? |
| Въ большой церквѣ. | A la grande Eglise. | In der grossen Kirche. |
| Сколько ему отъ роду? | Quel âge a-t-il? | Wie alt ist er? |
| Двацать четыре года. | Il a vingt quatre ans. | Er ist 24 Jahr alt. |
| Не больше? | Pas davantage? | Nicht mehr? |
| Нѣтъ. | Non. | Nein. |
| Сколько лѣтъ его супругѣ? | Quel áge a Madame sa femme? | Wie alt ist seine Frau Liebste? |
| Ей только пятнатцать лѣтъ. | Elle n' a que quinze ans. | Sie ist nur funfzehen Jahr alt. |
| Изъ какой она фамилïи? | De quelle famille est-elle? | Von was für einem Geschlecht ist sie? |
| Она дочь господина Н. | C'est la fille de Monsieur N. | Sie ist eine Tochter des Hrn. N. |
| Хороша ли она? | Est-elle belle? | Ist sie Schön? |
| еОчнь хороша. | Fort belle. | Sehr schön. |
| Богатали? | Est-elle riche? | Ist sie reich? |
| Сколько за ней приданаго? | Qu'a-t-elle en mariage? | Was hat siie zum Heirathgut? |
| Двацать тысячь рублей? | Vingt mille Florins. | Zwanzig tausend Guiden. |
| Это хорошее приданое. | C'est un beau mariage. | Das ist ein fein Heyrathgut. |

Есть

| | | |
|---|---|---|
| Есть ли у нихъ хорошая карета? | Ont-ils un beau Carosse? | Haben sie eine schöne Kutsche? |
| Есть очень хорошая. | Un fort beau. | Eine sehr schöne. |
| Знаете ли вы ихъ обоихъ? | Les connoissez-vous tous deux? | Kennet ihr sie beyde? |
| Я ихъ знаю съ виду. | Je les connois de vue. | Ich kenne sie von Ansehen. |
| Я вамъ еще скажу новостью. | Je vous dirai d' autres nouvelles. | Ich will euch andere Zeitungen sagen. |
| Какія? | Quoi? | Was? |
| Я ѣду въ N. | Je m'en vais en N. | Ich gehe (reise) nach N. |
| Когда вы туда поѣдете? | Quand y allez vous? | Wann gehet ihr hin? |
| На будущей недѣлѣ. | La semaine prochaine. | Die künftige Woche. |
| Вы шутите. | Vous vous moquez. | Ihr scherzet. |
| Нѣтъ я нешучу. | Je ne me moque pas. | Ich scherze nicht. |
| Съ кѣмъ вы поѣдете? | Qui va avec vous? | Wer gehet mit euch? |
| Съ батюшкой да съ матушкой. | Mon pere & ma mere. | Mein Vater und Mutter. |
| Вы меня въ удивленїе приводите. | Vous me surprenez. | Ihr setzet mich in Erstaunen. |
| Я бы очень рада была съ вами ѣхать. | Je serois bien aise d' aller avec vous. | Ich möchte wohl gerne mit euch gehen. |
| Поѣжжайте съ нами. | Venez avec nous. | Kommet mit uns. |
| Вы меня печалите. | Vous m'affligez. | Ihr betriebet mich. |

Такъ

| | | |
|---|---|---|
| Такъ я васъ ужъ больше не увижу? | Je ne vous reverrai donc plus? | So werde ich euch dann nicht mehr ſehen? |
| Сколько вы тамъ пробудете? | Combien de tems y ſerez vous? | Wie lange werdet ihr da ſein? |
| Два, или три года. | Deux uo trois ans. | Zwey oder drey Jahr. |
| Это время мнѣ очень длинно покажется. | Ce tems la me ſemblera bien long. | Dieſe Zeit wird mir ziemlich lang fallen. |
| Вы меня скоро позабудете. | Vous m'oublierez bientôt. | Ihr werdet mich bald vergeſſen. |
| Я васъ никогда не забуду. | Je ne vous oublierai jamais. | Ich werde euch nimmermehr vergeſſen. |
| И я васъ также. | Ni moi vous non plus | Noch ich euch. |
| Я вамъ обѣщаю вѣчную дружбу. | Je vous jure une éternelle amitié. | Ich ſchwöre euch eine ewige Freundſchaft. |
| И я вамъ таиже. | Et moi à vous auſſi. | Und ich euch desgleichen. |
| Что вы мнѣ оттолѣ пришлете? | Que m'enverrez vous? | Was werdet ihr mir ſchicken? |
| Я вамъ что нибудь пришлю. | Je vous enverrai quelque choſe. | Ich werde (will) euch etwas ſchicken. |
| Исполните ли вы свое обѣщаніе? | Tiendrez vous votre promeſſe? | Werdet ihr euer Verſprechen halten? |
| Да, ежели богу угодно. | Oui, s'il plait à Dieu. | Ja, wenn es Gott beliebt. |
| Я увижу. | Je le verrai. | Ich werde es ſehen. |
| Ѣдетъ ли съ вами меньшая ваша сестрица? | Votre petite Soeur y va-t-elle auſſi? | Wird eure kleine Schweſter auch hinreiſen? |

| | | |
|---|---|---|
| Ее здѣсь оставляютъ. | On lu laisse ici. | Man lässet sie hier. |
| Прощай, любезная подруга. | Adieu, ma chere! | Gott behüte euch, liebe Freundin! |
| Не надобно еще прощаться. | Il n'y a point d' adieu. | Es ist noch kein Abschied. |
| Будете ли вы еще ко мнѣ? | Nous viendrez vous encore voir? | Werdet ihr uns noch besuchen? |
| Я того не премину. | Je n'y manquerai pas. | Ich werde es nicht unterlassen. |
| Я очень рада буду васъ у себя видѣть. | Je serai bien aise de vous voir chez nous. | Es wird mir lieb seyn, euch bey uns zu sehen. |

## РАЗГОВОРЪ тритцатый. Нѣмецкой дворянинъ проситъ къ себѣ обѣдать французскаго.

## Trentième Dialogue, un Gentil - homme allemand invite un Gentil - homme françois à diner.

## Dreysigstes Gespräch, ein Teutscher von Adel ladet einen französischen Edelmann zum Mittagsmahl.

| | | |
|---|---|---|
| Добро жаловать государь мой. | Monsieur soyez le bien venu! | Mein Herr, seyd willkommen! |
| Прошу сѣсть безъ всякихъ церемонїй. | Je vous prie de vous asseoir sans ceremonie. | Ich bitte, ihr wollet euch ohne Ceremonie setzen. |
| Я васъ лишаю лучшаго обѣда. | Je vous fais perdre un meilleur repas. | Ich habe euch um ein bessere Mahlzeit gebracht. |
| Что вы изволите говорить государь мой. | Que dites vous; Monsieur? | Was saget ihr mein Herr? |

Вашъ

| | | |
|---|---|---|
| Вашъ обѣдъ очень славной. | C'est un repas des plus exquis. | Diß Tractament ist auserleseu. |
| Каково вамъ кажется это вино? | Que vous semble de ce vin là? | Was dünkt euch von diesem Wein? |
| Оно очень изрядно? | Il est très excellent. | Er ist überaus köstlich. |
| Гдѣ вы его берете? | Où le prenez vous | Wo nehmet ihr ihn? |
| У золотова гуся. | A l'Oie d'or. | Bey der guldenen Gans. |
| Не изволите ли я вамъ отрѣжу индѣйскаго пѣтуха? | Vous plait-il que je vous serve de ce coq d'Inde? | Soll ich euch von diesem welschen Hahne vorlegen? |
| Какъ вы изволите. | Tout ce qu'il vous plaira. | Was euch beliebt. |
| Хорошъ ли онъ? | Est il bon? | Ist er gut? |
| Онъ очень мякокъ, и хорошо изжаренъ. | Il est bien tendre, & bien rôti. | Er ist mild und wohl gebraten. |
| Вы ничего не кушаете? | Vous ne mangez rien. | Ihr esset nichts. |
| Я довольно ѣмъ. | Je mange fort bien. | Ich esse sehr wohl. |
| Здравïе вашей сожительницы или невѣсты. | A vos inclinations! | Auf eurer liebsten Gesundheit! |
| Я вамъ отвѣтствовать буду. | Je vous ferai raison. | Ich will euch Bescheid thun. |
| Это вино хорошо. | Voici de bon vin. | Das ist guter Wein. |
| Оно не худо. | Il n'est pas mauvais. | Er ist nicht schlimm. |
| Налей вина господину N. | Versez du vin à Monsieur. | Schenket dem Herrn ein. |

| | | |
|---|---|---|
| Я довольно пилЪ. | J'ai assez bû. | Ich habe genug getrunken. |
| Я не могу больше ни пить, ни Ѣсть. | Je ne saurois plus ni boire, ni manger. | Ich kann weder mehr trinken, noch essen. |
| У васЪ вЪ нѢмецкой землѢ хорошо мясо. | Vous avez de bonne viande en Allemagne. | Ihr habt gut Fleisch in Teutschland. |
| Да благодаря бога. | Oui, Dieu merci! | Ja GOtt Lob! |
| Я вамЪ подношу выпить за здравїе господину N. | Je vous porte la santé de Monsieur N. | Ich bringe euch die Gesundheit des Herrn N. |
| Я это охотно здѢлаю. | Je la reçois volontiers. | Die nehme ich gerne an. |
| Вы мнѢ очень много чести дѢлаете. | Vous me faites trop d' honneur. | Ihr thut mir allzugroße Ehre an. |
| За здравїе всѢхЪ нашихЪ прїятелей. | A tous nos amis! | Auf aller guten Freunde Gesundheit! |
| Я больше пить не стану. | Je ne boirai pas davantage. | Ich will nicht mehr trinken? |
| Вы не можете больше пить: | Vous ne sauriez plus boire? | Möget ihr nicht mehr trinken? |
| Это правда. | Il est vrai | Es ist wahr. |
| РазвѢ вино не хорошо? | Le vin n' est-il pas bon! | Ist der Wein nicht gut? |
| Оно очень крѢпко для меня. | Il est trop puissant pour moi. | Er ist gar zu stark vor mich. |
| МѢшайте его сЪ водою. | Mettez-y de l' eau. | Thut Wasser drein. |
| Я никогда воды сЪ виномЪ не мѢшаю. | Je ne mele jamais le vin avec de l'eau. | Ich mische den Wein niemals mit Wasser. |

Что

| | | |
|---|---|---|
| Что вы скажете объ эпсй куропаткѣ? | Que dites vous de cette perdrix? | Was saget ihr von diesem Rebhun? |
| Она очень вкусна. | Elle eſt tres delicate. | Er iſt überaus delicat. |
| Многоли у васъ во ихъ францїи? | En avez vous quantité en France? | Habt ihr deren viel in Frankreich? |
| Несполько какъ у васъ въ нѣмецкой землѣ. | Non pas-tant que vous en avez en Allemagne. | Nicht ſo viel, als ihr deren in Teutſchland habt. |
| Эта земля наиобильнѣйшая всѣми въ свѣтѣ вещами. | C'eſt ici le pais du monde le plus abondant en toutes choſes. | Diß iſt ein Land, das von allerley die Fülle hat, vor allen andern. |
| Это правда. | Il eſt vrai. | Das iſt wahr. |
| Позвольте мнѣ домой иппи. | Je vous prie de me permettre de m'en aller. | Ich bitte mir zuzulaſſen, daß ich weggehe. |
| Я сожалѣю, что вы пакъ спѣшите. | Je ſuis faché que vous ayez ſi hâte. | Es iſt mir leyd, daß ihr ſo ſehr eilet. |
| Вашъ приходъ мнѣ всегда прїятенъ будетъ. | Vous ſerez toûjours bien venu chez moi. | Ihr werdet bey mir allezeit willkommen ſeyn. |
| Покорно благодарствую, я такой чести недостоинъ. | Je vous ſuis fort obligé, je ne merite pas tant d'honneur. | Ich bin euch ſehr verpflicht, ich verdiene ſo groſſe Ehre nicht. |
| Государь мой прошу васъ еще не много помедлить. | Monſieur! je vous prie de demeurer encore un peu. | Ich bitte euch, noch ein wenig zu bleiben. |
| Вся компанїя васъ отомъ проситъ. | La Compagnie vous en prie. | Die Geſellſchaft bittet euch drum. |



He

| | | |
|---|---|---|
| Не оставьте компанїю. | Ne laiſſez pas la Compagnie. | Verlaſſet doch die Compagnie nicht. |
| Выпейте еще разъ. | Buvez encore un coup. | Trinket noch einmal. |
| Не уходите такъ скоро. | Ne vous en allez pas ſi tôt. | Gehet nicht ſo bald weg |
| Я васъ послушаюсь. | Ce ſera donc pour vous obeïr. | So ſeye es dann, um euch zu gehorſamen. |
| Вы намъ обязываете. | Vous nous obligez | Ihr verpflichtet uns. |
| Я бы радъ былъ, ежели бы могъ вамъ служить. | Je voudrois vous pouvoir ſervir. | Ich wollte, daß ich euch dienen könnte. |
| Вы очень услужливы. | Vous étes fort obligeant. | Ihr ſeyd allzu dienſtwillig. |
| Меня нигдѣ такъ хорошо не потчивали. | Je n'ai jamais été ſi bien traité. | Ich bin niemal ſo wohl tractirt worden. |
| Это обыкновенненное потчиванье. | C n'eſt que notre ordinaire. | Das iſt unſer ordinaire. |
| У васъ въ нѣмецкой землѣ хорошъ столъ. | Vous tenez bonne table en Allemagne. | Ihr haltet eine gute Tafel in Teutſchland. |
| Вашъ народъ очень учтивъ. | Votre Nation eſt fort civile. | Eure Nation iſt ſehr höflich. |
| Государь мой я весьма радъ вашему присутствїю. | Monſieur, je ſuis bien aiſe de poſſeder votre preſence. | Mein Herr, ich bin froh, eurer Gegenwart zu genieſſen. |
| А я вашей компанїи. | Et moi d' être en votre compagnie | Und ich in eurer Geſellſchaft zu ſeyn. |
| Вы меня всегда готовымъ найдете къ вашимъ услугамъ. | Vous me trouverez toûjours prèt à vous ſervir. | Ihr werdet mich allezeit bereit finden, euch zu dienen. |

Го-

| | | |
|---|---|---|
| Государь мой я вамЪ за то несчетно обязуюсь. | Monsieur, je vous en ai mille obligations. | Ich bin euch tausend fältig davor verpflichtet, (verbunden.) |
| Курители вы табакЪ. | Fumez vous? | Rauchet ihr Taback? |
| Никогда. | Jamais. | Niemals. |
| Не любители вы табаку. | N'aimez vous pas le tabac? | Haltet ihr nichts vom Taback? |
| Я его никогда не куривалЪ. | Je n' en ai jamais pris. | Ich hab dessen nie geraucht. |
| Выкурите одну трубку. | Prenez une pipe. | Nehmet eine Pfeife |
| Прошу посмотрѣть, которой часЪ? | Je vous prie de voir, quelle heure il est? | Ich bitte zu sehen, wie viel Uhr es seye. |
| Государь мой мнѣ время домой итти. | Monsieur, il est tems de m'en aller. | Mein Herr, es ist Zeit, daß ich weggehe. |
| Хотите ли играть вЪ карты? | Voulez vous jouer aux cartes? | Wollet ihr in der Karte spielen? |
| Мнѣ право времени нѣтЪ. | En verite, je n'ai pas le tems. | Fürwahr, ich hab die Zeit nicht. |
| Когдажь честь имѣть буду васЪ видѣть у себя? | Quand me ferez vous l'honneur de revenir ici? | Wann wollet ihr mir die Ehre thun, wieder herzukommen. |
| Когда вамЪ угодно. | Quand il vous plaira. | Wann es euch beliebet. |
| Когда вы намѣрены возвратиться вЪ N. | Quand retournerez vous à N? | Wann werdet ihr wieder nach N. gehen? |
| Чрезъ три недѣли. | Dans trois semaines. | Ueber drey Wochen. |
| ТакЪ скоро. | Si tôt? | So bald? |

Paß-

| | | |
|---|---|---|
| Развѣ вамъ здѣсь наскучиило? | Vous ennuiez vous ici? | Seyd ihr schon müde hier? |
| Никакъ нѣтъ. | Point du tout. | Ganz und gar nicht. |
| Каково вамъ здѣсь нравится? | Vous plaisez vous ici? | Gafället es euch hier? |
| Черезъвычайно хорошо. | Je m'y plais fort. | Es gefällt mir überaus wohl. |
| Государь мой я хочу съ вами проститься. | Monsieur, je m'en vais prendre congé de vous. | Mein Herr, ich will von euch Abschied nehmen. |
| Приношу мою благодарность за ваше угощенїе. | Je vous rends graces de votre bonne reception. | Ich bedanke mich eures guten Tractaments. |
| Вы мнѣ чрезъ мѣру дѣлаете учтивости. | Vous m' accablez de civilités. | Ihr überhäufet mich mit Höflichkeit. |
| Я вамъ совсѣмъ покоренъ. | Je vous suis tout acquis. | Ich bin ganz ergeben. |
| Я много нахожу случаевъ вамъ наскучить, а ни одного услужить. | Je trouve bien l' occasion de vous importuner; mais non pas celle de vous servir. | Ich finde zwar Gelegenheit euch zu überlästigen; aber nicht euch zu dienen. |
| Прощайте государь мой. | Adieu, Monsieur! | Gott behüte euch, mein Herr. |
| Я вашъ обязанной слуга. | Je suis votre redevable. | Ich bin euer schuldiger Diener! |

---

РАЗ-

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ Тритцать первой, о столѣ. Два прiятеля.** | **Trente-&uniême Dialogue, de la Table, entre deux Amis.** | **Ein und dreyßigstes Gespräch, von der Tafel, zwischen zwey guten Freunden.** |
| Я вашъ' покорный слуга государь мой. | Votre tres-humble serviteur Monsieur N. | Gehorsamer Diener, mein Herr N. |
| А я вашъ государь мой. | Je suis le votre Monsieur N. | Ich bin der ihrige mein Herr N. |
| Куда вы такъ скоро идете? | Oú alle vous si vite? | Wo geht ihr so eilig hin? |
| Я иду къ вамъ. | J'allois chez vous. | Ich gieng zu euch. |
| А я къ вамъ. | Et moi chez vous. | Und ich zu euch. |
| И такъ я радуюсь, что съ вами встрѣтился. | Je suis donc bien aise de vous rencontrer. | Es ist mir dann lieb, euch zu begegnen. |
| И я равнымъ образомъ. | Et moi vous pareillement. | Und mir desgleichen. |
| Какое у васъ было намѣренiе? | Quel étoit votre dessein; | Was war euer Vorhaben? |
| А ваше какое? | Quel étoit le vôtre? | Was war das eurige? |
| Мое было, что бы честь имѣть съ вами видѣться. | Mon dessein étoit, d'avoir l'honneur de vous aller voir. | Mein Vorhaben war, die Ehre zu haben, euch zu besuchen. |
| А мое васъ попросить со мной, отобѣдать. | Et le mien étoit de vous prier de venir prendre un petitrepas chez moi. | Und das meine war, euch zu bitten eine kleine Mahlzeit bey mir einzunehmen. |
| Мнѣ право не можно. | En verité, je ne saurois. | In Wahrheit ich, kann nicht. |

| | | |
|---|---|---|
| Почему, что вамъ препятствуетъ? | Pour quoi? qu'est-ce qui vous en empéche? | Warum? Was ists das euch daran verhindert? |
| Мы согласились обѣдать въ трактирѣ. | Nous avons fait partie d' aller manger la soupe au cabaret. | Wir haben mit einander abgeredet, ins Wirthshaus speisen zu gehen. |
| Въ которомъ и съ кѣмъ? | Où, & avec qui? | Wo, und mit Wem? |
| Съ этимъ господиномъ. | Avec Monsieur qui voila. | Mit diesem Herrn hier. |
| Я на то согласенъ только съ тѣмъ договоромъ, что бы излишняго не было. | J'en suis content, mais à condition, que nous ne fassions point d' excès. | Ich bin dessen zufrieden, aber mit dem Beding, daß wir keinen Ecceß werden begehen. |
| Вы можете все то дѣлать, что вамъ угодно. | Vous en userèz comme il vous plaira. | Ihr könnet thun, wie euch beliebet. |
| Мы никакихъ безпорядковъ дѣлать не будемъ. | Nous ne ferons aucune de bauche. | Wir wollen ganz keine Unordnung machen. |
| И такъ пойдемте, кудажъ мы пойдемъ? | Allons dons, où est-ce que nous irons? | So last uns denn fortgehen, wo werden wir hingehen? |
| Ежели мы хорошаго вина хочемъ пить, то намъ должно итти къ N. | Si nous voulons avoir de bon vin, il nous faut aller chez N. | Wann wir guten Wein haben wollen, müssen wir zum N. gehen. |

| | | |
|---|---|---|
| Куда, кЪ тому которой вино подмѢшиваетЪ. | Où, chez ce petit frélateur? | Wohin, zu dem Pantscher? |
| Да кЪ нему, развѢ его вино вамЪ не по вкусу? | Oui, chez lui même, est-ceque vous ne trouvez pas son vin bon? | Ja, zu ihm selbst, befindet ihr seinen Wein nicht gut? |
| Что до меня касается, я опять туда не пойду. | Pour moi je n'y vais plus. | Was mich belangt, ich gehe nicht mehr hin. |
| КудажЪ намЪ итти? | Oú irons nous donc? | Wo wollen wir dann hingehen? |
| Пойдемте лучше кЪ N. его трактирЪ самой лучшей во всемЪ городѢ. | Allons plutot chez N. c'est le meilleur Cabaret de la ville. | Lasset uns lieber zum N. gehen, es ist das beste Wirthshaus in der Stadt. |
| ТамЪ подаютЪ хорошее бѢлое и кушанье. | On y est servi de beau linge, & de tre's bone mets. | Man wird da mit schönem Tischzeug, und mit sehr guten Speisen tractiret. |
| Я еще не видалЪ такого веселаго хозяина, какЪ онЪ. | C'est bien l'hôte le plus jovial, que j' aie encore vû. | Es ist wohl der lustigste Wirth, den ich noch gesehen. |
| У него обыкновенно хорошее вино, и всегда найдешь тамЪ хорошую компанію. | Il a ordinairement de bon vin, & on y trouve toujours bonne campagnie. | Er hat gemeiniglich guten Wein, und man findet da allezeit gute Gesellschaft. |

| | | |
|---|---|---|
| Это правда, но онъ и деньги хороши беретъ. | Il est vrai; mais il se fait bien payer. | Es ist wahr; aber er läst sich wohl bezahlen. |
| Я лучше люблю за вино дорого заплатить только бы оно хорошо было. | Pour moi j'aime mieux payer le vin un peu plus cher, & avoir quelque chose de bon. | Was mich betrift, will ich den Wein lieber ein wenig theurer bezahlen und etwas gutes haben. |
| Я вашегожъ мнѣнія, вотъ онъ гдѣ живетъ, ежели угодно такъ войдемте. | Je suis de votre avis; c'est ici, entrons, s'il vous plait' | Ich bin eurer meinung; hier ist es, last uns hinein gehen, so es euch beliebet. |
| Милости просимъ господа. | Soyez les bien venus, Messieurs! | Seyd willkommen, ihr Herren! |
| Ну господинъ хозяинъ, есть ли чтонибудь намъ покушать? | ça, Monsieur l' hôte, pouvons nous avoir quelque chose à manger? | Nun, Herr Wirth, können wir etwas zu essen haben? |
| Да Государь мой что вы желаете. | Oui, Messieurs, que desirez vous? | Ach ja, ihr Herren, was verlanget ihr? |
| Что у васъ есть хорошаго? | Qu' avez vous de bon? | Was habt ihr gutes? |
| У меня всего довольно, извольте только приказать. | J' ai de tout, vous n'avez qu'a commander. | Ich habe von allem, ihr habt nur zu befehlen. |
| Естьли у васъ куропатки и ряпчики? | Avez vous quelques perdix & quelques gelinotes? | Habt ihr etliche Rebhüner, und etliche Haselhüner? |

Ввче-

| | | |
|---|---|---|
| Вчерась были, но приходили двое господъ которые ихъ скушали. | J' en eus hier; mais il vint deux Messieurs, qui les mangerent. | Ich hatte gestern etliche; aber es kamen zwey Herren, die selbige assen. |
| Нѣтъ ли молодаго зайчика, или кролика? | Avez vous un levreau, ou un lapreau? | Habt ihr ein Häßlein oder ein Kaninichen? |
| Теперь у меня нѣтъ, но завтра непремѣнно будетъ | Je n'en ai point pour l'heure? mais demain j' en aurai sans faute. | Anjetzo habe ich keines; aber Morgen werde ich unfehlbar was haben. |
| Вотъ хорошо попались нѣтъ ли у васъ хотя цыплятъ? | Bon, nous y voila! est ce donc que vous n'avez pas quelques poulets? | Gut, da sitzen wir! Habt ihr dann nicht etliche junge Hüner? |
| Правда государи мои, были, но только теперь ихъ скушали. | Ma foi, Messieurs! j'en avois, mais ils viennent d'être mangés. | Bey meiner Treu, ihr Herren! ich hatte deren, aber sie sind eben gegessen worden. |
| А нѣтъ ли у васъ птицъ? | Et du gibier, n'en avez vous point? | Und von Vögeln, habt ihr welche? |
| Естьли бы зачасъ прежде пришли, такъ бы застали. | Si vous étiez venu une heure plutot vous en auriez trouvé. | Wann ihr eine Stunde eher kommen waret, würdet ihr deren gefunden haben. |
| Тамъ нѣтъ ли у васъ хоть куска дичи. | N'auriez vous peut-être pas, un morceau de venaison? | Habt ihr nicht vielleicht ein Stück Wildbret? |
| Она обыкновенно у меня бываетъ, но по | J' ai coutûme d' en avoir; mais par malheur, | Ich pflege wohl dessen zu haben; aber zu allem |

| | | |
|---|---|---|
| нещастїю вся издержана. | tout est consumé. | Unglück ist alles verzehret. |
| Я опасаюсь, чтобъ отъ всякаго довольствїя не дошло наконецъ до бычачьей ноги. | J' aprehende bien, que cet avoir de tout, ne se termine enfin à un pié de boeuf. | Ich fürchte sehr, daß endlich das von allem haben, auf einen Ochsenfuß hinaus laufen werde. |
| Что до этова касается, такъ вы государи мои найдете еще и сосисекъ, ежели вы изволите. | Pour cela Monsiur, vous le trouverez, & même des saucisses, si vous en desirez. | Was den anlanget, mein Herr, werdet ihr ihn finden, auch Bratwürste, wann ihr deren verlanget. |
| Такъ у васъ нѣтъ ни чего больше для насъ? | N'avez vous que cela à nous donner? | Habt ihr nichts als dieses uns zu geben? |
| Есть ли вы хотите кусокъ ветчичины и сыра такъ у меня есть, и то и другое хорошее. | Si vous voulez une tranche de jambon, ou un morceau de fromage, j' en ai d'excellent. | Wann sie ein Stück Schinken, oder ein Stück Käse, wollen, ich habe einen, der vortreflich ist. |
| Это хорошо для фламанца а намъ что нибудь другое надобно. | Cela est bon pour un Flamand, il nous faut autre chose. | Dieses ist gut vor einen Holländer, wir müssen was anders haben. |
| Этому пособить можно, только пос- | Il y a bon remede à cela, il n'y a qu'à envoier chez | Dazu ist ein gut Mittel, man darf nur zum Koch |

| | | |
|---|---|---|
| лать къ кухмейстеру; онъ здѣсь блиско. | le traiteur, c' eſt ici tout prês. | ſchicken, es iſt nechſt hierbey. |
| Я право думаю, что это всего лучше. | Je croi en effet, que c'eſt le plus court. | Ich glaube in der That, daß dieſes das kürzeſte ſey. |
| Все готово будетъ въ одну минуту. | Cela ſera fait dans un moment. | Dieſes wird in einem Augenblick geſchehen ſeyn. |
| Велите же намъ принесть супъ съ курятиной | Faites-nous donc apporter une ſoupe avec de la volaille. | Laſſet uns dann eine Suppe bringen mit einem Geflügel. |
| Больше ничего не изволите? | Ne voulez vous rien d'autre choſe? | Wollet ihr nichts anders? |
| Намъ бы еще надобно цыплятъ. Куропатокъ и куликовъ ! | Il nous faudroït encore quelques poulets, & quelques perdrix, ou becaſſes. | Wir ſollten noch etliche junge Hüner haben, und etliche Rebhüner, oder Schnepffen. |
| Государи мои, тотчасъ все подадутъ. | Meſſieurs, vous ſerez d' abord ſervis. | Ihr Herren, ihr werdet alſobald bedienet werden. |
| Между тѣмъ велите намъ подать вина. | Cependant faites nous donner du vin. | Inzwiſchen laſſet uns Wein geben. |
| Какого вы изволите, краснаго, или бѣлаго ? | Du quel vous plait-il, du blanc ou du rouge? | Von welchem beliebt euch, vom weiſen oder vom rothen? |
| Какое у васъ есть ! | Quel vin avez vous. | Was für Wein habt ihr? |
| У меня есть всякихъ сортовъ самое | J' en ai de toutes ſortes, & du meilleur qu'il y | Ich habe von allerhand Gattung, und vom |

луч-

| | | |
|---|---|---|
| лучшее во всемъ городѣ. | ait dans la ville. | besten in der Stadt. |
| Я этого не спрашиваю. Скажите мнѣ только какія у васъ вины! | Je ne demande pas cela, dites seulement, de quel vin vous avez. | Ich frage dieses nicht, saget nur, was ihr vor Wein habt? |
| У меня есть хорошое вино француское бѣлое и красное. | J'ai de bon vin de Franconie, blanc & rouge. | Ich habe guten Frankenwein, weissen nnd rothen. |
| Арейнъ Вейнъ есть ли у васъ? | Et du vin de Rhin en avez vous? | Und von Rheinwein, habt ihr dessen? |
| По совѣсти сказать государь мой вчерась выцедилъ послѣднюю бутылку. но ожидаю его на сихъ дняхъ. | Ma foi, Monsieur, je tirai hier la derniere bouteille, mais j'en attends au premier jour. | Bey meiner Trey, mein Herr! ich zapfte gestern die leste Flasche, ich erwarte aber einen nechster Tagen. |
| Не говорилъ ли я что съ нимъ тоже будетъ что и съ кушаньемъ. | Ne le disois-je pas bien? il en sera de même que du manger. | Hab ich es nicht gesagt? es wird hiemit gehen, wie mit dem Essen. |
| Однако я не сомнѣваюсь, что вы будете довольны какъ однимъ, такъ и другимъ. | Je ne doute pourtant pas, que vous ne soyez content du l'un & de l'autre. | Ich zweifle dannoch nicht, daß ihr mit dem einen und andern vergnügt seyn werdet. |

| | | |
|---|---|---|
| Я ни чего больше не требую, естьли у васъ хорошее вино? | Je n'en demànde pas d'avantage, avez vous de bon vin? | Ich begehre nicht mehr, habt ihr guten Wein? |
| У меня есть самое лучшее. | Oui, j'en ai d'excellent. | Ja, ich habe deſſen, der köſtlich iſt. |
| Прикажите намъ подать бутылку, и стаканъ хорошенько выполоскать? | Donnez nous en une bouteille, & faites bien rincer les verres. | Gebt uns eine Flaſche davon, und laſſet die Gläſer wohl ausſchwanken. |
| Вотъ вамъ государи мои, извольте его отвѣдать? | En voila Meſſieurs, goutez le, s'il vous plait. | Da haben ſie einen, ihr Herren, ſie koſten ihn nach Belieben. |
| Ну, государи мои, выпьемте по стакану, пока подадутъ кушать. | Allons, Meſſieurs? buvons un coup en attendant que l'on nous apporte le diner. | Wolan, ihr Herren! laſſet uns eines trinken, bis man uns das Eſſen bringet. |
| Очень хорошо: я чувствую голодъ и жажду. | Je le veux bien, je commence à avoir faim & ſoif. | Meinetwegen, ich fange an hungerig und durſtig zu ſeyn. |
| Отвѣдайте государи мои этаго вина! каково оно вамъ кажется. | Goutez ce vin là, Meſſieurs, qu'en dites vous? | Koſtet dieſen Wein, ihr Herren, was ſaget ihr davon? |
| Оно хорошо, можно пить, но есть лучше этого. | Le vin eſt bon, il ſe peut boire, mais il s'en boit de meilleur. | Der Wein iſt gut, er läſſet ſich trinken, er wird aber noch beſſer getrunken. |



От-

| | | |
|---|---|---|
| Отвѣдайте вы его сами, и скажите ваше о немъ мнѣніе | Goutez le vous même, & m' en dites votre ſentiment. | Koſtet ihr ihn ſelbſt, und ſaget mir eure Meinung davon. |
| Это вино мнѣ очень нравится, и я сомнѣваюсь, можно ли сыскать во всемъ городѣ такого? | Ce vin la me plait fort, & je doute, qu'il s' en boive d' auſſi bon dans la ville. | Dieſer Wein gefällt mir ſehr wohl, und ich zweifle, daß man ihn ſo gut in der Stadt trinke. |
| Оно изъ цѣлой бочки, которая у меня давно уже стоитъ. | C' eſt q'une pleine piéce, que je garde il y a longtems. | Es iſt von einem vollen Stück, welches ich ſchon lange Zeit aufhebe. |
| Каково оно ни есть, мое мнѣніе его пить. | Tel qu' il eſt, je ſuis d'avis, que nous y tenions. | Wie er da iſt, ſo meine ich, daß wir dabey bleiben. |
| Между тѣмъ прикажите намъ подать супу. | Cependant, que l' on nous donne la ſoupe. | Inzwiſchen laſſe man uns die Suppe bringen. |
| Тотчасъ вамъ его подадутъ; вотъ онъ! | Vous allez être ſervi, la voilà | Ihr ſollet ſogleich bedienet werden; da iſt ſie. |
| Малой, подай этому господину воды. | Garçon, donnez de l' eau à ces Meſſieurs. | Junge, gieb dieſen Herren Waſſer. |
| Садись всякой за столъ, и молись про себя. | Que chacun ſe mette à table, & prie à part. | Ein jeder ſetze ſich zu Tiſche, und bete vor ſich. |

Сія

| | | |
|---|---|---|
| Сія похлебка очень горяча: чтобъ тебя немочь! я у себя языкъ ожегъ. | Cette ſoupe eſt bien chaude: peſte! je me ſuis brule la langue. | Dieſe Suppe iſt ziemlich heiß: daß dich die Krankheit! ich habe mir die Zunge verbrant. |
| Его надобно вылить на тарелку, чтобъ оно простыко. | Il la faut metre ſur l'aſſiette, pour la refroidir. | Man muß ſie auf den Teller thun, um ſie abzukühlen. |
| Это бы право очень пристойно было. | Ce ſeroit, ma foi, beau à voir. | Das würde bey meiner Treu ſchön ſtehen. |
| По чему? это вездѣ дѣлаютъ, и это гораздо пристойнѣе, нежели дуть въ лошку. | Pourquoi? cela ſe fait par tout, & cela eſt plus honnête que de ſouffler dans ſa cuillier, | Warum? dieſes geſchiehet überall, und es iſt höflicher, als wenn man in den Löffel bläſet. |
| А я говорю, что это никакъ не учтиво. | Et moi, je dis que cela ne ſeroit pas fort honnéte. | Ich aber ſage, daß dieſes gar nicht höflich ſtehen würde. |
| А какъ же бы вы здѣлали? | Comment l'entendez vous donc? | Wie verſtehet ihr es dann? |
| Такъ, какъ вы сказали. | Je l' entens comme vous ledites. | Ich verſtehe es, wie ihr es ſaget. |
| Какже я сказалъ? | Comment l'ai je donc dit? | Wie hab ich es dann geſagt? |
| Мнѣ кажется, вы говорили, что его надобно на тарелку вылить. | Vous dites, il me ſemble, qu'il la faut mettre ſur l aſſiette. | Ihr ſaget, mich dünket, daß man ſie auf den Teller thun ſoll. |



Да,

| | | |
|---|---|---|
| Да, я это сказалъ, и еще повторяю: развѣ это не хорошо сказано. | Oui, je l'ai dit; & je le dis encore, cela n'est-il pas bien dit? | Ja, ich habe es gesagt, und ich sage es noch, ist das nicht wohl gesagt? |
| Это хорошо говорить, но дурно дѣлать. | Cela peut être bien dit, mais il seroit vilain a faire. | Es mag wohl gesagt seyn, aber es würde heßlich seyn zu thun. |
| А я подтверждаю, что въ томъ нѣтъ ни какой непристойности. | Et moi, je vous maintiens, qu'il n'y a uacune indecence, | Ich aber bleibe dabey, daß nichts ungebührliches dabey ist. |
| Какъ? это бы пристойно было, когда бы языкъ я положилъ на тарелку. | Quoi? cela ne seroit pas indecent, que je misse la langue, sur l'assiette? | Wie? sollte das nicht ungebührlich seyn, wann ich die Zunge auf den Teller legte? |
| Куда вы какъ лукавы? своихъ шутокъ никогда не оставляете. | Que vous étes malicieux! vous ne sauriez vous empêcher de railler. | Wie seyd ihr so listig! ihr könnt euer Scherzen und Vexiren nicht lassen. |
| Я такъ разумѣлъ не правда ли моя? | C'est comme cela, que je l'entendois n'avois-je pas raison? | Also verstunde ichs, hatte ich nicht recht? |
| А я разумѣлъ инакимъ образомъ: развѣ моя не правда. | Et moi, je l'entendois autrement, avois-je tort? | Und ich verstund es anders, hatte ich unrecht? |
| Нѣтъ, мы оба справедливы. Ну государь | Non, nous avions tous deux raison; allons, Monsieur, | Nein, wir hatten beyde recht; wolan, mein Herr, |

| | | |
|---|---|---|
| мой за ваше здравїе. | c'eſt à votre ſante, | es iſt auf eure Geſundheit. |
| Мальчикъ подай мнѣ рюмку вина, чтобъ я могъ защитить себя отъ сего злаго человѣка, | Garçon, donne moi un verre de vin, que je me defende de ce mêchant homme. | Junge, gib mir ein Glaß Wein, daß ich mich gegen dieſen ſchlimmen Mann wehre. |
| Вотъ подлинно это хорошо здѣлано. | Ah, ma foi! pour celle-la, elle éioit bonne? | Ach, bey meiner Treu! das war ein guter Streich. |
| Я можетъ быть это отомщу, | J'aurai peut-être revanche, | Vielleicht werde ich mich rächen können. |
| Ну, ну, перестанемте шутить? | ça, ça, quittons la raillerie, | Nun, nun, laſſet uns das Scherzen aufheben. |
| Принесите жаркое, и перемѣните тарелки, | Apportez le rôti & nousdonnez des aſſiettes nettes. | Bringet das Gebratene, und gebet uns reine Teller. |
| Государь мой потрудитесь, разрѣшите этова каплуна, | Monſieur, prenez, s'il vous plait, la peine de trancher ce chapon. | Mein Herr, wo es euch beliebt, nehmet die Mühe, dieſen Capaun zu zerſchneiden. |
| Это бы сходнѣе было дѣлать вамъ, нежели мнѣ. | Cela vous conviendroit mieux, qu' à moi. | Dieſes würde euch beſſer anſtehen, als mir. |
| Вы это лучше можете здѣлать, нежели другой кто изъ компанїи. | Vous vous en acquiterez mieuz que perſonne de la compagnie | Ihr werdet es beſſer verrichten, als keiner von der Geſellſchaft. |

| | | |
|---|---|---|
| Такъ и быть, васъ уже послушаться. Не изволите ли, я вамъ подамъ этотъ кусокъ. | C'est donc pour vous obeïr; vous plait il, que je vous presente ce morceau? | Es sey dann um euch zu gehorsamen; gefallet es euch, daß ich euch dieses Stück vorlege? |
| Оставьте для себя, я столько же люблю крыло, какъ и ножку. | Gardez-le pour vous; j,aime autant l'aile que la cuisse. | Behaltet es vor euch, ich esse eben so gern den Flügel, als den Schenkel. |
| Повѣрьте мнѣ, не отговаривайтесь. Это хорошей кусокъ. | Croyez moi, ne le refusez pas, c'est un bon morceau. | Glaubet mir, und schlaget es nicht ab, es ist ein gutes Bißlein. |
| Намъ бы надобно нѣсколько лимоновъ? | Il nous faudroit quelques citrons. | Wir brauchen etliche Citronen. |
| Вы правду говорите. Они надобны и для этихъ куропатокъ. | Vous avez raison, aussi bien nous en faut-il pour ces perdrix. | Ihr habt recht, auch müssen wir etliche haben zu diesen Rebhünern. |
| Господинъ хозяинъ, естьли они у васъ? | Monsieur l'hôte, en avez vous? | Herr Wirth, habt ihr welche? |
| Государь мой, тотчасъ подадутъ. | Messieurs vous en anrez dans un moment. | Ihr Herren, ihr werdet deren in einem Augenblick bekommen. |
| Мальчикъ, подай мнѣ пить? | Garçon donnez-moi à boire. | Jung, gib mir zu trinken. |
| За ваше здравїе государь мой. | A votre sante, Monsieur. | Auf eure Gesundheit, mein Herr. |

По-

| | | |
|---|---|---|
| Покорно благодарствую государь мой. | Je vous remercie, Monsieur. | Ich sage euch Dank, mein Herr. |
| Ну господа, что вы скажете о нашемъ хозяинѣ? | Hé bien, Messieurs, que dites vous de notre hôte? | Wolan, ihr Herren, was saget ihr von unserm Wirth? |
| Онъ пречестной человѣкъ изо всего свѣта. | C'est le plus honnête homme d'hôte qui soit sur laterre, | Er ist der christlichste Wirth, der in der Welt ist. |
| Мальчикъ, не позабывай наливать намъ пить. | Garçon, avez soin de nous verser à boire. | Junge habe Sorge uns einzuschenken. |
| Я то и дѣлаю государь мой. | C'est ce que je fais Monsieur | Das thue ich, mein Herr. |
| Ну господа выпьемте за здравіе дѣвицы N. | ça Messieurs, buvons à la santé de Mademoiselle. | Nun ihr Herren! laßt uns trinken auf die Gesundheit der Jungfer — |
| Ее здоровье весьма мнѣ дорого. | C'est une santé, qui m'est extrémement chere. | Dieses ist eine Gesundheit, die mir sehr lieb ist. |
| Она достойна, чтобъ мы ее здоровье кругомъ выпили. | Elle merite qu'on la boive à la ronde. | Sie verdienet, daß man sie rings herum trinke. |
| Ну, господа, никто больше не кушаетъ? | Allons donc, Messieurs! personne mange plus. | Nun dann, ihr Herren! niemand isset mehr. |
| Что до меня касается, я больше не хочу. | Pour moi, je n'ai plus d'appetit. | Was mich anlanget, habe ich keinen Appetit mehr. |

| | | |
|---|---|---|
| И я то же. Я больше ничего проглотить не могу. | Ni moi non plus, je ne ſaurois plus rien avaler. | Ich auch nicht, ich kann nichts mehr hinunter bringen. |
| Такъ снимитежъ эти блюды, и подайте фруктовъ. | Que l' on deſerve donc ces plats & qu'on aporte le fruit. | Man nehme dann dieſe Schüſſeln weg, und ſetze das Obſt auf. |
| Какїе вамъ надобно заѣдки? | Que voulez-vous pous votre defert Meſſieurs! | Was beliebt euch zum Nachtiſch, ihr Herren? |
| Намъ малое дѣло, нѣсколько грушъ, орѣховъ и пр. | Peu de choſe, quelques poires, & quelques noix, &c, | Etwas weniges, etliche Birn, und einige Nüſſe, ꝛc. |
| Не хотите ли конфектовъ? | Ne voulez-vous point de confitures? | Wollet ihr kein Confect? |
| Дайте намъ лучше сыра? | Donnez nous plutôt un morceau de fromage. | Gebt uns lieber ein Stück Käſe. |
| Мнѣ кажется, что мы давно уже за столомъ сидимъ. | Il me ſemble qu' il y a long tems que nous ſommes a table. | Mich dünket, daß wir ſchon lang an der Tafel ſitzen. |
| Вы правду говорите, мы довольно пили и ѣли. | Vous avez raiſon: c'eſt aſſez bû & mange. | Ihr habt recht, es iſt genug gegeſſen und getrunken. |
| Поблагодаримте Бога? | Rendons graces, s' il vous plait. | Laſt uns dankſagen, ſo es euch beliebt. |
| Прежде нежели разойдемся, надобно еще выпить за чье нибудь здоровье. | Il faut encore boire une ſante avant que de nous quitter. | Wir müſſen noch eine Geſundheit trinken, ehe wir von einander gehen. |

| | | |
|---|---|---|
| Это будетъ послѣднее на прощанїи съ компанїей. | Ce ſere donc la derniere, & pour prendre congé de la Compagnie. | Es ſoll dann die letzte ſeyn, und um Abſchied von der Geſellſchaft zu nehmen. |
| Это за ваше здравїе государь мой, и чтобъ васъ поблагодарить за ваше. | C'eſt à votre ſanté, Monſieur, & pour vous remercier de la vôtre. | Es iſt auf eure Geſundheit, mein Herr, und euch zu danken wegen der Eurigen. |
| Государь мой это за собственное ваше. | Monſieur, c'eſt à la vôtre même. | Mein Herr, es iſt auf euere eigene. |
| Ну, господинъ хозяинъ, подайте намъ счетъ? | ça, Monſieur l'hôte, apportez le compte. | Nun, Herr Wirth, bringet die Rechnung. |
| Со всякаго по рублю. | C'eſt un écu par tête. | Es iſt ein Thaler die Perſon. |
| Когда опять придемъ, такъ вамъ заплатимъ. | Nous vous payerons à notre retour. | Wir wollen euch bezahlen bey unſerer Wiederkunft. |
| Все къ вашимъ услугамъ государь мой, но когда вы опять пожалуете? | Tout eſt à votre ſervice, Meſſieurs! mais quand eſt-ce que vous reviendrez? | Es iſt alles zu ihren Dienſten, ihr Herren! aber wenn werdet ihr wiederkommen? |
| На сихъ дняхъ, можетъ быть никогда. | Au premier jour, peut étre jamais. | Mit eheſten, vielleicht niemals. |
| Того-то я и опасаюсь. | C'eſt ce que j'apprehende auſſi. | Dieſes befürchte ich auch. |

| | | |
|---|---|---|
| Прощай господинъ хозяинъ, вотъ твои деньги. | Adieu Monſieur, voilà votre argent. | Gott behüte euch, mein Herr, da iſt euer Geld. |
| Государи мои, я вашъ препокорный слуга. | Meſſieurs, je ſuis votre très humble ſerviteur. | Ihr Herren, ich bin euer gehorſamſter Diener. |

## Разговоръ Тритцать второй. Двое господъ. — Trente-deuzième Dialogue, entre deux Meſſieurs. — Zwey und dreyßigſtes Geſpräch, zwiſchen zwey Herren.

| | | |
|---|---|---|
| Государь мой, добро пожаловать въ N. | Monſieur ſoïez le bien venu en N. | Mein Herr, ſeyd willkommen in N. |
| Гдѣ вы были два года? | Où avez vous été depuis deuz ans? | Wo ſeyd ihr ſeit zwey Jahren geweſen? |
| Я былъ въ N. | J'ai été à N. | Ich bin zu N. geweſen. |
| Не оттуда ли вы ѣдете? | En venez vous? | Kommet ihr von dannen? |
| Я ѣду изъ N. | Je viens de N. | Ich komme von N. |
| Гдѣ этотъ N. | Où eſt N? | Wo iſt N? |
| Онъ въ N. | Il eſt en N. | Es liegt in N. |
| Хорошо ли тамъ говорятъ? | Y parle-t-on bien? | Redet man gut daſelbſt? |
| Знатные и ученые люди вездѣ хорошо говорятъ. | Les perſonnes de qualité & les hommes de lettres parlent bien par tout. | Vornehme und gelehrte Leute reden überall wohl. |

| | | |
|---|---|---|
| Я всегда такъ думалъ. | ça toujours été mon opinion. | Das iſt allezeit meine Meynung geweſen. |
| Хорошь ли этотъ городъ? | Eſt-ce une belle Ville? | Iſt es eine ſchöne Stadt? |
| Очень хорошь. | Fort belle. | Eine ſehr Schöne. |
| Велики ли тамъ торги? | A-t-elle grand trafic? | Hat ſie einen groſſen Kaufhandel? |
| Очень велики. | Fort grand. | Einen ſehr groſſen. |
| Сколько времени вы тамъ жили? | Combien de tems y avez-vous demeuré? | Wie lang habt ihr euch da aufgehalten? |
| Я тамъ жилъ одинъ годъ. | J'y ai demeuré une année. | Ich bin ein Jahr da geweſen. |
| Бывали ли вы и въ N. | Avez-vous auſſi été à N? | Seyd ihr zu N. auch geweſen? |
| Да я бывалъ. | J'y ai auſſi été. | Ich bin auch da geweſen. |
| Тамъ лучше говорятъ, нежели въ N. | L'on y parle mieux qu'à N. | Man redet da beſſer als zu N. |
| Это тотъ городъ во Франціи, въ которомъ всѣхъ чище говорятъ. | C'eſt la ville de France, où l'on parle le plus nettement. | Das iſt eben die Stadt in Frankreich, da man am allerreinſten redet |
| Много ли тамъ дворянъ? | Y a-t-il beaucoup de perſonnes de qualité? | Giebt es viel vornehme Leute da? |
| Очень много. | Il y en a grande quantité. | Es giebt deren ſehr viel da? |
| Много ли тамъ купцовъ? | Y a-t-il beaucoup de Marchands? | Gibt es viel Kaufleute? |
| Довольное число. | Il y en a beaucoup. | Es gibt viele da. |

| | | |
|---|---|---|
| Богаты ли они? | Sont-ils riches? | Sind ſie reich? |
| Иные богаты. | Quelques uns. | Etliche. |
| Хорошь ли тамъ воздухъ? | L'air y eſt-il bon? | Iſt die Luft gut da? |
| Не очень. | Pas trop. | Nicht allzu gut. |
| Черезъ N. ли вы ѣхали? | Etes-vous revenu par N? | Seyd ihr über N. wiederkommen? |
| Я ѣхалъ черезъ N. | Je ſuis revenu par N. | Ich bin über N. wiederkommen. |
| Что вы скажете объ N? | Que dites-vous de N? | Was ſaget ihr von N? |
| Что онъ не большей городъ, но очень крѣпкой. | C'eſt une petite Ville, mais bien forte? | Es iſt eine kleine Stadt, aber ſehr veſt. |
| Близко ли онъ отъ N? | Eſt-elle proche de N? | Iſt ſie nahe bey N? |
| Онъ отъ него въ 7, или 8 миляхъ. | Elle en eſt à ſept ou huit lieues. | Sie iſt bey ſieben oder acht Meilen davon. |
| Доброй вечеръ вамъ государь мой. | Bon ſoir, Monſieur. | Guten Abend mein Herr. |
| Вашъ покорный слуга. | Votre tres-humble ſerviteur. | Ihr demüthigſter Diener. |

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ Тритцать третей. Дворянинъ и его слуга. | Trente-troiſiême Dialogue, entre un Gentilhomme, & ſon Serviteur. | Drey und dreyßigſtes Geſpräch, zwiſchem einen Edelmann und ſeinem Diener. |
| Поди къ господину N. и по | Allez de ma part chez Monſieur | Gehet in meinem Nahmen zu |

| | | |
|---|---|---|
| клонись ему отъ меня. | N. & lui faites mes baiſa-mains. | Herrn N. und vermeldet ihm meinen Gruß. |
| Очень хорошо сударь, я пойду. | Bien, Monſieur, je m'y en vais. | Wohl, mein Herr, ich gehe hin. |
| Былъ ли ты у него? | Y avez vous été? | Seyd ihr da geweſen? |
| Да сударь. | Oui, Monſieur. | Ja, Herr. |
| Всталъ ли онъ? | Eſt-il levé? | Iſt er aufgeſtanden? |
| Нѣтъ еще. | Non pas encore. | Nein, noch nicht. |
| Съ кѣмъ же ты говорилъ? | A qui avez vous parlé? | Mit wem habt ihr geredt? |
| Съ его камердинеромъ. | A ſon homme de chambre. | Mit ſeinem Cammerdiener. |
| Все ли онъ въ добромъ здоровьѣ? | Comment ſe porte-t-il? | Wie gehts ihm? |
| Онъ мнѣ сказалъ, что все здоровъ. | Il m'a dit, qu'il ſe porte bien. | Er hat mir geſagt, daß es ihm wohl gehe. |
| Что онъ тебѣ сказалъ? | Qu'a-t-il dit? | Was hat er geſagt? |
| Онъ приказалъ васъ благодарить. | Il vous remercie. | Er bedankt ſich. |
| Не слыхалъ ли ты какихъ новостей? | Avez-vous oui quelques nouvelles? | Habt ihr was Neues gehöret? |
| Господинъ N. только теперь умеръ. | Monſieur N. vient de mourir. | Der Herr N. iſt eben geſtorben. |
| Ты меня удивляешь. | Vous me ſurprenez. | Ihr machet mich erſtaunend. |

| | | |
|---|---|---|
| Съ котораго времени онъ боленъ былъ? | Dépuis quand-a-t-il été malade? | Seit wann iſt er krank geweſen? |
| Онъ болснъ былъ только три дни. | Il n'a été malade que trois jours. | Er iſt nur drey Tage krank geweſen. |
| Какою болѣзнію онъ умеръ? | De quelle maladie eſt-il mort? | An welcher Krankheit iſt er geſtorben? |
| Горячкой, | D'une fiévre chaude. | An einem hitzigen Fieber. |
| Когда его погребать будутъ? | Quand ſere-t-il enterré? | Wann wird er begraben werden? |
| Завтре въ вечеру | Demain au ſoir, | Morgen Abends. |
| Въ которомъ часу? | A quelle heure? | Um was Zeit? |
| Въ семь часовъ. | A ſept heures. | Um ſiben Uhr. |
| Кто тебѣ это сказалъ? | Qui eſt-ce qui vous l'a dit? | Wer hats euch geſagt? |
| Вездѣ такъ говорятъ. | C'eſt le bruit commun. | Es iſt die gemeine Sage. |
| Былъ ли онъ женатъ? | Etoit-il marié? | War er verheyrathet? |
| Да государь мой. | Oui, Monſieur. | Ja, Herr. |
| Были ли у него дѣти? | Avoit-il des enfans? | Hatte er Kinder? |
| Были, но они умерли. | Il en avoit, mais ils ſont morts. | Er hatte deren aber ſie ſind geſtorben. |
| Жива ли его жена? | Sa femme vit-elle encore? | Lebt ſeine Frau noch? |
| Она такъ же очень больна. | Elle eſt auſſi bien malade. | Sie iſt auch ſehr krank. |
| Не въ опасности ли она? | Eſt-elle en danger? | Iſt ſie in Gefahr? |

| | | |
|---|---|---|
| Я думаю, что такъ. | Je le croi. | Ich glaubs. |
| Знаешь ли ты ее? | La connoissez vous? | Kennet ihr sie? |
| Да, я ее знаю. | Oui, je la connois. | Ja, ich kenne sie. |
| Зналъ ли ты ее мужа? | Connoissiez-vous son mari? | Kanntet ihr ihren Mann? |
| Я его зналъ съ виду. | Je le connoissois de vuë. | Ich kannte ihn vom Ansehen. |
| Богатъ ли онъ былъ? | Avoit-il du bien? | Hatte er Mittel? |
| Онъ хорошо жилъ. | Il étoit à son aise. | Er war ein vermöglicher (wohlhabender) Mann. |
| Печалится ли его жена? | Sa femme est-elle bien affligée. | Ist seine Frau sehr betrübt? |
| Она неутѣшна. | Elle est inconsolable. | Sie ist nicht zu trösten. |
| Она съ печали умираетъ. | Elle meurt de douleur. | Sie stirbt vor Leyd. |
| Она этого не избѣгнетъ. | Elle n'en échappera point. | Sie wird wohl nicht davon kommen. |
| Гдѣ она живетъ? | Où demeure-t elle? | Wo wohnet sie? |
| Не далеко отселѣ. | Ici pres. | Hiernächst bey. |
| Убери мой парикъ. | Peignez ma peruque. | Kämmet meine Peruque aus. |
| Осѣдлай мою лошадь. | Sellez mon cheval. | Sattelt mein Pferd. |
| Взнуздай мою лошадь. | Bridez mon cheval. | Zaumet mein Pferd. |
| Напоилъ ли ты мою лошадь? | Avez-vous fait boire mon cheval? | Habt ihr mein Pferd trinken (saufen) lassen? |

Да-

| | | |
|---|---|---|
| Давалъ ли ты ей овса? | Lui avez-vous donné son avoine? | Habt ihr ihm seinen Habern gegeben? |
| Сведи ее къ кузнецу. | Menez le chez le maréchal. | Führet es zum Schmidt. |
| Вели мою лошадь подковать. | Faites ferrer mon cheval. | Laßt mein Pferd beschlagen. |
| Вычисти мою лошадь. | Etrillez le. | Striegelt es. |
| Поведи мою лошадь на рѣку. | Menez mon cheval à la riviere. | Führet mein Pferd ins Wasser, (tränket es.) |
| Дай ей овса. | Donnez-lui de l'avoine. | Gebt ihm Habern. |
| Приведи ее ко мнѣ. | Amenez le moi. | Führet mirs her. |
| Проведи ее. | Promenez-le. | Führet es herum. |
| Дай ей соломы. | Donnez-lui de la paille. | Gebet ihm Stroh. |
| Есть ли у тебя хорошее сѣно? | Avez vous de bon foin? | Habt ihr gut Heu? |
| Пила ли она? | A-t-il bû? | Hat es gesoffen? |
| Сѣла ли она овесъ? | A t-il mangé son avoine? | Hat es seinen Habern gefressen? |
| Не устала ли она? | Est-il bien las? | Ist es sehr müd? |
| Сведи ее опять въ конюшню. | Ramenez-le à l'écurie. | Führet es wieder in den Stall. |
| Сними съ нея узду. | Debridez-le. | Zäumet es ab. |
| Разсѣдлай ее. | Desellez-le. | Sattelt es ab. |
| Возьми ее за узду. | Prenez le Par la bride. | Nehmet es bey dem Zaum. |
| Не пускай ее бѣгать. | Ne le faites pas courir. | Jaget nicht mit ihm. |
| Не разгарячи ее и проч. | Ne l'échauffez pas &c. | Erhitzet es nicht &c. |

РАЗ-

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ тритцать четвертой. Иностранной, слуга и пріятель.** | **Trente-quatriême Dialogue, entre un Etranger, un Valet & un Ami.** | **Vier und dreyßigstes Gespräch, zwischen einem Fremden, einem Diener und einem Freund.** |
| Кто-то у дверей стучится. | On frape à la porte. | Man klopft an der Thür. |
| Кто у дверей? | Qui est à la porte? | Wer ist an der Thür? |
| Вашъ слуга. | C' est votre Serviteur. | Es ist euer Diener. |
| Кто вы таковы? | Qui étes vous: | Wer seyd ihr? |
| Я васъ не знаю. | Je ne vous connois pas. | Ich kenne euch nicht. |
| Вы меня не знаете? | Vous ne me connoissez pas? | Ihr kennet mich nicht? (kennet ihr mich nicht?) |
| Прошу меня извинить. | Je vous demande pardon. | Ich bitte um Verzeihung. |
| Я васъ теперь узналъ. | Je vous connois maintenant. | Ich kenne euch nun. |
| Всталъ ли господинъ N? | Monsieur N. est-il levé? | Ist der Herr N. aufgestanden? |
| Онъ еще не просыпался. | Il n'est pas encore éveillé. | Er ist noch nicht erwachet. |
| Скоро ли онъ встанетъ? | Quand se levera-t-il? | Wann wird er aufstehen? |
| Черезъ часъ. | Dans une heure. | In einer Stunde. |
| Въ которомъ часу онъ со двора сходитъ? | A quelle heure sort-il? | Um welche Stunde gehet er aus? |

П Въ

| | | |
|---|---|---|
| Въ девять часовъ. | Il ſort à neuf heures. | Er gehet aus um neun Uhr. |
| Въ которомъ часу онъ домой приходитъ? | A quelle heure revient il à la maiſon? | Um welche Stunde (Zeit) kommt er wieder nach Hauſe? |
| Какъ ударитъ часъ. | A une heure. | Um ein uhr. |
| Будетъ ли онъ дома обѣдать? | Dinera-t-il au logis? | Wird er zu Hauſe zu Mittag eſſen? |
| Я думаю, что будетъ. | Je croi qu' oui. | Ich glaube, ja. |
| Такъ я теперь пойду, а уже опять приду. | Je m'en vais, je revendrai. | Ich gehe fort, ich will wiederkommen. |
| Прошу мнѣ объявить ваше имя. | Dites moi, s'il vous plait, votre nom. | Saget mir, wanns euch beliebt, euren Namen. |
| Скажите ему, что я тотъ и тотъ. | Dites-lui que c' eſt un tel. | Sagt ihm, daß es der und der iſt. |
| Я ему такъ и скажу. | Je le lui dirai. | Ich wills ihm ſagen. |
| Не позабудтеже. | N' y manquez pas. | Unterlaſſet nichts. |
| Всталъ ли онъ теперь? | Eſt-il levé à cette heure? | Iſt er jetzund aufgeſtanden? |
| Да, уже и со двора сошелъ. | Oui, & ſorti auſſi. | Ja, und ausgegangen auch. |
| Когда онъ придетъ домой? | Quand reviendra-t- il? | Wann wird er wiederkommen? |
| Я того не знаю. | Je ne le ſai pas. | Ich weiß es nicht, (das weiß ich nicht.) |
| Дворянинъ французской приходилъ съ ва- | Monſieur! un Gentil-homme fran- | Herr! ein franzöſiſcher Edelmann iſt gekommen |

ми

| | | |
|---|---|---|
| ми повидаться? | çois eſt venu vous voir. | euch zu beſuchen. |
| Кто онъ таковъ? | Qui eſt-ce? | Wer iſts? |
| Господинъ. N. | C' eſt Monſieus N. | Es iſt Herr N. |
| Обѣщалсяли онъ опять притти? | Vous a-t-il promis de revenir? | Hat er verſprochen wieder zu kommen? |
| Да, черезъ часъ. | Oui, dans une heure. | Ja, in einer Stunde. |
| Я очень сожалѣю, что съ нимъ не видался. | Je ſuis faché de ne l' avoir vu. | Es iſt mir leyd, daß ich ihn nicht geſehen habe. |
| Вотъ онъ сударь. | Monſieur, le voici. | Mein Herr, da iſt er. |
| Мнѣ сказывали госадарь мой, что вы сюда приходили? | On m'a dit, Monſieur, que vous êtes venu ici. | Man hat mir geſagt, daß ihr hier geweſen ſeyd. |
| Это правда. | Il eſt vrai. | Das iſt wahr. |
| Я очень жалѣю, что меня дома не было. | Je ſuis bien fâché de ce que je n' étois pas à la maiſon. | Es iſt mir ſehr leyd, daß ich nicht zu Hauſe war. |
| У меня есть къ вамъ письмо, государь мой. | J'ai une lettre pour vous, Monſieur. | Ich habe einen Brief an den Herrn. |
| Отъ кого? | De la part de qui? | Von wem? |
| Отъ господина N. | De la part de Monſieur N. | Vom Herrn N. |
| Когда вы его получили? | Quand l'avez vous reçue? | Wenn habt ihr ihn empfangen? |
| Вчерашняго дня. | Je la reçus hier. | Ich hab ihn geſtern empfangen. |

| | | |
|---|---|---|
| Черезъ почту что ли? | L'avez-vous reçue par la poste? | Habt ihr ihn mit der Post empfangen? |
| Нѣтъ, черезъ пріятеля. | Non, je l'ai reçue par ami. | Nein, ich habe ihn durch einen Freund empfangen. |
| Гдѣ онъ? | Où est-il? | Wo ist er? |
| Онъ въ N. | Il est à N. | Er ist zu N. |
| Тамъ ли онъ живетъ? | Y demeure-t il? | Wohnet er da? |
| Да теперь тамъ. | Oui, pour le present | Ja, jetzunder. |
| Когда онъ возвратится въ N? | Quand revendra-t il à N? | Wann wird er wieder nach N. kommen? |
| Въ шесть мѣсяцовъ. | Dans six mois. | Innerhalb sechs Monath, (über ein halbs Jahr.) |
| Я очень радъ буду съ нимъ видѣться. | Je serai bien aise de le voir. | Ich werde froh seyn, ihn zu sehen. |
| Хотите ли вы къ нему писать отвѣтъ? | Voulez-vous lui faire reponse? | Wollet ihr ihm antworten? |
| Перешлете ли вы его къ нему? | Voulez-vous la lui faire tenir? | Wolt ihr ihm die Antwort überliefern, (einhändigen?) |
| Я вамъ это обѣщаю. | Je vous le promets. | Ich verspreche es euch. |
| Я хочу къ нему писать, пожалуйте въ эту залу. | Je m' en vais lui écrire, entrez s' il vous plait, dans cette sale. | Ich will ihm schreiben, gehet (spaziret) in diesen Saal, wann es euch beliebt. |
| Я здѣсь дождусь. | J'attendrai ici. | Ich will hier warten. |

Нѣтъ,

| | | |
|---|---|---|
| Нѣтъ, нѣтъ, прошу меня извинить. | Non, non, excufez moi. | Nein, nein, verzeihet mir. |
| Не изволите ли прогуляться въ садъ. | Voulez-vous faire un tour de Jardin? | Wollet ihr ein wenig im Garten spatzieren? |
| Хотите ли вы съ нами обѣдать? | Voulez-vous diner avec nous? | Wollet ihr mit uns zu Mittag essen? |
| Съ охотою. | Ce fera de bon coeur. | Von Herzen gern. |
| Ваша компанія мнѣ очень пріятна будетъ. | Je ferai bien-aife de jouir de votre compagnie. | Eure Gesellschaft wird mir lieb seyn. |
| Я напишу послѣ обѣда. | J'écrirai après diner. | Ich will nach dem Essen schreiben. |
| Подайте намъ воды. | Qu'on nous donne de l'eau. | Man gebe uns Wasser. |
| Подайте стулъ господину. | Donnez un fiége à Monfieur. | Gebt diesem Herren einen Stuhl. |
| У насъ ничего больше нѣтъ, какъ кусокъ говядины и каплуна. | Nous n'avous qu' une piéce de boeuf, & un chapon. | Wir haben nichts, als ein Stück Rindfleisch, und einen Capaun. |
| Мы только одни. | Nous fommes tous feuls. | Wir sind ganz allein. |
| Я вамъ поднесу рюмку хорошаго вина. | Je vous donnerai un verre de bon vin. | Ich will euch ein Glaß guten Wein vorsetzen. |
| Сядемте за столъ. | Mettons nous à table. | Last uns zu Tische sitzen. |
| Столъ уже накрытъ. | La table eft couverte. | Der Tisch ist gedeckt. |
| Кушанье готово. | Le diner eft prêt. | Das essen ist fertig. |

| | | |
|---|---|---|
| Поставлено ли? | A-t-on ſervi? | Hat man angerichtet? |
| И такъ пообѣдаемте во имя Божїе. | Dinons donc au Nom de Dieu! | Laſt uns dann eſſen in Gottes Namen! |
| Отвѣдайте этой похлебки. | Goûtez de ce potage-là. | Koſtet von dieſer Suppe. |
| Эта похлебка Состряпана по Нѣмецки. | C' eſt un potage à l'Allemande. | Das iſt eine Suppe auf teutſche Manier zugerichtet. |
| У васъ во Францїи похлебки лучше. | Vous en avez de meilleurs en France. | Ihr habt beſſere in Frankreich. |
| Я лучше этой ѣдалъ въ Парижѣ. | J' en ai mangé de meilleurs à Paris. | Ich habe beſſere in Paris gegeſſen. |
| Кушайте, что вамъ понравится. | Prenez de ce que vous aimez. | Nehmet von dem was euch beliebt. |
| Положите себѣ сами. | Servez-vous vous même. | Legt euch ſelber vor. |
| Эта похлебка для меня очень хороша. | Je trouve ce potage fort bon. | Dieſe Suppe iſt ſehr gut. |
| Она лучше, нежели я думалъ. | Il eſt meilleur que je ne penſois. | Sie iſt beſſer als ich vermeinte. |
| Досужно ли вамъ государь мой! | Etes vous preſſé? | Habt ihr Eil? |
| Очень не досужно. | Fort, Monſieur. | Sehr, mein Herr. |
| Я встану изъ застола писать. | Je me leverai de table pour écrire. | Ich will vom Tiſch aufſtehen, um zu ſchreiben. |

| | | |
|---|---|---|
| Я васъ здѣсь оставляю. | Je vous laiſſe ici. | Ich laſſe euch hier. |
| Я опять въ одну минуту къ вамъ буду. | Je ſuis à vous dans un moment. | In einem Augenblick bin ich wieder bey euch. |
| Вотъ мой отвѣтъ. | Voici ma reponſe. | Da iſt meine Antwort. |
| Не изволите ли еще чего мнѣ приказать? | Avez-vous quelque choſe à me commander? | Habt ihr mir was zu befehlen. |
| Повелѣвайте мною. | Diſpoſez de moi. | Thut mit mir nach Belieben. |
| Мой домъ къ вашимъ услугамъ. | Ma maiſon eſt à votre ſervice. | Mein Hauß iſt zu eurem Dienſt. |
| Не жалѣйте меня. | Ne m'épargnez pas. | Verſchonet meiner nicht. |
| Вы меня одолжаете. | Vous m'obligez. | Ihr verpflichtet mich. |
| Я жалѣю, что не могу отвѣтствовать вашей учтивости. | Je ſuis faché de ne pouvoir reconnoitre vos civilités. | Es iſt mir leid, daß ich für eure Höflichkeit nicht dankbar ſeyn kann. |
| Поклонитесь госпожѣ. | Faites mes baiſe-mains à Madame. | Meldet Madame meinen Gruß. |
| Я ее слуга покорной. | Je ſuis ſon ſerviteur. | Ich bin ihr Diener. |
| Я когда нибудь имѣть буду честь видѣться съ нею. | Je me donnerai l' honneur de l' aller voir un jour. | Ich will mir die Ehre geben, ſie einmal zu beſuchen. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ тритцать пятой. Два земляка.** | **Trente-cinquième Dialogue, entre deux Compatriotes.** | **Fünf und dreyßigstes Gespräch, zwischen zwey Landsleute.** |
| Государь мой, я думалъ, что вы умерли. | Monsieur, je croiois que vous fussiez mort. | Mein Herr, ich gedachte ihr wäret gestorben. |
| Мы всѣ смертны. | Nous sommes tous mortels. | Wir sind alle sterblich. |
| Ѣздили ли вы въ чужїе краи? | Avez-vous été hors de la patrie? | Seyd ihr ausser dem Vaterlande gewesen? |
| Конечно. | Oui, assurément. | Ja, gewiß. |
| Въ которой вы землѣ были? | En quel païs avez vous été? | In welchem Lande seyd ihr gewesen? |
| Я былъ въ N. | J'ai été en N. | Ich bin in N. gewesen. |
| Сколько времени вы тамъ пробыли? | Combien de tems y avez vous été? | Wie lange seyd ihr da gewesen. |
| Я тамъ прожилъ семнатцать лѣтъ. | J'y ai été dix sept ans. | Ich bin siebzehn Jahre da gewesen. |
| Въ которомъ городѣ вы жили? | Dans quelle ville avez vous demeuré? | In welcher Stadt habt ihr gewohnet. |
| Я жилъ въ городѣ N. | J'ai demeuré à N. | Ich hab in N. gewohnet. |
| Поѣдете ли вы опять туда? | Y retournerez-vous? | Werdet ihr wieder dahin reisen? |
| Да, ежели Богу угодно. | Oui, s'il plait à Dieu. | Ja, wann es GOtt beliebt. |
| Когда? | Quand? | Wann? |

| | | |
|---|---|---|
| Въ двѣ или три недѣли. | Dans quinze jours, ou trois ſemaines | Innerhalb vierzehn Tagen, oder drey Wochen. |
| Не въ городѣ ли N. вы живете? | Etes vous habitant de N? | Seyd ihr wohnhaft zu N? |
| Да, къ вашимъ услугамъ. | Oui, à votre ſervice. | Ja, zu eurem Dienſte. |
| Женились ли вы тамъ? | Y êtes vous marié? | Seyd ihr da verheyrathet? |
| Уже за десять лѣтъ. | Il y a deja dix ans. | Schon vor zehn Jahren. |
| Не на француженкѣ ли вы женились? | Avez-vous épouſé une françoiſe? | Habt ihr eine Franzöſinn geheyrathet? |
| Да, государь мой. | Oui, Monſieur. | Ja, mein Herr. |
| Сколько у васъ дѣтей? | Combien d'enfans avez vous? | Wie viel habt ihr Kinder? |
| У насъ только одно дитя. | Nous n'en avons qu'un. | Wir haben nur eins. |
| Дочь, или сынъ? | Fils ou fille? | Einen Sohn, oder eine Tochter? |
| Сынъ. | C'eſt un fils. | Es iſt ein Sohn. |
| Сколько ему лѣтъ? | Quel age a-t-il? | Wie alt iſt er? |
| Семь. | Il a ſept ans. | Er iſt ſieben Jahr alt. |
| Не было ли у жены вашей другихъ? | Madame votre femme n'en a-t-elle point eû d'autres? | Hat eure Frau Liebſte keine andern mehr gehabt? |
| Были, да умерли. | Oui, mais ils ſont morts. | Ja, aber ſie ſind geſtorben. |
| Согласно ли вы живете? | Faites-vous bon menage? | Lebt ihr wohl mit einander? |

| | | |
|---|---|---|
| Очень. | Fort bon. | Gar wohl. |
| Француженки умѣютъ ли наблюдать экономїю. | Les Françoiſes ſont-elles bonnes ménageres? | Sind die Franzöſinnen gute Haushälterinnen? |
| Иныя умѣютъ. | Quelques unes. | Etliche. |
| Хотите ли вы выпить рюмку вина? | Voulez vous boire un coup de vin. | Wollet ihr einen Trunk Wein thun? |
| Въ иное время. | Ce ſera pour une autre fois. | Auf ein andermal ſoll es ſeyn. |
| Натурализированы ли вы въ N? | Etes vous naturaliſé en N. | Seyd ihr naturaliſirt in N? |
| Нѣтъ государь мой. | Non, Monſieur. | Nein, mein Herr. |
| Своими ли доходами вы живете? | Vivez vous de vos rentes? | Lebet ihr von euren Renten? |
| Нѣтъ, я живу докторскою наукою. | Non, j'exerce la Medecine. | Nein, ich treibe die Arzeney. |
| Харошъ ли вамъ отъ того доходъ? | Y gagnez-vous beaucoup? | Gewinnet ihr viel dabey? |
| Довольно для пропитанїя. | Aſſez pour vivre. | Genug, um zu leben. |
| Почитаютъ ли тамъ нѣмецкаго доктора? | Eſtime t-ou là un Medecin allemand! | Achtet man daſelbſt einen teutſchen Doctor? |
| Такъ, какъ и другаго. | Comme un autre. | Wie einen andern. |
| Я всегда къ вашимъ услугамъ. | Je ſuis toûjours à votre ſervice. | Ich bin jederzeit zu eurem Dienſt. |
| А я къ вашимъ. | Je ſuis au vôtre. | Und ich bin zu eurem. |

РАЗ-

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ тритцать шестой. ТѢ же. | Trente-ſixiême Dialogue, entre les memes. | Sechs und dreyßigſtes Geſpräch, zwiſchen eben denſelben. |
| Я весьма радуюсь, что съ вами встрѣтился. | Je ſuis bien aiſe de vous rencontrer. | Es iſt mir lieb, daß ich euch antreffe. |
| Теперь мнѣ свободно съ вами посидѣть. | Je ſuis à cette heure à vous. | Jetzund bin ich ganz frey euch aufzuwarten. |
| Пойдемте выпить? | Allons boire. | Laſt uns gehen trinken, (einen Trunk miteinander thun.) |
| Гдѣ есть хорошее вино? | Où y a-t-il de bon vin? | Wo iſt hier guter Wein? |
| Пойдемте къ господину N. | Allons chez Monſieur N. | Laſt uns zum Herrn N. gehen. |
| Гдѣ онъ живетъ? | Où demeure-t-il? | Wo wohnet er? |
| Онъ живетъ въ N. | Il demeure — —à. | Er wohnet im — |
| Хорошо ли у него вино? | A-t-il de bon vin? | Hat er guten Wein? |
| У него есть весьма хорошее. | Il en a de fort bon? | Er hat ſehr guten (Wein.) |
| Есть ли у него что нибудь покушать? | Y trouverons-nous quelque choſe à manger? | Werden wir etwas zu eſſen da finden? |
| Все есть. | De toute ſorte. | Von allerhand. |
| Дорого ли онъ продаетъ вино? | Son vin eſt-il cher? | Iſt ſein Wein theuer? |

| | | |
|---|---|---|
| Да, но оно самое лучшее. | Oui, mais c'est du meilleur. | Ja, aber er ist vom besten. |
| Я такое же вчерась пилъ у господина N. | J'en bûs hier aussi chez Monsieur N. | Ich habe gestern auch davon getrunken bey Herrn N. |
| Что, это французы? | Sont ce là des François? | Sind dieses Franzosen? |
| Да государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, mein Herr. |
| Милости просимъ войти. | Entrez, s'il vous plait. | Gehet herein, wenn es euch beliebt. |
| Оставимте церемонїи. | Ne faisons point de ceremonies. | Laßt uns keine Ceremonien machen. |
| Для чего вы церемонитесь? | Pourquoi faites-vous des ceremonies? | Warum machet ihr Ceremonien? |
| На что намъ церемониться между прїятелями? | Faut-il faire tant de cerémonies entre bons amis? | Muß man so viel Ceremonien machen unter guten Freunden? |
| Развѣ это мода въ N? | Est-ce là mode de N? | Ist das die Mode von N? |
| Съ вашего дозволенїя, государь мой. | Avec votre permission, Monsieur. | Mit eurer Erlaubnis mein Herr. |
| Мальчикъ призови своего хозяина. | Garçon, appellez votre Maitre. | Junge ruffe deinen Herrn. |
| Государь мой, пожалуйте прикажите подать намъ самаго лучшаго вина. | Monsieur, je vous prie de nous faire donner de votre meilleur vin. | Mein Herr, ich bitte euch, uns von eurem besten Wein geben zu lassen. |
| Что вы желаете кушать? | Que voulez vous manger? | Was wollet ihr essen? |

Ци-

| | | |
|---|---|---|
| Цыплятье фрикасе. | Une fricassée de poulets. | Eine Fricassee von jungen Hünern. |
| Оно тотчасъ готово будетъ. | Vous l'aurez tout à l'heure. | Ihr werdet es alsobald haben. |
| Какъ вамъ нравиться это вино? | Comment trouvez-vous ce vin la? | Wie schmecket euch dieser Wein? |
| Я въ N. лучшаго не пивалъ. | Je n'en ai jamais bû de meilleur à N. | Ich habe keinen bessern zu N. getrunken. |
| Вино сіе чрезвычайно хорошо. | C'est du vin extraordimaire. | Das ist überaus guter Wein. |
| О! какое хорошее вино! | Ah! que voila de bon vin! | Ach! welch ein guter Wein ist das! |
| За здравіе госпожи вашей супруги. | A la santé de Madame votre femme. | Auf die Gesundheit eurer Frau Liebsten. |
| А я за здравіе вашей. | A celle de Madame la vôtre. | Auf die Gesundheit der Eurigen. |
| Гдѣ фрикасе? | Où est la fricassée. | Wo ist die Fricassee? |
| Вотъ оно. | La voilà. | Da ist sie. |
| Хорошо ли оно? | Est-elle bonne. | Ist sie gut? |
| Я ничего столь хорошаго не ѣдалъ. | Je n'ai jamais rien mangé de meilleur. | Ich habe nie was bessers gegessen? |
| Повеселимтесь. | Rejouissons nous? | Laßt uns lustig seyn. |
| Я васъ благодарю, что меня сюда привели. | Je vous remercie de m'avoir amene ici. | Ich danke euch, daß ihr mich hergeführet. |

| | | |
|---|---|---|
| Видно намъ еще надобно будетъ галенокъ. | Nous aurons bien encore un pot. | Wir werden noch wohl eine Maaß haben müssen. |
| А послѣ того еще и другой. | Et l'autre encore après. | Und noch eine andere darnach. |
| За наше старое знакомство. | A notre vieille connoissance. | Anf unsere alte Bekanntschaft. |
| Нравиться ли вамъ N? | Vous plaisez-vous à N? | Gefält es euch zu N? |
| Чрезвычайно. | Extrêmement. | Ueberaus wohl. |
| Онъ хорошей городъ. | C'est une belle Ville. | Es ist eine schöne Stadt. |
| Я это довольно знаю, я тамъ бывалъ. | Je le sais bien, j' y ai été. | Ich weiß es wohl, ich bin da gewesen. |
| За здравїе вашей дорогой. | A votre chere Moitié? | Auf die Gesundheit eures Schatzes? |
| Я вамъ отвѣтствовать буду. | Je vous ferai raison. | Ich will euch Bescheid thun. |
| Пойдемте отселѣ. | Je vous prie, allons nous en. | Ich bitte euch, lasset uns gehen. |
| Мы только теперь вошли. | Nous ne faisons que d' entrer. | Wir kommen erst hetrein. |
| Вы ужъ не хотите болѣе сидѣть? | Vous rendez-vous deja? | Ergebet ihr euch schon? |
| Я обѣщался одного человѣка дома дожидаться. | J' ai promis à un homme, de l' attendre dans ma chambre. | Ich habe einem versprochen ihn in meinem Zimmer zu erwarten. |
| Вы въ компанїи не годитесь. | Vous n'êtes pas homme de compagnie. | Ihr seyd kein Mann von Gesellschaft. |

Что

| | | |
|---|---|---|
| Что дѣлать? | Je n'y saurois que faire. | Davor kann ich nicht. |
| Заплатимте и пойдемте. | Païons, & nous en allons. | Laßt uns bezahlen und fortgehen. |
| Сколько вамъ надобно господинъ хозяинъ? | Combien y a-t-il, Monsieur l'hôte? | Wie viel ists, Herr Wirth? |
| Мнѣ надобно..... | Il y a — | Es ist — |
| Позвольте мнѣ заплатить. | Permettez-moi de païer. | Laßt mich bezahlen. |
| Это не ваше дѣло. | Vous ne le ferez pas. | Ihr sollts nicht thun. |
| Я васъ сюда привелъ. | Je vous ai amené ici. | Ich habe euch hergeführet. |
| Мы не въ N. | Nous ne sommes pas en N. | Wir sind nicht in N. |
| И такъ я заплачу въ другой разъ. | Je païerai donc une autre fois. | So will ich dann ein andermal zahlen. |
| Дѣлайте, что вамъ угодно. | Vous ferez ce qu'il vous plaira. | Ihr sollt thun was euch beliebet. |
| Когда я имѣть буду честь опять васъ видѣть? | Quand aurai-je l'honneur de vous revoir; | Wann werde ich die Ehre haben, euch wieder zu sehen? |
| Когда мнѣ досужно будетъ. | Quand j aurai le tems. | Wann ich werde die Zeit haben. |
| Я люблю вашу компанію. | J'aime votre compagnie. | Ich liebe eure Gesellschaft. |
| А я вашу. | Et moi la vôtre. | Und ich die eurige. |
| Я вамъ желаю добраго вечера. | Je vous souhaite le bon soir. | Ich wünsche euch einen guten Abend. |

| Разговоръ тритцать седьмой. Хозяинъ и слуга. | Trente-ſeptième Dialogue, entre un Maitre & ſon Serviteur. | Sieben und dreyßigſtes Geſpräch, zwiſchen einem Herrn und ſeinem Diener. |
|---|---|---|
| Что ты не встаешь? | Que ne vous levez vous? | Warum ſtehet ihr nicht auf? |
| Я встаю сударь. | Monſieur je me leve. | Mein Herr, ich ſtehe auf. |
| Вставай поскорѣе. | Hatez vous de vous lever. | Stehet geſchwind auf. |
| Тебѣ надобно поранѣе вставать, ты очень лѣнивъ. | Il faut que vous vous leviez plus matin, vous êtes trop pareſſeux. | Ihr müſſet früher aufſtehen, ihr ſeyd allzu faul. |
| Для чего ты не откликался, какъ я тебя звалъ? | Pourquoi ne me repondez vous pas, quand je vous appelle? | Warum antwortet ihr mir nicht, wann ich euch ruffe. |
| Я не слыхалъ. | Je ne vous ai pas entendu. | Ich habe euch nicht gehört. |
| Ты очень крѣпко спишь. | Vous dormez bien fort. | Ihr ſchlafet ziemlich ſtark. |
| Разведи скорѣе огонь. | Faites du feu vitement. | Machet geſchwind Feuer. |
| Погрѣй мою рубашку. | Chauffez ma chemiſe. | Wärmet mein Hemd. |
| Подай мнѣ чистое бѣлье. | Donnez moi du linge blanc. | Gebt mir weiß Leinzeig. |
| Сбѣгай къ прачкѣ. | Courez chez la blanchiſſeuſe. | Gehet geſchwind zur Wäſcherin. |
| Надобно тебѣ быть порачительнѣе. | Il faut être plus ſoigneux. | Man muß ſorgfältiger ſeyn. |

Ты

| | | |
|---|---|---|
| Ты никакъ обо мнѣ не стараешся. | Vous n'avez point de ſoin de moi. | Ihr traget keine Sorge für mich. |
| Былъ ли ты у прачки? | Avez vous été chez la blanchiſſeuſe? | Seyd ihr bey der Wäſcherin geweſen? |
| Вымытоли мое бѣлье? | Mon linge eſt-il blanc? | Iſt mein Leinzeig weiß? |
| Гдѣ мои туфли? | Où ſont mes pantonfles? | Wo ſind meine Pantoffeln? |
| Вычистилъ ли ты мои башмаки? | Avez-vous decroté mes ſouliers? | Habt ihr meine Schuhe geputzet? |
| Вычисти мое платье. | Nettoiez mon habit. | Säubert mein Kleid. |
| Призови мнѣ портнова. | Appellez moi le tailleur. | Ruffet mir den Schneider. |
| Подай воды. | Apportez moi de l'eau. | Brigt mir Waſſer. |
| Не замѣшкай. | Ne tardez pas. | Bleibt nicht lang aus. |
| Для чего ты такъ долго промѣдлилъ? | Pourquoi avez-vous tardé ſi long tems? | Warum ſeyd ihr ſo lang ausgeblieben? |
| Призови сюда повара. | Faites monter le cuiſinier. | Laſſet den Koch herauf kommen. |
| Скажи кучеру, чтобъ заложилъ карету. | Dites au cocher qu'il mette les cheveaux au caroſſe. | Sagt dem Kutſcher, daß er anſpanne. |
| Надобно быть прилѣжнѣе. | Il faut être plus diligent. | Man muß fleißiger ſeyn. |
| Гдѣ остальныя мои деньги? | Où eſt le reſte de mon ardent. | Wo iſt mein übriges Geld? |
| Берегись много пить. | Prenez garde de trop boire. | Hütet euch für allzuvielem Trinken. |

| | | |
|---|---|---|
| Причеши мнѣ волосы, мой парикъ. | Peignez mes cheveux, ma perruque. | Kämmet meine Haare (meine Peruque.) |
| Сходи за цырюльникомъ. | Allez querir le Barbier. | Holet mir den Barbierer. |
| Не спрашивали ли меня? | M'a-t-on demandé? | Hat man nach mir gefragt? |
| Ежели меня кто спроситъ, то я буду у господина N. | Si l'on me demande, je ſerai chez Monſieur L. | So jemand nach mir fragt, ſo werde ich bey Herrn L. ſeyn. |
| Смотри за моимъ бѣльемъ. | Aïez ſoin de mon linge. | Sorget für mein leinen Zeug. |
| Не разтѣряй мое бѣлье. | Ne perdez pas mon linge. | Verlieret mein lein Zeug nicht. |
| Отнеси это письмо на почту. | Portez cette letre à la poſte. | Traget dieſen Brief auf die Poſt. |
| Прїѣхала ли почта? | La poſte eſt-elle venûe? | Iſt die Poſt kommen? |
| Уѣхала ли почта. | La poſte eſt-elle partie? | Iſt die Poſt weg? |
| Поди на почту. | Allez à la poſte. | Gehet auf die Poſt. |
| Съ почты ли ты идешь? | En venez-vous? | Kommet ihr von der Poſt? |
| Есть ли ко мнѣ письма? | Y a-t-il des letres pour moi? | Sind Briefe für mich da? |
| Сколько ты заплатилъ за нихъ? | Combien en avez-vous paié? | Wie viel habt ihr davor bezahlet? |
| Снеси это на верьхъ. | Portez cela en haut. | Traget es hinauf. |
| Отними это. | Emportez cela. | Traget es weg. |
| Приди за мной въ два часа. | Appellez-moi à deux heures. | Ruffet mich um zwey Uhr. |

Pas-

| | | |
|---|---|---|
| Разбуди меня завтре въ шесть часовъ. | Eveillez moi demain à six heures. | Wecket mich morgen um sechs Uhr auf. |
| Поди ложись. | Allez vous coucher. | Gehet zu Bette. |
| Вставай завтре поранѣе. | Levez vous demain de bon matin. | Stehet morgen früh auf. |
| Раздень меня. | Deshabillez-moi. | Ziehet mich aus. |
| Разуй меня. | Dechaussez-moi. | Ziehet mir meine Schuhe und Strümpfe aus. |
| Напудри мой парикъ. | Poudrés ma perruque. | Pudert meine Peruque. |
| Потише. | Tout doucement. | Fein sachte. |
| Довольно. | C'est assez. | Es ist genug. |
| Вычисти гребень. | Nettoïez le peigne. | Säubert den Kamm. |
| Налей мнѣ вина. | Versez moi du vin. | Schenket mir Wein ein. |
| Поди. | Allez-vous en. | Gehet fort. |

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ Тритцать осьмой. Покупщикъ и суконной купецъ. | Trente-huitiême Dialogue, entre un Acheteur & un Marchand de Drap. | Acht und dreyßigstes Gespräch, zwischen einem Käufer und einem Tuchhändler. |
| Есть ли у васъ хорошее сукно? | Avez-vous de bon drap? | Habt ihr gut Tuch. |
| Какого вамъ надобно. | De quel drap voulez vous? | Was für Tuch wollet ihr? |

| | | |
|---|---|---|
| Черваго. | Du drap noir. | Schwarz Tuch. |
| Вотъ оно. | En voila un. | Siehe, da ist eins. |
| Почему аршинъ? | Combien l'aune. | Wie viel die Elle? |
| По три рубли. | Trois écus l' aune. | Drey Thaler die Elle. |
| Это не трехъ рублевое сукно. | Ce n' est pas du drap de trois écus. | Das ist wohl kein Tuch vor drey Thaler. |
| Оно такъ продается. | Il vaut autant, | Es Kostet so viel. |
| Самое лучшее что ли оно у васъ? | Est-ce du plus beau que vous aïez? | Ist das vom schönsten das ihr habt? |
| Да, государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, mein Herr. |
| Мнѣ не надобно по такой цѣнѣ, оно очень дорого. | Je n' en veux pas à ce prix la, il est trop cher. | Ich will keines um diesen Preiß, es ist gar zu theuer. |
| Вы дешевлѣ этого во всѣхъ лавкахъ не сыщете. | Vous n' en trouverez pas à meilleur marché, dans toutes les boutiques. | Ihr werdet keines wohlfeiler kriegen, in allen Kramläden. |
| Уступите ли его за два рубли съ полтиной? | Voulez-vous le donner pour deux & demi? | Wollet ihrs um drit halben geben? |
| Почести мнѣ накладно. Оно самому мнѣ стоитъ два и три четверти. | J' y perdrois sur ma parole, il m' en coûte plus de deux, & trois quarts. | Ich würde daran verlieren, auf mein Wort, es kostet mich mehr dann zwey und drey Orth. |
| Тому статься не можно. | Il est impossible. | Es ist unmöglich. |

Это

| | | |
|---|---|---|
| Это такъ же справедливо, какъ и то, что вы тутъ стоите. | Il est aussi vrai, que vous voilà. | Es ist wahr, als ihr da seyd. |
| Развѣ у васъ только одна цѣна? | N'avez-vous qu'une parole? | Habt ihr dann nicht mehr dann ein Wort? |
| Послѣднее что-ли это слово? | Est-ce votre dernier mot? | Ist das euer letztes Wort? |
| Право послѣднее. | Oui, je vous assure. | Ja, ich versichere euch. |
| Хотите ли вы взять два рубли и три четверти? | Voulez-vous prendre les deux florins & trois quarts? | Wollet ihr zwey Gulden, und drey Orth nehmen? |
| Мнѣ надобно что нибудь барыша. | Il faut que je gagne quelque chose. | Ich muß etwas gewinnen. |
| Я вамъ дамъ девять. | Vous en aurez neuf. | Ihr sollet neun dafür haben. |
| Извольте. | Il est à vous. | Ihr sollet es darum haben. |

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ Тритцать девятой. Покупщикъ и шляпникъ. | Trente-neuvième Dialogue, entre un Acheteur & un Chapelier. | Neun und dreyßigstes Gespräch, zwischen einem Käufer, und einem Hutmacher. |
| Есть ли у васъ хорошія шляпы? | Avez-vous de beaux chapeaux? | Habt ihr schöne Hüte? |



Бо-

| | | |
|---|---|---|
| Бобровую шполи вы изволите? | Voulez - vous un castor? | Wollet ihr einen Casterhut? |
| Покажите мнѣ одну. | Montrez m' en un. | Zeiget mir einen. |
| Вотъ самая лучшая во Франціи шляпа. | Voilà le plus beau de la France. | Siehe, da ist der schönste von Frankreich. |
| Что она стоитъ? | Combien vaut - il? | Was kostet er? |
| Ей цѣна шесть рублевъ. | Il vaut six florins. | Er kostet sechs Gulden. |
| Я столько не дамъ. | Je n' en donnerai pas tant. | Ich will so viel nicht geben. |
| Сколько же вы дадите? | Combien en voulez vous donc donner? | Wie viel wollet ihr dann geben? |
| Я не знаю, что вамъ дать? вы очень много съ меня просите. | Je ne saurois vous répondre; vous me demandez trop. | Ich kann euch nicht darauf antworten; ihr fordert zu viel. |
| Чтожъ изволите дать? | Ne m' en offrez vous rien? | Bietet ihr mir nichts darauf? |
| Возмете ли четыре рубли? | En voulez-vous quatre? | Wollet ihr vier dafür? |
| Истинно мнѣ накладъ будетъ. | En verité j' y perdrois. | Führwahr ich würde daran verlieren. |
| Я больше не дамъ. | Je n' en donnerai pas d' avantage. | Ich mag nicht mehr dafür geben. |
| Мнѣ не можно меньше взять. | Je ne saurois le donner. | Ich kann ihn nicht geben. |
| Вы лучше ее во всемъ городѣ не сыщете. | Vous ne tronverez point de meilleur dans toute la ville. | Ihr werdet keinen bessern in der ganzen Stadt finden. |

Я

| | | |
|---|---|---|
| Я сожалѣю, что мы не можемъ согласиться. | Je suis faché, que nous ne nous puissions accorder. | Es thut mir leyd, daß wir uns nicht vergleichen können. |
| И я такъ же. | Et moi aussi. | Und mir auch. |
| Разсмотрите хорошенько шляпу. | Regardez bien le chapeau. | Schauet den Hut recht an. |
| Я не много за нее прошу. | Je n'en demande pas trop. | Ich begehre nicht zu viel dafür, ich überbiete euch ihn nicht. |
| Ежели вы отдадите за пять рублевъ, то я возьму. | Si vous en voulez cinq, je le prendrai. | Wann ihr fünf dafür wollet, so will ich ihn nehmen. |
| Такъ и впредь милости прошу ко мнѣ ходить. | Vous me reviendrez donc voir une autre fois. | Ihr werdet dann auf ein andermal wieder zu mir kommen. |
| Я обѣщаюсь. | Je vous le promets: | Ich verspreche es euch. |
| Мнѣ право накладъ. | En verité, j'y perds. | In Wahrheit, ich verliehre daran. |

## РАЗГОВОРЪ Четыредесятой. Госпожа и портной. | Quarantième Dialogue, entre une Dame & un Tailleur. | Vierzigstes Gesprach, zwischen einer Frauens Person und einem Schneider.

| | | |
|---|---|---|
| Гдѣ мое платье (юбка)? | Où est ma Robe? | Wo ist mein Rock? |

Она

| | | |
|---|---|---|
| Она еще не готова. | El n'eſt pas encore faite. | Er iſt noch nicht fertig. |
| Ты впредь для меня работать не будешь. | Vous ne travaillerez plus pour moi. | Ihr ſollet für mich nicht mehr arbeiten. |
| Когда оно готово будетъ. | Quad l'aurai je? | Wann ſoll ich ihn haben? |
| Послѣ завтре. | Apres demain. | Uebermorgen. |
| Не прежде? | Pas plûtot? | Nicht eher? |
| Мнѣ не можно. | Il m' eſt impoſſible. | Es iſt mir unmöglich. |
| Вить уже давно у тебя моя юбка. | Il y a long tems, que vous avez ma jupe. | Es iſt ja ſchon lang, daß ihr meinen Rock habt. |
| Я въ томъ не виноватъ. | Ce n' eſt pas ma faute. | Es iſt meine Schuld nicht. |
| Не севодни ли обѣщалъ ты мнѣ ее принесть? | Ne me l'aviez vous pas promiſe pour aujourdhui? | Hattet ihr mir ihn nicht verſprochen auf heut? |
| Обѣщать и исполнить разныя вещи. | Promettre & tenir ſont deux choſes. | Verſprechen und halten ſind zweyerley Sachen. |
| Такъ для чего ты обѣщаешь? | Pourquoi promettez-vous donc. | Warum verſprechet ihr dann? |
| Государыня моя, и другïе хотятъ, чтобъ я имъ услужилъ такъ, какъ и вамъ. | Madame, les autres veulent être ſervies auſſi bien que vous. | Meine Frau, die andern wollen eben ſowohl bedienet ſeyn, als ihr. |
| И я такъ же желаю, какъ и другïе. | Et moi auſſi bien que les autres. | Und ich eben ſowohl als andere. |

Mon

| | | |
|---|---|---|
| Мои деньги не хуже другихъ. | Mon argent est aussi bon que le leur. | Mein Geld ist eben so gut, als das ihre. |
| Весь свѣтъ не можно удовольствовать. | On ne sauroit contenter tout le monde. | Man kann nicht jedermann vergnügen. |
| Поспѣетьли она послѣ завтре? | L'aurai je aprés-demain? | Soll ich ihn übermorgen haben? |
| Я обѣщаюсь. | Je vous le promets. | Ich verspreche es euch. |
| Ежели ты обманешь: такъ я на тебя очень сердита буду. | Si vous y manquez, je serai fort fachée contre vous. | Wann ihrs nicht thut, werde ich sehr böß über euch seyn. |
| Прошу не много потерпѣть. | Je vous prie d'avoir un peu de patience. | Ich bitte euch, ein wenig Gedult zu haben. |
| Чтобъ она послѣ завтре готова была. | Je veux l'avoir aprés demain. | Ich will ihn übermorgen haben. |

## РАЗГОВОРЪ сорокъ первой. Горнишняя дѣвка и ея барышня.

## Quarante-& unième Dialogue, entre une Fille de chambre & sa Demoiselle.

## Ein und vierzigstes Gespräch, zwischen einer Kammermagt und ihrem Fräulein.

| | | |
|---|---|---|
| Вставайте сударыня. | Mademoiselle, levez vous! | Mademoiselle, stehet auf! |
| Что дѣлать? | Quoi faire? | Was zu thun? |

| | | |
|---|---|---|
| Танцмейстеръ въ низу. | Le maitre de danſe eſt là bas. | Der Tanzmeiſter iſt drunten. |
| Скажи ему, чтобъ онъ въ другой разъ пришелъ. | Dites lui, qu'il revienne une autre fois. | Sagt ihm, daß er ein andermal wieder komme. |
| Барыня прогнѣвается. | Madame ſera fachée. | Madame wird böß werden. |
| Ты ей не сказывай. | Ne le lui dites pas. | Sagts ihr nicht. |
| Я ей скажу. | Je le lui dirai. | Ich will es ihr ſagen. |
| Мнѣ нужды нѣтъ! Слушай, скажи ему чтобъ онъ подождалъ. | Je ne m' en ſoucie pas, écoutez! dites lui qu' il attende. | Ich frage nichts darnach, höret! ſaget ihm, daß er warte. |
| Говорила ли ты? | Le lui avez-vous dit? | Habt ihr ihm es geſagt? |
| Что онъ сказалъ. | Qu'a-t-il dit? | Was hat er geſagt? |
| Ему не можно онъ ушелъ. | Il ne ſauroit: il eſt parti, | Er kann nicht: er iſt weggegangen. |
| Когда онъ опять придетъ? | Quand reviendra-t-il? | Wann wird er wiederkommen? |
| Послѣ завтре. | Après demain. | Uebermorgen. |
| Не сказывай матушкѣ. | Ne le dites pas à Maman. | Sagt es der Mama nicht. |
| Вы теряете ваше время. | Vous perdez votre tems. | Ihr verderbet eure Zeit. |
| Вы ничего не учитесь. | Vous n' apprenez rien. | Ihr lernet nichts. |
| И учитель языковъ скоро придетъ. | Le Maitre de Langue viendra auſſi bien-tôt. | Der Sprachmeiſter wird auch bald kommen. |

| | | |
|---|---|---|
| Я сего дня ни чего дѣлать не могу. | Je ne ſaurois rien faire aujourd'hui. | Ich kann heute nichts thun. |
| Я не знаю, что мнѣ здѣлалось? | Je ne ſai ce que j' ai. | Ich weis nicht, was mir fehlet. |
| Сево дни не по мнѣ. | Je ne ſuis pas en humeur. | Ich bin nicht aufgeraumet. |
| Я еще не много посплю. | Je dormirai encore un peu. | Ich will noch ein wenig ſchlaffen. |
| Скоро кушать будутъ. | Ou va bientöt diner | Man wird bald ſpeiſen. |
| Такъ я встану: убери меня хорошенько. | Je me leverai donc; coiffez moi proprement. | Ich will dann aufſtehen, ſetzet mich ſauber auf. |
| Не будутъ ли у насъ гости обѣдать? | Avons-nous compagnie à diner? | Haben wir Geſellſchaft beym Mittagessen. |
| Почему я знаю! | Que ſai-je moi. | Was weiß ich. |

## РАЗГОВОРЪ сорокъ второй. Лакѣй и хозяйской сынъ.

## Quarante-Deuxième Dialogue, entre un Laquais & le Fils du logis.

## Zwey und vierzigſtes Geſpräch, zwiſchen einem Laqueyen und dem Sohn im Hauſe.

| | | |
|---|---|---|
| Развѣ вы сего дня въ школу не пойдете? | N'allez-vous pas à l'école aujourd hui? | Gehet ihr heute nicht in die Schule? |
| Нѣтъ: я не хочу итти. | Non, je ne veux pas y aller. | Nein, ich will nicht hinein gehen. |

| | | |
|---|---|---|
| Я барину скажу. | Je le dirai à Monſieur. | Ich will es dem Herrn ſagen. |
| Ты этого не здѣлаешь. | Vous n' oſeriez. | Ihr habt das Herz nicht. |
| Вотъ увидите. | Vous le verrez. | Ihr werdet es ſehen. |
| Дай мнѣ позавтракать. | Donnez moi à dejeuner. | Gebt mir etwas zu frühſtücken. |
| Такъ пойдете-ли вы въ школу? | Irez-vous donc à l'école? | Werdet ihr dann in die Schule gehen? |
| Еще рано. | Il n'eſt pas encore tems. | Es iſt noch nicht Zeit. |
| Восемь часовъ ужъ било. | Il eſt huit heures ſonnées. | Es iſt ſchon acht Uhr. |
| Столько еще не будешъ. | Il n'eſt pas encore tant. | Es iſt noch nicht ſo viel. |
| Часы только теперь ударили. | L'horloge vient de ſonner. | Die Glocke hat eben geſchlagen. |
| Я не слыхалъ. | Je ne l'ai pas ouï. | Ich habe es nicht gehört. |
| Читайте вашу молитву. | Dites vos prieres. | Sprechet euer Gebet. |
| Я ее ужъ читалъ. | Je les ai dites. | Ich habe es gethan. |
| Когда вы читали? | Qnand eſt-ce que vous les avez dites? | Wann habt ihr es gethan? |
| Вставши. | En me levant. | Im Aufſtehen. |
| Вы Бога не обманете. | Vous ne ſauriez tromper Dieu. | Ihr könnt GOtt nicht betrügen. |
| Развѣ ты мнѣ не вѣришь? | Ne me croyez vous pas? | Glaubet ihr mir nicht? |
| Нѣтъ: я вамъ не вѣрю. | Non, je ne vous crois pas. | Nein, ich glaube es nicht. |

Спро-

| | | |
|---|---|---|
| Спроси моего братца. | Demandez à mon frere. | Fragt meinen Bruder. |
| Хорошо это! спроси моего товарища ворЪ ли я? | Bon, bon demandez à mon compagnon, si je suis Larron? | Gut, gut, fragt meinen Gesellen, ob ich ein Dieb bin? |
| Ты не вѣришь и моему братцу? | Ne croïez-vous pas mon Frere? | Glaubet ihr meinem Bruder nicht. |
| Не больше васЪ. | Non plus que vous. | So wenig als euch. |
| Я ему это скажу. | Je le lui dirai. | Ich will es ihm sagen. |
| Скажите, ежели хотите. | Dites le lui si vous voulés. | Sagt es ihm, wann ihr wollet. |
| ОнЪ тебя станетЪ бить. | Il vous battra. | Er wird euch prügeln. |
| Я его не боюсь. | Je ne le crains pas. | Ich fürchte mich nicht dafür. |

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ сорокЪ третей. Двое пріятелей. | Quarante-troisième Dialogue, ente deux Amis. | Drey und vierzigstes Gespräch, zwischen zwey guten Freunden. |
| Я только теперь слышалЪ новыя вѣсти. | Je viens d'entendre des nouvelles. | Ich habe eben was Neues gehört. |
| Какія? | Quelles nouvelles? | Was für Zeitungen? |
| Король скончался. | Que le Roi de N. est mort. | Daß der König zu N. gestorben seye. |

| | | |
|---|---|---|
| Когда? | Depuis quand eſt-il mort? | Seit wann iſt er geſtorben? |
| Тому двѣ недѣли. | Depuis quinze jours | Seit viezehen Tagen. |
| Это велика потеря. | C'eſt une grande perte. | Das iſt ein groſſer Verluſt. |
| Объявили ли Принца Королемъ? | Le prince eſt-il proclamé Roi? | Iſt der Prinz zum König ausgeruffen? |
| Его въ тоже время объявили, какъ отецъ умеръ. | Il fut proclamé tout auſſitôt que le Roi ſon Pere fut mort. | Er iſt ausgeruffen worden ſo bald ſein Herr Vater der König geſtorben iſt. |
| Гдѣ онъ скончался. | Où eſt-il mort. | Wo iſt er geſtorben? |
| Въ N. | Il eſt mort à N. | Er iſt zu N. geſtorben. |
| Какъ онъ старъ былъ? | Quel âge avoit-il? | Wie alt war er? |
| Ему было шестьдесятъ лѣтъ. | Il avoit ſoixante ans. | Er war 60. Jahr alt. |
| Какою болѣзнію онъ скончался. | De quelle maladie eſt-il mort? | An welcher Krankheit iſt er geſtorben. |
| Парамичемъ. | Il eſt mort d' Apoplexie. | Er iſt am Schlag geſtorben. |
| Не въ N. онъ имѣлъ своежительство. | Tenoit-il ſa Cour à N, | Hielte er Hof zu N. |
| Да, государь мой. | Oui, Monſieur, | Ja, mein Herr. |
| Онъ былъ хорошей госудaрь. | C' étoit un bon Roi | Er war ein guter König. |

Сколь-

| | | |
|---|---|---|
| Сколько отъ роду Принцу? | Quel âge a le Prince ? | Wie alt ist der Prinz? |
| Я думаю, что ему лѣтъ двадцать. | Je croi qu' il a vingt-ans. | Ich glaube er ist 20. Jahr. |
| Я его видалъ во Франціи. | Je l'ai vû en France, | Ich habe ihn in Frankreich gesehen. |
| Онъ бывалъ и въ Голландіи. | Il a été aussi en Hollande. | Er ist auch in Holland gewesen. |
| Я его видѣлъ въ Парижѣ. | Je l'ai vû à Paris. | Ich habe ihn zu Paris gesehen. |

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ сорокъ четвертой. Два пріятеля, изъ коихъ одинъ печаленъ. | Quarante-quatrième Dialogue, entre deux Amis dont l'un est affligé. | Vier und vierzigstes Gespräch, zwischen zwey Freunden, deren einer betrübt ist. |
| Я очень сожалѣю о вашей потерѣ. | Je suis bien faché de votre perte. | Ich bin betrübt über eurem Verlust. |
| Всякой честной человѣкъ тоже чувствуетъ, что и вы. | Toutes les honnêtes gens en ont le même ressentiment que vous. | Alle ehrliche Leute empfinden, was ihr empfindet. |
| Однако вамъ надобно перестать печалиться. | Il faut pourtant vous consoler. | Ihr müsset euch gleichwohl trösten lassen. |

Дол-

| | | |
|---|---|---|
| Должно повиноваться волѣ Божїей. | Il faut vouloir ce que Dieu veut. | Man muß wollen, was GOtt will. |
| Я предаюсь его власти. Да будетъ воля его. | Je me reſigne à la volonté de Dieu: Sa volonte ſoit faite! | Ich ergebe mich in den Willen GOttes: Sein Wille geſchehe! |
| Свѣтъ сей исполненъ печали. | Nous n'avons que des afflictions dans le monde. | Wir haben nichts dann Trübſal in der Welt. |
| Ваша потеря только въ имѣнїи. | Ce n'eſt qu' une perte de biens? | Es iſt nur ein Güterverluſt. |
| Богъ вамъ пошлетъ другое. | Dieu vous en donnera d' autres. | Gott wird euch andere geben. |
| Я подверженъ его власти. | Je ſuis ſoumis a ſa volonté. | Ich unterwerfe mich ſeinem Willen. |
| Надобно кинуть печаль. | Il faut bannir la triſteſſe. | Man muß die Traurigkeit vertreiben. |
| А то передъ Богомъ согрѣшите. | Vous offenſeriez Dieu. | Ihr würdet GOtt beleidigen. |
| Правда, что печаль меня совсѣмъ сокрушила. | Il eſt vrai, que la triſteſſe m'acable. | Es iſt wahr, die Betrübniß nimmt überhand bey mir? |
| И такъ вы не перестаете печалиться. | Vous ne vous conſolez donc pas? | Tröſtet ihr euch dann nicht? |
| Извините меня: я теперь не столько ужъ печалюсь, какъ прежде. | Pardonnez-moi, je ne ſuis plus ſi triſte, que je l'ai été. | Verzeihet mir ich bin nicht mehr ſo betrübt, als ich geweſen bin. |

Обо-

| | | |
|---|---|---|
| Ободритесь. | Prenez donc Courage! | So ſeyd dann gutes Muths! |
| Я всемѣрно о томъ стараюсь. | Je m' efforce tant que je puis, d' en avoir. | Ich thue mein beſtes, guten Muth zu haben. |
| Хотители итти со мною? | Voulez vous venir avec moi? | Wollet ihr mit mir gehen? |
| Кудабы вы пошли? | Où voudriez-vous aller? | Wo wollet ihr hingehen? |
| Прогуливаться. | Faire une promenade. | Einen Spaziergang zu thun. |
| Это меня повеселитъ. | Cela me divertira. | Das wird mich erluſtigen. |
| Не жарко ли будетъ? | Ne fait-il pas troup chaud? | Iſt es nicht zu warm? |
| Нѣтъ: теперь уже жаръ прошолъ. | Non, la chaleur eſt paſſée. | Nein, die Hitze iſt fürüber. |
| Вотъ хорошей полдень. | Voilà une belle après-dinèe. | Das iſt ein ſchöner Nachmittag. |
| Очень прiятная погода. | Il fait bien doux. | Ein ſehr lieblich Wetter. |
| Съ которой стороны дуетъ вѣтеръ? | De quel côté vient le vent? | Wo kommet der Wind her? |
| Вотъ прохладной вѣтеръ. | Voila un vent bien frais. | Das iſt ein recht kühler Wind. |
| Не устали ли вы. | Etes vous las? | Seyd ihr müde? |
| Нѣтъ еще. | Pas encore. | Noch nicht. |
| Я уже усталъ. | Je ſuis deja las. | Ich bin ſchon müde. |
| Я больше ходить не могу. | Je ne ſaurois marcher. | Ich kann nicht mehr gehen. |
| Возмемъ те карету. | Prenons un Caroſſe. | Laſt uns eine Kutſche nehmen. |

| | | |
|---|---|---|
| Не надобно. | Il u'en eſt pas beſoin. | Es iſt nicht vonnöthen. |
| Пойдемъ те пѣшкомъ. | Allons à pié. | Laſt uns zu Fuß gehen. |
| Въ которую сторону намъ итти? | De quel côté irons nous? | Wogegen wollen wir gehen? |
| Пойдемъ те сюда. | Allons par ici. | Laſt uns hieher gehen. |
| Очень хорошо. | J'en ſuis content. | Ich bin zufrieden. |
| Время намъ воротиться. | Il eſt tems de retourner. | Es iſt Zeit wieder hinein zu gehen. |
| Не поздо ли ужъ? | N'eſt il pas trop tard? | Iſt es nicht zu ſpät? |
| Теперь только семь часовъ. | Il n'eſt que ſept heures. | Es iſt nur ſieben Uhr. |
| Я буду дѣлать, что вамъ угодно. | Je ferai ce qu'il vous plaira. | Ich will thun, was euch beliebt. |
| Знали ли вы господина N? | Avez-vous connu Monſieur N? | Habt ihr den Herren N. gekannt? |
| Я его зналъ довольно. | Je le connoiſſois bien. | Ich habe ihn wohl gekannt. |
| Онъ умеръ прошлаго года. | Il mourut l'année paſſée, | Er ſtarb vergangenes Jahr. |
| Мнѣ это очень извѣстно. | Ie le ſai bien. | Ich weiß es wohl. |
| Онъ былъ мнѣ прiятель. | C'étoit mou bon ami. | Er war mein guter Freund. |
| И мнѣ такъ же. | C'étoit auſſi le mien, | Er war auch der meine. |
| Мы почти каждой день другъ друга посѣщали. | Nous nous voyions presque tous les jours. | Wir beſuchten einander faſt alle Tage. |
| Онъ былъ очень учтивъ. | Il étoit fort civil. | Er war ſehr höflich. |

Его

| | | |
|---|---|---|
| Его называть можно самымЪ учтивствомЪ. | C'étoit la civilité même. | Er war die Höflichkeit selbst. |
| ОбЪ немЪ очень жалѣли. | Il fut bien regretté. | Er wurde sehr bedauert. |
| НѣтЪ такой доброй дружбы, котороябы современемЪ не разрушилась. | Il n'y a si bonne Compagnie, qui ne se separe. | Es ist keine so gute Gesellschaft, die sich nicht endlich zertrenne. |
| Это самая правда. | Cela est bien vrai. | Das ist wohl wahr. |
| Воротимся назадЪ. | Retournons nous en. | Laßt uns wieder umkehren. |
| Теперь ужЪ время. | Il est tems à cette heure, | Es ist nunmehro Zeit. |
| Прогулка мнѣ добро здѣлала. | La promenade m'a fait du bien. | Der Spatziergang ist mir wohl bekommen. |
| Я эшо напередЪ зналЪ. | Je le savois bien. | Das wuste ich wohl. |
| Для здоровья лучше этого нѣтЪ. | Il n'y a rien d'aussi bon pour la santé. | Es ist nichts so gut für die Gesundheit. |
| Благодарствую вамЪ за добрую компанію. | Je vous remercie de votre bonne compagnie? | Ich bedanke mich eurer guten Gesellschaft? |
| А я васЪ благодарю за вашу. | Je vous rends graces de la vôtre. | Ich sage euch Dank für die eure. |
| Желаю вамЪ добраго вечера. | Je vous souhaite le bon soir! | Ich wünsche euch einen guten Abend! |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ сорокъ пятой. Двое прiятелей встрѣтившихся въ деревнѣ близь N.** | **Quarante-cinquiême Dialogue, entre deux Amis qui ſe recontrent à la Campagne proche de N.** | **Fünf und vierzigſtes Geſpräch, zwiſchen zwey guten Freunden, die ſich auf dem Lande nahe bey N. antreffen.** |
| Мнѣ сказали, будто вы на меня сердиты. | On m'a dit, que vous êtes ſaché contre moi. | Man hat mir geſagt, daß ihr böß über mich ſeyd. |
| Почему это? я ни на кого не сержусь. | Pour quel ſujet? Je ne ſuis faché contre perſonne. | Weswegen? ich bin über niemand zornig. |
| Однакожъ мнѣ такъ сказывали, и я тому вѣрю. | On me l'a pourtant dit, & je le croi. | Man hat mirs gleichwohl geſagt, und ich glaube es. |
| Вамъ вольно вѣрить и не вѣрить, но это я впервые слышу. | Vous êtes libre de le crorie ou de ne le pas croire máis en voilà les premieres nouvelles. | Es ſtehet euch frey, es zu glauben, oder nicht zu glauben: aber das iſt die erſte Zeitung, ſo ich davon höre. |
| Почему вы это примѣчаете? | A quoi le voyez-vous? | Woran ſehet ihrs? |
| Вы на меня не такими смотрите глазами, какъ прежде. | Vous ne me voyez pas de ſi bon oeil, que vous aviez la coutume. | Ihr ſehet mich nicht mit ſo guten Augen an, als ihr gewohnt waret. |

Вамъ

| | | |
|---|---|---|
| Вамъ только такъ представляется. | Vous-vous l' imaginez ſeulement. | Ihr bildet euch dieſes nur ſo ein. |
| Я на васъ никакого сердца не имѣю. | Je n'ai rien contre vous, | Ich habe nichts wider euch. |
| За что мнѣ на васъ сердиться? | Pourquoi ſerois-je faché contre vous? | Warum ſollte ich wider euch böß ſeyn? |
| Я право такъ думалъ. | En verité, je me le ſuis imaginé. | In Wahrheit, ich habe mirs eingebildet. |
| Кто вамъ это сказалъ? | Qui eſt-ce qui vous a dit cela? | Wer hat euch das geſagt? |
| Одинъ пріятель. | C'a été un ami. | Ein guter Freund. |
| Кто онъ таковъ? | Qui eſt-il? | Wer iſt er? |
| Я имени его не скажу. | Je ne le nommerai pas. | Ich werde ihn nicht nennen. |
| Этотъ пріятель вамъ ложно насказалъ. Я такой вашъ другъ, какой никогда не бывалъ. | Cet ami là vous a mal informé; je ſuis autant votre ami que jamais. | Dieſer gute Freund hat euch übel berichtet, ich bin euer Freund, ſo gut als jemals. |
| Я вамъ вѣрю, мнѣ бы жалко было, естьли бы я васъ въ чемъ обидѣлъ. | Je vous croi; je ſerois bien faché de vous avoir des-obligé. | Ich glaube euch; es wäre mir leid, euch beleidiget zu haben. |
| Напротивъ того, вы меня всегда обязываете. | Au contraire, vous m'avez toujours obligé. | Im Gegentheil, ihr habt mich allezeit verpflichtet. |

| | | |
|---|---|---|
| Я очень радуюсь, что это былъ обманъ. | Je ſuis bien aiſe d' avoir été trompé en cela. | Es iſt mir lieb, daß ich hierinnen betrogen worden. |
| Хотите ли итти со мной. | Voulez-vous venir avec moi? | Wollet ihr mit mir gehen? |
| Да: пожалуй. | Où, je vous prie? | Wohin, ich bitte euch? |
| Въ N. | A N. | Nach N. |
| Что тамъ дѣлать? | Qu'y faire? | Was da machen? |
| Посмотрѣть хорошее строеніе. | Voir les beaux bâtimens. | Die ſchönen Gebäude zu ſehen. |
| Пойдемте, ежели вамъ угодно. | Allons y, ſi vous voulez. | Laſt uns hingehen, wann ihr wollet. |
| Да не поздоли будетъ? | N'eſt-il pas trop tard? | Iſt es nicht zu ſpat? |
| Теперь не болѣе четырехъ часовъ. | Il n'eſt que quatre heures. | Es iſt nur vier Uhr. |
| Нынѣ дни довольно долги. | Les jours ſont bien longs. | Die Tage ſind ſehr lang. |
| Вотъ хорошей домъ. | Voilà une belle Maiſon. | Das iſt ein ſchön Hauß. |
| Чей онъ? | A qui eſt-elle? | Wem gehöret es? |
| Господина N. | Elle eſt à Monſieur N. | Es gehöret dem Herrn N. |
| Вотъ еще гораздо лучше его. | En voilà une aurre plus belle. | Da iſt noch ein ſchöneres. |
| Видите ли вы этотъ тамъ? | Voyes-vous celle-la? | Sehet ihr jenes da? |
| Да, я вижу. | Oui, je la vois. | Ja, ich ſehe es. |

He

| | | |
|---|---|---|
| Не такъ ли онъ красивъ, какъ дворецъ. | N'eſt-elle pas auſſi belle qu'un Pallais? | Iſt es nicht ſo ſchön, als ein Pallaſt? |
| Пойдемъ те сюда посмотрѣть этотъ. | Venez voir celle-ci. | Kommet her und ſehet dieſes. |
| Вотъ прекрасная улица. | Voici une belle rue. | Diß iſt eine ſchöne Gaſſe. |
| Эта улица С. Н. | C'eſt la rue S. N. | Es iſt St. N. Gaſſe. |
| Она очень хороша. | Elle eſt bien large. | Sie iſt ziemlch breit. |
| Гдѣ прежде стояла церковь С. Н. | Où étoit autrefois l' Egliſe S. N? | Wo war vor dieſm St. N. Kirche? |
| Она тамъ стояла. | Elle étoit là. | Sie war da. |
| Видали ли вы ее? | L'avez-vous vûe? | Habt ihr ſie geſehen? |
| Я ее не помню. | Je ne m'en ſouviens pas. | Ich erinnere mich deſſen nicht. |
| Я былъ тогда очень малолѣтенъ. | J'étois encore trop jeune. | Ich war noch gar zu jung. |
| Я ее видалъ. | Je l'ai vûe. | Ich habe ſie geſehen. |
| Помните ли вы ее? | Vous en ſouvenez-vous bien? | Erinnert ihr euch deſſen? |
| Я довольно ее помню. | Je me' en ſouviens fort bien. | Ich erinnere michs gar wohl. |
| Она была прекрасна. | Elle étoit fort belle. | Sie war ſehr ſchön. |

РАЗ-

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ сорокъ шестой. О прогулкѣ нѣсколько добрыхъ пріятелей.** | **Quarante-ſixiême Dialogue, de la promenade, antre quelques bons Amis.** | **Sechs und vierzigſtes Geſpräch, vom ſpazierengehen, zwiſchen etlichen guten Freunden.** |
| Когда вмѣстѣ сойдемся, то тяжело разставаться. | Quand on eſt une fois enſemble, on a peine à ſe quitter. | Wann man einmal beyſammen iſt, hat man Mühe, ſich wieder zu trennen. |
| Что до меня касается: то и я такогожъ мнѣнія. | Pour moi, je ſuis de cette humeur. | Was mich anbelanget, bin ich ſo geſinnet. |
| И я такогожъ. Но въ чемъ мы будемъ препровождать время послѣ обѣда? | Et moi de même, mais à quoi paſſerons nous l'aprés dinée? | Und ich desgleichen; aber womit wollen wir den Nachmittag zubringen? |
| Согласны ли вы здѣлать маленькую прогулку? | Voulez vous que nous faſſions une petite promenade? | Wollen wir einen kleinen Spaziergang thun? |
| Очень хорошо, но куда намъ итти? | J'en ſuis content. mais où irons-nous? | Ich bin es zufrieden, aber wo wollen wir hingehen? |
| Пойдемъ те въ садъ. | Allons faire un tour au jardin. | Laſſet uns einen Gang nach dem Garten thun. |
| Я ужъ сего утра тамъ былъ. | J'y ai deja été ce matin. | Ich bin dieſen Morgen ſchon da geweſen. |

Ку-

| | | |
|---|---|---|
| Кудажъ намъ итти? | Où voulez-vous donc, que nous allions? | Wo wollet ihr dann, daß wir hingehen? |
| Мое мнѣніе итти за городъ. | Je ſerois d'avis que nous allaſſions hors de la Ville. | Ich wäre der Meinung, daß wir vor die Stadt giengen. |
| Для меня все равно. Но я боюсь, чтобъ не захватилъ дождь. | Ce m'eſt tout un, mais je crains qu'il ne pleuve. | Es iſt mir alles eins, aber ich befürchte, es mögte regnen. |
| Кажется, нѣтъ знаковъ къ дождю. | Il y a peu d'apparence qu'il pleuve aujourd'hui. | Es hat wenig Anſehen, daß es heut regnen werde. |
| Я въ этомъ не ручаюсь. | Je n'en voudrois pas repondre. | Ich wollte nicht gut davor ſeyn. |
| Ежели дождь пойдетъ, такъ мы назадъ наймемъ карету. | S'il pleut, nous prendrons un caroſſe pour revenir. | Wo es regnet, wollen wir eine Kutſche nehmen, um wieder zurück zu kommen. |
| Ну, пойдемъте, въ которуюжъ сторону намъ итти? | Allons donc, de quel côté irons nous? | Fort dann, nach welcher Seite wollen wir gehen? |
| Ежели вы со мной согласны то, пойдемъте въ N. | Si vous m'en croyez, nous irons à N. | Wo ihr mir folgen wollet, ſo wollen wir nach N. gehen. |
| Это мѣстечко весьма пріятное и веселое. | C'eſt un lieu fort agréable, & fort divertiſſant. | Es iſt ein ſchöner angenehmer und luſtiger Ort. |

| | | |
|---|---|---|
| Тамъ всегда покрываетъ тѣнь, и видно множество оленей. | On y eſt toûjours à l'ombre, & l'on y voit quantité, de cerfs. | Man iſt daſelbſt allezeit im Schatten, und ſiehet allda viel Hirſchen. |
| Я это больше всего люблю. | C'eſt ce que j'aime ſur toutes choſes. | Dieſes liebe ich vor allen Dingen. |
| Мое самое лучшее всегда было удовольствіе ѣздить за охотой. | La chaſſe a toujoûrs été mon plus grand plaiſir. | Die Jagd iſt allezeit meine gröſte Luſt geweſen. |
| Я такъ же великой охотникъ. | J'en ſuis auſſi grand amateur. | Ich bin auch ein groſſer Liebhaber derſelben. |
| Ахъ! вотъ хорошее мѣсто. | Ah que voici un bel endroit! | Ey wie iſt hier ein ſchöner Ort! |
| Вотъ право хорошія алеи. | En verité voilà de belles allées. | In Wahrheit hier ſind ſchöne Gänge. |
| Пріятнѣе этого нѣтъ въ свѣтѣ. | Il n'y a rien au monde de plus charmant. | Es iſt in der Welt nichts angenehmers. |
| Это самое лучшее здѣшнее мѣсто. | C'eſt le plus bel endroit qui ſoit ici. | Es iſt der ſchönſte Ort, den man hier hat. |
| Притомъ оно всегда наполнено народомъ. | Auſſi eſt-il toujours plein de monde. | Auch iſt er allezeit voller Leute. |
| Я ему не могу надивиться, и право подобнаго нигдѣ не видывалъ. | Je m'en étonne fort, & certes, j'ai vû peu de pareils. | Ich verwundere mich recht darüber, und gewiß ich habe nicht viel dergleichen geſehen. |

Что

| | | |
|---|---|---|
| Что до меня касается! то рѣдкой день проходитъ, въ которой бы я здѣсь не былъ. | Pour moi, il se passe peu de jours, que je n'y vienne. | Was mich betrift, so gehen wenig Tage vorbey, daß ich nicht herkomme. |
| Я думаю, что здѣсь хорошо утромъ. | Je croi qu'il y fait beau le matin. | Ich glaube, daß es hier des Morgens schön ist. |
| Это мѣсто право наворожено. | C'est un veritable lieu enchanté. | Es ist ein Ort, der die Leute gleichsam bezaubert. |
| Никакая музыка не можетъ сравняться съ тою, которую здѣсь слышно. | Il n'y a point de Musique qui puisse égaler celle, que l'on y entend. | Es ist keine Musik, welches der beykommt, die man da höret. |
| Надобно мнѣ когда нибудь зайти сюда слушать пѣніе птицъ. | Il faut que j'y vienne au premier jour pour entendre le ramage des oiseaux. | Ich muß erster Tagen hinkommen, den Gesang der Vögel zu hören. |
| Я съ охотою вамъ здѣлаю компанію. | Je vous tiendrai volontiers compagnie. | Ich will euch gerne Gesellschaft leisten. |
| Я великое буду чувствовать удовольствіе. | Vous me ferez beaucoup de plaisir. | Ihr werdet mir einen grossen Gefallen erweisen. |
| Ахъ! какъ здѣсь хорошо? | Ah qu'il fait beau ici! | Ach, wie ist es hier so schön! |

| | | |
|---|---|---|
| Сядемъ те на берегу этого ручья. | Aſſeïons nous un peu ſur le bord de ce ruiſſeau. | Laſſet uns ein wenig ans Ufer dieſes Bachs niederſitzen. |
| Я соглашаюсь. Ибо я уставать начинаю. | Je le veux bien, car je commence à me laſſer. | Meinetwegen, dann ich beginne müde zu werden. |
| Какъ эта трава хороша, и какъ эта зелень пріятна? | Que cette herbe eſt belle & que cette verdure eſt agréable! | Wie iſt diß Gras ſo ſchön, und wie angenehm iſt dieſes Grüne! |
| Ахъ! какъ подъ этимъ деревомъ хорошо? | Ah qu'il fait beau ſous cet arbre! | Ach wie iſt es ſo ſchön unter dieſem Baume! |
| Сядемъ те подъ нимъ прохладиться. | Mettons-nous y pour prendre la fraicheur. | Laſſet uns da niederſitzen, um uns abzukühlen. |
| Туда вѣетъ самой тихой вѣтерокъ. | Il y ſoufle un petit air fort doux | Es wehet ein ſehr ſanftes Lüftlein. |
| Ахъ! какой хорошей прошпектъ, и какъ хорошо эти алеи насажены? | Ah la belle vuë que voilà, & que ces allées ſont bien dreſſées | Ach wie iſt dieſes ein ſchöner Proſpect, und wie ſind dieſe Gänge ſo wohl angeleget! |
| Посмотрите пожалуйте, сколько птицъ въ этомъ лѣсочкѣ, и сколько рыбы въ этой водѣ? | Voïez, je vous prie, que d'oiſeaux dans ce petit bois, & que de poiſſons dans cette eau! | Ach lieber! ſehet doch, wie viel Vögel giebt es in dieſem kleinen Wäldlein, und wie viel Fiſche in dieſem Waſſer! |

Какъ

| | | |
|---|---|---|
| Какъ бы пріятно было здѣсь ловить рыбу и за охотой ѣздить? | Q'il y auroit du plaisir à chasser & à pêcher ici? | Was würde es angenehm seyn, hier zu jagen und zu fischen? |
| Да: ежели дозволено было, но запрещено подъ смертію. | Oui, si cela étoit permis, mais il est defendu, sous peine de la vie. | Ja, wenn es erlaubt wäre, aber es ist bey Lebensstraffe verboten. |
| Это досадно: ибо я люблю рыбную ловлю и охоту. | Cela est fachenx, car j'aime la pêche & la chasse. | Das ist verdrießlich, denn ich halte viel von der Fischerey und der Jagd. |
| Это такъ же и мое самое лучшее удовольствіе. | C'est aussi le plus grand de mes plaisirs. | Es ist auch meine gröste Vergnügung. |
| Когда я былъ во Франціи; то всякой почти день ѣздилъ на охоту. | Lorsque j'étois en France, j'allois prèsque tous les jours à la chasse. | Als ich in Frankreich, war gieng ich fast alle Tage auf die Jagd. |
| Рѣдка проходитъ недѣля, чтобъ я не ѣздилъ. | Il ne se passe gueres de semaines que je n'y aille. | Es gehen wenig Wochen vorbey, daß ich nicht drauf gehe. |
| Много ли дичины въ деревнѣ. | Y a-t-il beaucoup de gibier à la campagne? | Giebt es viel Vogelwildpret auf dem Lande? |
| Очень довольно: я никогда не ѣжжалъ не принесши ее множество. | Beaucoup, & je n'y vais jamais, que je n'en rapporte quantité. | Gar viel, und ich gehe niemals aus, daß ich nicht eine Menge mitbringe. |

| | | |
|---|---|---|
| Какой домъ я вижу на концѣ этой алеи. | Quelle Maison est-ce, que je vois au bout de cette allée. | Was ist das vor ein Haus, das ich am Ende dieses Ganges sehe? |
| Это увеселительной домъ, въ которой ходятъ позабавиться. | C'est une maison de plaisance, où l'on va se divertir. | Es ist ein Lusthaus, wo man hingehet, sich zu vergnügen. |
| Можно ли тамъ всего достать? | Y est-on bien servi? | Wird man wohl bedienet? |
| Все, что только желать можно, найдете тамъ во всякое время. | Très bien, & quoi qu'on puisse desirer, on l'y trouve en toutes saisons. | Sehr wohl, und was man auch begehren mag, findet man daselbst zu allen Zeiten. |
| Это очень полезно. | Cela est fort commode. | Das ist überaus bequem. |
| Хотите ли туда итти взять чего нибудь прохладнаго? | Voulez-vous que nous y allions prendre un petit rafraichissement? | Beliebt euch, daß wir hingehen, eine kleine Erfrischung zu nehmen? |
| Я думаю, что этобы не дурно было. Вы что скажете господинъ N? | Je croi que cela ne seroit pas mauvais, qu'en dites vous, Monsieur N? | Ich glaube, es sollte nicht böse seyn, was saget ihr darzu, Herr N? |
| Ежели вы желаете, такъ и я согласенъ, но — | Si vous le souhaitez, je le veux bien, mais — | Wann es ihnen beliebt, ich mache mit, aber — |

И

| | | |
|---|---|---|
| И такъ отложимъ те это на другое время. | Ce ſera donc pour une autre fois. | So mag es dann ein andermal ſeyn. |
| Перейдемъ те на другую сторону, тамъ больше тѣни. | Paſſons de l' autre coté, il y a plus d' ombre. | laſſet uns auf die andere Seite gehen, es iſt da mehr Schatten. |
| Признайтесь мнѣ, что здѣшнее мѣсто хорошо. | Avoüez-moi que c' eſt ici un beau lieu. | Geſtehet mir, daß dieſes hier ein ſchöner Ort iſt. |
| Я въ жизнь свою лучше его не видалъ. | C' eſt le plus beau que j' aye vû de ma vie. | Es iſt der ſchönſte, den ich mein lebenlang geſehen habe. |
| Какъ бы оно прекрасно не было, однако надобно съ нимъ разставаться. | Enfin quelque beau qu' il ſoit il faut pourtant le quitter. | So ſchön er iſt, muß man ihn doch endlich verlaſſen. |
| Здѣлайте милость! останемтесь на минуту: еще не очень поздо. | Hé de grace? reſtons encore un moment, il n' eſt pas ſi tard. | Ey lieber! laſſet uns noch einen Augenblick bleiben, es iſt nicht ſo ſpat. |
| Съ охотою: но я боюсь, чтобъ городскіе вороты не заперли. | Très volontiers, mais je crains qu' on ne ferme les portes de la ville, | Herzlich gern, aber ich befürchte, man mögte die Stadt-Thore ſchließen. |
| Такъ пойдемъ те поскорѣе. Ибо мнѣ очень прискорбно покажется, еже- | Allons donc vite, car je ſerois faché de ne pouvoir | laſſet uns dann geſchwind gehen, denn es wäre mir leid, ver- |

ли

| | | |
|---|---|---|
| ли войти въ городъ не можно будетъ. | entrer dans la ville. | sperret zu werden. |
| Таки не можно и я сумнѣваюсь, чтобъ отперли вороты. | Nous ne le pourrons pas, & je doute qu'on nous veuille ouvrir la porte. | Wir sind es gleichwohl, und ich zweifle daß man uns das Thor wieder öffnen wolle. |
| Вотъ я говорилъ. | Je l'avois bien dit. | Ich hab es wohl gesagt. |
| Ахъ! какъ это досадно? | Ah que cela est facheux! | Ach das ist verdrießlich! |
| Что развѣ вы боитесь спать внѣ города. | Quoi? apprehendez-vous de coucher dehors? | Wie? fürchtet ihr euch aussen zu schlafen? |
| Конечно, это мнѣ противно, я бы хотѣлъ— | Assurément j'en suis faché & je voudrois — | Wahrhaftig, es verdreust mich, und ich wollte.— |
| Вамъ бы хотѣлось быть у — такъ ли? | Vous voudriez être auprès de – n' est ce pas? | Ich wolltet gern bey — seyn, ists nicht so? |
| Вы по себѣ другихъ судите. | Vous jugez des autres par vous même. | Ihr urtheilet andere nach euch selbst. |
| Прошу меня извинить, я никого не сужу: но мнѣ кажется. — | Pardonnez moi, je ne juge de personne; mais il me semble — | Vergebet mir, ich beurtheile niemand; aber mich dünket — |
| Не о томъ рѣчь идетъ. | Il n'est pas question de cela. | Davon ist die Frage nicht. |
| Это правда: но о чемъ же мы говоримъ? | Il est vrai mais de quoi est-il donc question? | Das ist wahr, aber wovon ist dann die Frage? |

Ha-

| | | |
|---|---|---|
| Надобно знать, куда намѣ итти ночевать. | Il s'agit de ſavoir, où nous irons coucher. | Es iſt die Frage zu wiſſen, wo wir hingehen werden, zu übernachten. |
| Не печальтесь о томѣ, вороты не заперты. | Ne vous embaraſſez pas de cela, la porte n'eſt pas encore fermée. | Bekümmert euch deswegen nicht das Thor iſt noch nicht geſchloſſen. |
| Можно ли этому статься? Ахѣ! какѣ я радуюсь? | Seroit-il poſſible, ah que j'en ſuis bien aiſe! | Sollte es möglich ſeyn? Owie lieb iſt mir das! |
| Развѣ вы не видите, что мостѣ еще не поднятѣ. | Ne voiez-vous pas que le pont n'eſt pas encore levé. | Sehet ihr nicht, daß die Brücke noch nicht aufgezogen iſt. |
| Мы право пришли вѣ пору. | Ma foi! nous ſommes arrivés à la bonne heure. | Bey meiner Treu! wir ſind noch zu rechter Zeit kommen. |
| Ну, естьлибы иначе здѣлалось; такѣ намѣ бы надобно было терпѣть. | Enfin, ſi cela étoit arrivé, il auroit fallu avoir patience. | Wann es endlich geſchehen wäre, hatte man müſſen Gedult haben. |
| Я ужѣ кѣ тому приготовился. | C'eſt à quoi j'etois déja tout reſolu. | Dazu hatte ich mich ſchon ganz reſolviret. |
| Однако вы ужѣ побоялись. | Vous aviez pourtant deja peur. | Ihr fürchtet euch doch ſchon. |
| Я признаюсь: этобы подлинно не было прiятно. | Je l'avoüe & certes cela n'eſt pas plaiſant. | Ich bekenne es, und gewiß, das iſt nicht angenehm. |

| | | |
|---|---|---|
| Досадное дѣло спать внѣ города. | C'eſt une choſe facheuſe, que de coucher dehors. | Es iſt eine verdrißliche Sache, drauſſen zu bleiben. |
| Такъ вамъ бы должно прежде о томъ думать. | Vous y deviez donc penſer plûtôt. | Ihr hättet dann eher daran gedenken ſollen. |
| Ктобы подумалъ, что такъ рано запрутъ вороты? | Qui eſt-ce qui auroit crû, que l'on dût fermer de ſi bonne heure? | Wer ſollte wohl geglaubt haben, daß man ſo frühe ſchlieſſen würde? |
| Я вамъ прежде о томъ напоминалъ. | C'eſt de qúoi je vous avois averti auparavant. | Ich habe euch ſchon zuver daran erinnert. |
| Я въ другой разъ остерегаться буду. | J'y prendrai garde une autre fois. | Ich werde es ein andermal in acht nehmen. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ сорокъ седьмой. Двѣ барышни.** | **Quarante-ſeptième Dialogue, entre deux Demoiſelles.** | **Sieben und vierzigſtes Geſpräch, zwiſchen zwey Fräulein oder Jungfern.** |
| Хотите ли вы со мной итти въ садъ? | Voulez-vous venir au Jardin? | Wollet ihr mit im Garten gehen? |
| Да, ежели вы изволите. | Oui, ſi vous voulez. | Ja, wann ihr wollet. |
| Погода очень хороша. | Il fait fort beau. | Es iſt gar ein ſchönes Wetter. |

Ho

| | | |
|---|---|---|
| Но солнце очень жжетъ. | Mais le ſoleil eſt trop chaud. | Aber die Sonne iſt zu heiß. |
| Возьмите свою маску. | Prenez votre maſque. | Nehmet eure Maſque. |
| Подождемъ те, какъ прохладнѣе будетъ. | Attendons la fraicheur. | Laſſet uns warten, bis es kühl wird. |
| Очень хорошо. | J'en ſuis content. | Ich bin deſſen zufrieden. |
| Пойдемъ те, ужъ прохладно стало. | Allons-y, la fraicheur eſt venue. | Laſſet uns gehen, es iſt kühl worden. |
| Вотъ прекрасная роза. | Voilà une belle roſe. | Siehe, da iſt eine ſchöne Roſe. |
| Дайте мнѣ ее. | Donnez la moi. | Gebet ſie mir. |
| Возмите. | Prenez la, | Nehmet ſie. |
| Не хотители вы собрать пучекъ. | Voulez-vous faire un bouquet? | Wollet ihr ein Sträußchen machen? |
| Я хочу пучекъ собрать. | Je veux faire un bouquet. | Ich will ein Sträußchen machen. |
| Вотъ и фіалки. | Voilà encore des violettes, | Da ſind noch Violen. |
| Покажите мнѣ. | Montrez-les moi. | Zeiget ſie mir. |
| Развѣ вы не видите. | Ne les voïez-vous pas? | Sehet ihr ſie nicht? |
| Вотъ прекрасной тюльпанъ. | Voici une belle tulipe. | Hier iſt eine ſchöne Tulpane. |
| Ахъ! какой хорошей? | Ah, qu'elle eſt belle! | Ey, die iſt ſchön! |
| Этотъ садъ хорошъ. | C'eſt ici un beau jardin. | Diß iſt ein ſchöner Garten. |
| Возмите этотъ анемонъ. | Prenez cette anemone. | Nehmet dieſe Anemone. |
| Эти розы хорошо пахнутъ. | Ces roſes la ſentent bon. | Dieſe Roſen riechen gut. |

| | | |
|---|---|---|
| Понюхайте мой пучекъ. | Sentez mon bouquet. | Riechet an mein Sträuschen. |
| Вотъ прекрасная алея. | Voici une belle allée. | Da iſt ein ſchöner Spatzier-Gang. |
| Пойдемъте подъ тѣнь. | Allons à l'ombre. | Laſſet uns im Schatten gehen. |
| Воздухъ теплъ. | L'air eſt chaud. | Die Luft iſt heiß. |
| Пойдемте подъ эту зеленую вѣтвь. | Allons ſous cette Salle verte. | Laſſet uns unter dieſe grüne Laube gehen. |
| Ахъ! какой прекрасной вечеръ? | Oh la belle ſoirée! | O welch ein ſchöner Abend! |
| Сорвите и этотъ цвѣтокъ. | Cueillez cette autre fleur-là. | Brechet auch jene Blume ab. |
| Надобно эти цвѣты полить. | Il faut arroſes ces fleurs-la. | Man muß dieſe Blumen begieſſen. |
| Вчерась былъ дожжъ. | Il plût hier. | Es hat geſtern geregnet. |
| Нужды нѣтъ. | N'importe. | Es ſchadet nichts. |
| Гдѣ садовникъ? | Où eſt le Jardiner? | Wo iſt der Gärtner? |
| Вотъ, онъ идетъ. | Le voila qui vient | Siehe, da kommt er. |
| Вашъ пучекъ лучше моего. | Votre bouquet eſt plus beau que le mien. | Euer Sträuschen iſt ſchöner als das meinige. |
| Вы такъ только изволите говорить. | Cela vous plait à dire. | Das beliebt euch zu ſagen. |
| Хотите ли вы объ закладъ биться, что мой хуже вашего? | Voulez-vous gager, que le mien n'eſt pas ſi beau que le vôtre? | Wollet ihr wetten, daß das meine nicht ſo ſchön iſt, als das Eure? |

| | | |
|---|---|---|
| О чемѣ вы бьетесь? | Que voulez-vous gager? | Was wollet ihr wetten? |
| Дѣло здѣлано. | Cela est fait. | Das ist geschehen. |
| Кто у насѣ судьей будетѣ? | Qui en sera le juge | Wer wird der richter seyn? |
| Вашѣ братецѣ. | Monsieur votre frere. | Euer Herr Bruder. |
| Дома ли онѣ? | Est-il au logis? | Ist er zu Hause? |
| Дома. | Oui, il y est. | Ja, er ist da. |
| Вотѣ онѣ идетѣ. | Le voici qui vient. | Siehe da kommt er. |
| Пожалуйте скажите намѣ, которой пучекѣ изѣ этихѣ двухѣ лучше? | Je vous prie de nous dire, lequel de ces deux bouquets est le plus beau? | Ich bitte euch, uns zu sagen, welches unter diesen zweyen Sträuschens das schönste sey? |
| Этотѣ. | C'est celui-là. | Das da. |
| Я вить говорила. | Je le disois bien. | Ich sagte es wohl. |
| Я выиграла. | J' ai gagné. | Ich habe gewonnen. |
| Что вы выиграли? | Qu' avez vous gagné. | Was habt ihr gewonnen? |
| Мы не обѣ деньгахѣ бились. | Nous n' avons mis point d' argent. | Wir haben kein Geld aufgesetzt. |
| Вы того не хотѣли. | Vous ne l' avez pas souhaité. | Ihr habt es nicht begehrt. |
| Погуляемте еще. | promenons nous encore. | Last uns noch mehr spatzieren gehen. |
| Ужѣ очень поздо | Il est trop tard. | Es ist zu spat. |
| Вить вы еще не пойдете? | Vous ne vous en irez pas encore? | Ihr werdet ja noch nicht weggehen? |

| | | |
|---|---|---|
| Мы черезъ полчаса пойдемъ. | Nous nous en irons dans une demi-heure. | Wir wollen in einer halben Stunde weggehen. |
| Которой это часъ бьетъ? | Quelle heure est-cela? | Wie viel Uhr ist das? |
| Девять часовъ ударило. | Ce sont neuf heures. | Es ist neun Uhr. |
| Нѣтъ еще столько. | Il n'est pas tant. | Es ist noch nicht so viel. |
| Я считала, сколько часы ударили. | J'ai compté les coups de l'horloge. | Ich habe die Uhr gezählet. |
| И я такъ же считала. | Je les ai aussi comptés. | Ich habe sie auch gezählet. |
| Вы ошиблись въ своемъ счетѣ. | Vous vous êtes mepris. | Ihr habt euch verzählet. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ сорокъ осьмой. Путешественникъ, трактирщикъ и повозникъ.** | **Quarante-huitiême Dialogue, entre un Voyageur, un Hôte & un Cocher.** | **Acht und vierzigstes Gespräch, zwischen einem Reisenden, einem Wirth, und einem Kutscher.** |
| Покажите мнѣ горницу. | Montrez-moi une chambre. | Zeiget mir ein Zimmer. |
| Когда отъѣзжаетъ N. коляска въ N? | Quand Part le coche de N. pour N? | Wann gehet die Kutsche von N. nach N? |
| Сколько мнѣ заплатить должно? | Combien faut-il que je donne? | Wie viel muß man geben? |

| | | |
|---|---|---|
| Пошлите коммѣ хозяина коляски. | Faites moi parler au Maitre du coche. | Laſt mich reden mit dem Kutſchenmeiſter. |
| Не хотите ли прежде пообѣдать? | Ne voulez-vous pas diner auparavant? | Wollet ihr nicht zuvor zu Mittag eſſen? |
| Не худобы. | Je le veux bien. | Ich bins zufrieden. |
| Что у васъ есть обѣдать? | Qu' avez-vous à diner. | Was habt ihr zu eſſen? |
| У насъ есть —— | Nous avons — | Wir haben — |
| Желаете ли вы въ компанiи обѣдать? | Voulez-vous diner en compagnie? | Wollet ihr in Geſellſchaft ſpeiſen? |
| Да, ежели можно. | Oui, s'il y en a. | Ja, wann eine da iſt. |
| Готово ли кушанье? | Le diner eſt-il prêt? | Iſt das Mittageſſen fertig? |
| Оно ужь на столѣ. | Il eſt ſur la table. | Es iſt auf dem Tiſch. |
| По скольку вы съ человѣка берете? | Combien prenes-vous par tête. | Wie viel nehmet ihr von die Perſon? |
| По —— | Je prens —— | Ich nehme —— |
| Не ночуете ли здѣсь? | Ne coucherez-vous pas ici? | Werdet ihr nicht hier ſchlaffen? |
| Я не думаю. | Je ne le penſe pas. | Ich vermeine, nicht. |
| Я буду пользоваться случаемъ ѣхать. | Je prendrai l'occaſion du coche. | Ich werde die Gelegenheit der Kutſche nehmen. |
| Когда поѣдетъ коляска? | Quand partira-t-il? | Wann wird ſie wegfahren? |
| Сей часъ. | Tout à l' heure. | Alſobald. |
| Вотъ ее хозяинъ. | Voilà le Maitre du coche. | Siehe, da iſt der Kutſcher. |
| Войдите, государь мой. | Entrez Monſieur. | Gehet herein mein Herr. |

Te-

| | | |
|---|---|---|
| Теперь что ли вы поѣдете? | Allez-vous partir. | Werdet ihr jetzt wegfahren? |
| Мы поѣдемъ черезъ часъ. | Nous partirons dans une heure. | Wir werden in einer Stunde weggehen. |
| Гдѣ мы ночевать будемъ. | Où ira-t-on coucher? | Wo wird man über Nacht liegen? |
| Въ N. | On ira coucher à N. | Man wird zu N. über Nacht liegen. |
| Дайте мнѣ хорошее мѣсто. | Donnez-moi une bonne place, | Gebt mir einen guten Platz. |
| Вамъ самое лучшее достанется. | Vous en aurez une des meileures. | Ihr sollt einen von denen besten haben? |
| Я васъ за то поблагодарю. | Je vous en remercierai. | Ich werde euch deswegen Dank wissen. |
| Что вы возмете? | Combien vous faut-il? | Wie viel müsset ihr haben? |
| Я беру по — — | On me donne - — | Ich muß haben — |
| Когда мы поспѣемъ въ N? | Quand arriverons nous à N? | Wann werden wie nach N. kommen? |
| Мы туда прiѣдемъ въ — — | Nous y arriverons dans - | Wir werden in — dahin kommen. |
| Государь мой, мнѣ надобно ѣхать. Вотъ вамъ, что я долженъ. | Monsieur, il me faut partir, voila ce que je vous dois. | Mein Herr, ich muß fort, da habt ihr, was ich euch schuldig bin. |
| Я всегда къ вашимъ услугамъ, государь мой. | Monsieur, je suis à votre service. | Mein Herr, ich bin zu eurem Dienst. |
| Я надѣюсь, что вы по пути | J'espere, qu'en repassant, vous | Ich verhoffe, daß ihr bey eurer Zurückreise wie- |

o-

| | | |
|---|---|---|
| опять у меня станете | me reviendrez voir. | der bey mir einkehren werdet. |
| Я не премину. | Je n' y manquerai pas | Ich werde es nicht unterlassen. |
| Довольны ли вы? | Etes vous content? | Seyd ihr züfrieden? |
| Доволенъ, государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, Herr. |
| Прости, господинъ хозяинъ. | A Dieu, mon Hôte. | Gott behüte euch, Herr Wirth. |
| Когда мы приѣдемъ въ N. | Quand arriverons-nous à N? | Wann werden wir zu N. ankommen? |
| Послѣ завтре. | Aprés demain. | Uebermorgen. |
| Какой это домъ. | Quelle maison est cela? | Was ist das für ein Haus? |
| Это домъ господина N. | C' est la maison de Monsieur N. | Es ist des Herrn N. Haus. |
| Гдѣ мы обѣдать будемъ. | Où dinerons-nous? | Wo werden wir zu Mittag essen? |
| Въ — — — | Nous dinerons à — | Wir werden zu N. essen. |
| Городъ ли онъ? | Est-ce une Ville? | Ist es eine Stadt? |
| Нѣтъ, сѣльцо. | C' est un petit Bourg. | Es ist ein kleiner Flecken. |
| Вотъ, мы и приѣхали. | Nous y voila. | Da sind wir schon. |
| Сядемте за столъ. | Mettons nous à Table. | Last uns zu Tisch sitzen. |
| Садитесь безъ церемоніи. | Prenez vos places, sans ceremonie. | Nehmet eure Plätze ohne Ceremonien. |
| Покушемте поскорѣе. | Hâtons nous de diner. | Last uns geschwind essen. |
| Естьли хорошее вино? | Y a-t-il de bon vin? | Giebt es guten Wein da? |

| | | |
|---|---|---|
| Это вино не хорошо. | Ce vin-la n' est pas bon, | Dieser Wein ist nicht gut. |
| Прикажите намъ другаго подать. | Qu' on nous en donne d' autre. | Lasset uns andern geben. |
| У насъ нѣтъ другаго. | Nous n' en avons point d' autre. | Wir haben keinen andern. |
| Какая это говядина? | Quelle viande est cela? | Was ist das für Fleisch? |
| Эта говядина не хороша. | Cette viande n' est pas bonne. | Dieses Fleisch ist nicht gut. |
| Всякой ею доволенъ. | Tout le monde s' en contente. | Jedermann ist damit zufrieden. |
| За ваше здравïе, государь мой. | A vos santés, Messieurs. | Auf eure Gesundheit ihr Herren. |
| Мы благодаримъ. | Nous vous remercions. | Wir bedanken uns. |
| Вотъ этотъ хлѣбъ хорошъ. | Voilà de bon pain. | Das ist gut Brod. |
| Онъ посредственной. | Il est assez bon. | Es ist ziemlich gut. |
| Отрѣжте мнѣ его. | Donnez m' en. | Geber mir davon. |
| Пойдемте. | Allons nous en. | Last uns gehen. |
| Вее заплачено. | Tout est payé. | Alles ist bezahlt. |
| Скороли мы будемъ въ N? | Serons nous bien tôt à N? | Werden wir bald zu N. seyn? |
| Завтре къ полднямъ. | Nous y serons demain à midi. | Wir werden morgen zu Mittag da seyn. |
| Я тому радъ буду. | J' en serai bien-aise. | Das wird mir lieb seyn. |
| Не боитесь ли вы разбойниковъ? | Ne craignez-vous pas les voleurs? | Fürchtet ihr euch nicht für denen Strassenräubern? |
| У меня денегъ нѣтъ. | Je n' ai point d' argent. | Ich habe kein Geld. |

И

| | | |
|---|---|---|
| И у меня тоже. | Ni moi non plus. | Und ich auch nicht. |
| Я ихъ не боюсь. | Je ne les crains pas. | Ich fürchte mich vor ihnen nicht. |
| Вотъ N. | Voila N. | Siehe da ist N. |
| Не это ли главы церкви святаго N? | Sont-ce là les Clochers de S. N? | Sind das die Thürme von St. N. Kirche? |
| Да, они. | Oui, les voila. | Ja, sie sind es. |
| Мы теперь близко ихъ. | Nous en sommes bien près. | Wir sind nahe dabey. |
| Слеземте государь мой. | Descendes, Messieurs. | Laßt uns absteigen, ihr Herren. |
| Пріѣхали ли мы? | Sommes - nous arrivés? | Sind wir angelanget? |
| Да, пріѣхали. | Oui. nous le sommes. | Ja, wir sind angelanget. |
| Государь мой, розплатитесь со мною. | Monsieur, païez-moi. | Mein Herr, zahlet mich. |
| Вотъ ваши деньги. | Voila votre argent. | Da ist euer Geld. |
| Куда вы идете? | Où allez vous? | Wo gehet ihr hin? |
| Въ городъ N. | A la ville de N. | Zur Stadt N. |
| Вотъ онъ. | La voila. | Da ists. |
| По скольку тамъ берутъ на день. | Combien y prend-on par jour? | Wie viel nimmt man da des Tags? |
| По — — | On y prend— | Man nimmt da — |
| Знакомъ ли вамъ хозяинъ? | Connoissez vous le Maitre? | Kennet ihr den Wirth? |
| Я его очень знаю. | Je le connois fort bien. | Ich kenne ihn gar wohl. |
| Государь мой, я къ вамъ рекомендованъ. | Monsieur, je suis recommandé à vous. | Mein Herr, ich bin zu euch recommendirt worden. |



Про-

| | | |
|---|---|---|
| Пробудители вы здѣсь нѣсколько времени? | Voulez-vous demeurer ici quelque tems? | Wollet ihr eine Zeitlang hier verbleiben? |
| Три мѣсяца. | Pour trois mois. | Auf drey Monate. |
| Покажите комнату сему господину. | Montrez une chambre à Monsieur. | Zeiget dem Herrn ein Zimmer. |
| Скажите мнѣ здѣшнее обыкновенїе, не впередъ ли у васъ платятъ? | Dites moi la coutûme, faut-il païer d' avance? | Sagt mir die Gewohnheit, muß man voraus bezahlen? |
| Нѣтъ государь мой. | Non, Monsieur. | Nein, mein Herr. |
| Знаетели вы одного голландскаго купца, которой называется N? | Connoissez-vous un Marchand Hollandois, qui s'appele Monsieur N? | Kennet ihr einen hollandischen Kaufmann, welcher Herr N. heisset? |
| Я его довольно знаю. | Je le connois bien | Ich kenne ihn wohl. |
| Гдѣ онъ живетъ? | Où demeure t-il? | Wo wohnet er? |
| Въ улицѣ святаго N. | Dans la rue Saint N. | In der St. N. Gassen. |
| Развѣ у васъ до него есть дѣло? | Avez-vous affaire à lui? | Habt ihr mit ihm zu thun? |
| Мнѣ надобно объявить ему вексель. | J'ai une lettre de change à lui presenter. | Ich habe einen Wechselbrief ihm zu presentiren. |
| Во сколько онъ? | De combien? | Von wie viel? |
| Въ двухъ тысячахъ рубляхъ. | De deux mille francs. | Von zwey tausend Franken. |

Я

| | | |
|---|---|---|
| Я васЪ сведу кЪ нему. | Je vous menerai chez lui. | Ich will euch zu ihm führen. |
| Вы мнѢ тѢмЪ великое угожденїе здѢлаете. | Vous me ferez une grande faveur. | Ihr werdet mir einen grossen Gefallen thun. |
| Я кЪ вашимЪ услугамЪ, повелѢвайте мною. | Je suis à votre service, vous n' avez qu'à commander. | Ich bin zu euren Diensten, ihr dürfet nur befehlen. |

## РАЗГОВОРЪ сорокЪ девятой. ПутешественикЪ и тракттирщикова служанка.

## Quarante neuviéme Dialogue, entre un Voyageur & la Servante du Logis.

## Neun und vierzigstes Gespräch, zwischen einem Reisenden und des Wirths Magd.

| | | |
|---|---|---|
| Служанка, убери мою постѢлю, и постѢли бѢлыя простыни. | Servante! faites mon lit, & me donnez des draps blancs. | Magd! machet mein Bett, und gebt mir weise Bettücher. |
| Принеси мнѢ другїя. | Apportez m' en d' autres. | Bringet mir andere. |
| Для чего, государь мой. | Pourquoi, Monsieur? | Warum, mein Herr? |
| Эти не чисты. | Ceux-ci ne sont pas nets. | Diese sind nicht sauber. |
| Они только вчерась мыты. | Ils furent blanchis hier. | Sie sind gestern gewaschen worden. |

| | | |
|---|---|---|
| Извините меня, они ужъ подержаны. | Excuſez-moi, ils ont deja ſervi. | Verzeihet mir, ſie ſind ſchon gebraucht worden. |
| Ежели чистыя постѣлешь, то я тебѣ что нибудь за это дамъ. | Je vous donnerai quelque choſe, ſi vous m' en donnez de blancs & nets. | Ich will euch etwas geben, wann ihr mir weiſſe und ſaubere gebt. |
| Вотъ вамъ другія. | En voilà d'autres. | Da ſind andere. |
| Государь мой, пора вставать. | Monſieur, il eſt tems de ſe lever | Herr es iſt Zeit aufzuſtehen. |
| Развѣ ужъ хотятъ ѣхать? | Va-t-on partir? | Will man ſchon fortreiſen? |
| Всѣ уже готовы. | Tout le monde eſt ſur pied, | Jedermann iſt ſchon auf. |
| Такъ и я одѣнусь. | Je m'habillerai donc. | So will ich mich denn anziehen. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ пятидесятой. Путешественникъ и учитель языковъ.** | **Cinquantiême Dialogue, entre un Voyageur & un Maitre de langue.** | **Funfzigſtes Geſprach, zwiſchen einem Reiſenden, und einem Sprachmeiſter.** |
| Я ужъ здѣлалъ малое начало во французскомъ языкѣ, и желалъ бы продолжать. | J'ai deja quelque petit commencement dans la langue françoiſe, je voudrois bien continuer. | Ich habe ſchon einen kleinen Anfang in der franzöſiſchen Sprache, ich mögte gern fortfahren. |

Вся.

| | | |
|---|---|---|
| Всякой ли день вы ходите къ ученикамъ? | Allez-vous tous les jours chez vos écoliers? | Gehet ihr alle Tage zu euren Schülern? |
| Я хожу три раза въ недѣлю. | J'y vais trois fois la ſemaine. | Ich gehe dreymal in der Woche hin. |
| Когда вы придете? | Quand viendrez-vous? | Wann werdet ihr kommen? |
| Когда мы начнемъ? | Quand commencerons nous? | Wann wollen wir anfangen? |
| Завтре по́ утру. | Demain matin. | Morgen frühe. (Vormittage) |
| Въ которомъ часу? | A quell heure? | Um welche Zeit? |
| Такъ рано, какъ вы хотите. | Auſſi matin que vous voudrez. | So frühe als ihr wollet. |
| Рано ли вы встаете? | Vous levez-vous de bon matin? | Stehet ihr früh auf? |
| Я встаю въ пять часовъ. | Je me leve à cinq heures. | Ich bin um 5 Uhr auf. |
| Такъ я приду въ шесть часовъ. | Je viendrai donc à ſix heures. | So will ich dann um ſechs Uhr kommen. |
| Скольхо вамъ платятъ? | Combien vous donne-t-on? | Wie viel giebt man euch? |
| Мнѣ даютъ — — на мѣсяцъ. | On me donne — par mois. | Man gibt mir — des Monaths. |
| И я вамъ то же дамъ. | Je vous le donnerai. | Ich will es euch geben. |
| Напередъ что ли заплатить вамъ за мѣсяцъ? | Faut-il païer le mois d' avance? | Muß man den Monat voraus zahlen? |
| За первой мѣсяцъ напередъ. | Oui, le premier mois. | Ja, den erſten Monat. |

Ко

| | | |
|---|---|---|
| Когда вы ко мнѣ придете, такъ я вамъ ихъ дамъ. | Je vous le donnerai, quand vous reviendrez. | Ich wills euch geben, wann ihr wieder kommet. |
| Далеколи вы отселѣ живете? | Demeurez-vous loin d'ici? | Wohnet ihr weit von hier? |
| Не близко, государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, mein Herr. |
| Я къ вамъ приду, когда вамъ угодно. | Je vous irai voir quand il vous plaira. | Ich will zu euch kommen, wann es euch beliebt. |
| Не упустите притти. | Ne manquez pas de venir. | Unterlasset nicht zu kommen. |
| Государь мой, вы очень рано встаете. | Monsieur, vous êtes bien matineux. | Mein Herr ihr seyd früh auf. |
| Тому уже часъ, какъ я всталъ. | Il y a une heure que je suis lévé. | Ich bin schon vor einer Stunde aufgestanden. |
| Начнем те во имя Божїе. | Commençons au Nom de Dieu! | Laßt uns anfangen in Gottes Namen! |
| Какая ето книга? | Quel livre est cela? | Was ist das vor ein Buch? |
| Грамматика N. | C'est la Grammaire de N. | Es ist die Grammatic vom N. |
| Что она стоитъ? | Combien coute t-elle? | Wie viel kostet sie? |
| За нее дано — | Elle coute — — | Sie kostet — |
| Не для меня ли она? | Est-elle pour moi? | Ist sie für mich? |
| Да, я ее для васъ купилъ. | Oui, je l' ai achetée pour vous. | Ja, ich habe sie für euch gekauft. |
| Я вамъ за нее заплачу. | Je vous la païerai. | Ich will sie euch bezahlen. |

Хо-

| | | |
|---|---|---|
| Хорошо ли я читаю? | Lis-je bien? | Leſe ich wohl? |
| Право хорошо. | Oui, vraiment. | Ja fürwahr. |
| У васъ произношеніе хорошее. | Votre Prononciation aſt bonne. | Eure Ausſprach iſt gut. |
| Вы хорошо произносите. | Vous prononcez bien. | Ihr ſprechet wohl aus. |
| У меня учитель былъ хорошей. | J'avois un bon Maitre. | Ich hatte einen guten Lehrmeiſter. |
| Это мнѣ ужъ сказывали. | J' en ai ouï parler | Ich habe davon reden hören. |
| Разтолкуйте мнѣ это. | Expliquez moi cela? | Expliciret mir das? |
| Что это знач.— | Que ſignifie cela? | Was bedeutet das? |
| Это значитъ — | Cela veut dire - | Das bedeut — |
| Не говорите ли вы по Нѣмецки? | Ne parlez vous pas allemand? | Redet ihr nicht teutſch. |
| Совсѣмъ ничего. | point du tout. | Ganz nichts. |
| Хотите ли вы учиться танцовать? | Voulez vous apprendre à danſer? | Wollet ihr tanzen lernen? |
| Для чего? государь мой. | Pourquoi, Monſieur? | Warum mein Herr? |
| Я знаю хорошаго танцмейстера. | Je connois un bon Maitre. | Ich kenne einen guten Meiſter. |
| Кто онъ такой? | Qui eſt-il? | Wer iſt er? |
| Господинъ N. | C'eſt Monſieur N. | Es iſt der Herr N. |
| Не сынъ ли его въ N? | N' eſt ce pas ſon fils qui eſt à N? | Iſt das nicht ſein Sohn, der zu N iſt? |

| | | |
|---|---|---|
| Да, государь мой. | Oui, Monſieur. | Ja, Herr. |
| Онъ былъ мой учитель. | C'a été mon Maitre. | Das iſt mein Meiſter geweſen. |
| Хорошей ли онъ учитель? | Eſt-ce un bon Maitre? | Iſts ein guter Meiſter? |
| Очень хорошей. | Il eſt fort bon Maitre. | Er iſt gar ein guten Meiſter. |
| Мнѣ бы хотѣлось поучиться на лютнѣ, не знаете ли вы хорошаго учителя? | Je voudrois bien apprendre à toucher le luth, connoiſſés vous quelque bon Maitre? | Ich mögte wohl lernen auf der Lauten ſchlagen, kennet ihr etwann einen guten Meiſter? |
| Я знаю одного очень хорошаго. | J'en connois un fort bon. | Ich kenne einen ſehr guten. |
| Кто онъ таковъ? | Qui eſt-ce? | Wer iſt er? |
| Господинъ N. | C'eſt Monſieur N. | Es iſt der Herr N. |
| Не Италїанецъ ли онъ? | N'eſt-ce pas un Italien? | Iſts nicht ein Italiener? |
| Да, государь мой. | Oui, Monſieur. | Ja, Herr. |
| Мнѣ бы очень хотѣлось посмотрѣть ратушу. | Je voudrois bien voir la Maiſon de ville. | Ich mögte wohl das Rathhaus beſehen. |
| Я васъ туда сведу, когда вы изволите. | Je vous y menerai quand il vous plaira. | Ich will euch hinführen, wann es euch beliebt. |
| Пойдемъ те теперь. | Allons y à cette heure. | Laſt uns jetzund hingehen. |
| Мнѣ времени нѣтъ. | Je n'ai pas le tems. | Ich habe nicht Zeit. |

| | | |
|---|---|---|
| Я отъ васъ пойду. | Je m'en vais. | Ich gehe fort. |
| Государь мой вотъ вамъ за мѣсяцъ. | Monsieur. voilà votre mois. | Mein Herr, da ist euer Monat. |
| Покорно благодарствую. | Je vous remercie. | Ich bedanke mich. |

## РАЗГОВОРЪ пятьдесятъ первой. Путешествующій Нѣмецъ и Агличанинъ. | Cinquante & unième Dialogue, entre un Voyageur Allemand & un Anglois. | Ein und funfzigstes Gespräch, zwischen einem reisenden Teutschen, und einem Engelländer.

| | | |
|---|---|---|
| Государь мой не изволите ли вы, чтобъ я пошелъ съ сами? | Monsieur, vous plait-il que j'aille avec vous? | Mein Herr, beliebt euch, daß ich mit euch gehe? |
| Я тому весьма радъ буду. | De tout mou coeur. | Von Herzen gern. |
| Вы Агличанины ? | Etes-vous Anglois? | Seyd ihr ein Engelländer? |
| Да, государь мой къ вашимъ услугамъ. | Oui, Monsieur, à votre service. | Ja, mein Herr, zu eurem Dienst. |
| Давно ли вы въ N ? | Y a-t-il long tems que vous êtes à N? | Ists lang, daß ihr zu N. seyd? |
| Не больше четырехъ дней. | Il n'y a que quatre jours. | Es sind nur vier Tage. |
| Черезъ N. ли вы ѣхали ? | Avez vous passe par N? | Seyd ihr durch N. kommen? |

| | | |
|---|---|---|
| Такъ, государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, Herr. |
| Гдѣ вы съ корабля [судна] сошли. | Où vous êtes vous debarqué? | Wo seyd ihr ausgestiegen? |
| Я сошелъ въ N. | Je me suis debarqué à N. | Ich bin zu N. ausgestiegen. |
| Гдѣ вы жили? | Où avez-vous logé? | Wo habt ihr logirt? |
| У трехъ Королей. | Aux trois Rois. | In den dreyen Königen. |
| Гдѣ намъ себѣ достать квартиру? | Où irons-nous loger. | Wo wollen wir gehen logiren? |
| Пойдемъте прямо къ Бѣлому кресту. | Allons droit à la Croix blanche. | Laßt uns gerad zu dem weisen Creutz gehen. |
| Естьли у васъ другїе знакомцы въ N? | Avez-vous quelque autre connoissence à N? | Habt ihr einige andere Bekanntschaft zu N? |
| Я знаю господинъ N. фехтмейстера. | J'y connois Monsieur N. Maitre d'armes. | Ich kenne den Herrn N. Fechtmeister. |
| Искусенъ ли онъ? | Est-ce un habile homme? | Ists ein wackerer Mann? |
| Да, государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, Herr. |
| Мы скоро прибудемъ N. | Nous voilà bientôt à N. | Wir sind bald zu N. |
| Да, государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, Herr. |
| Что у насъ будетъ къ ужину? | Qu'aurons nous à souper? | Was werden wir zum Nacht Essen haben? |
| Что вамъ угодно. | Ce qu'il vous plaira | Was euch wird belieben. |

| | | |
|---|---|---|
| Будемъ ли мы обѣдать у N? | Irons nous diner à N? | Werden wir zu N. zu Mittag essen? |
| Нѣтъ, государь мой, а мы къ нему пойдемъ ужинать, ежели Богъ благоволитъ. | Non, Monsieur, mais nous y irons souper, s'il plaît à Dieu. | Nein, mein Herr, wir werden aber daselbst zu Nacht speisen, wann es Gott beliebt. |
| Мили межъ N. и N. очень коротки. | Les lieues entre N. & N. sont assez courtes. | Diese Meilen zwischen N. und N. sind ziemlich kurz. |
| Они самыя короткїя во Франціи. | Ce sont les plus courtes de France. | Es sind die kürzesten von Frankreich. |
| Не прекрасной ли городъ N? | La ville de N. n'est-elle pas belle? | Ist die Stadt N. nicht schön? |
| Да, государь мой, и очень богатой. | Oui, Monsieur, & fort riche. | Ja, Herr, und sehr reich. |
| Давно ли вы оттолѣ выѣхали? | Y a-t-il long tems que vous en étes parti? | Ists lange, daß ihr von dannen seyd abgereißt? |
| Только два мѣсяца. | Il n'y a que deux mois. | Es ist nur zwey Monat. |
| Въ какомъ вы университетѣ учились? | En quelle Université avez-vous étudié? | Auf welcher Universität habt ihr studiret. |
| Я учился въ N. | J'ai étudié à N. | Ich habe zu N. studiret. |
| А вы, государь мой, гдѣ учились? | Et vous, Monsieur, où avez-vous étudié? | Und ihr, mein Herr, wo habt ihr studiret? |
| Я учился въ N. | Moi, j'ai étudié à N. | Ich habe zu N. studiret. |

| | | |
|---|---|---|
| Которой лучше изъ этихъ двухъ университетовъ? | Laquelle de ces deux Universités est la plus belle? | Welche von diesen zwey Universitäten ist die schönste? |
| Я того не могу сказать: они оба хороши. | Je n'en sais rien, elles sont toutes deux belles. | Ich weiß nichts davon zu sagen, sie sind beyde schön. |
| Видите ли вы N. | Monsieur, voyez-vous N? | Mein Herr, sehet ihr N? |
| Такъ это то N? | Est-ce là N? | Ist das N? |
| Прекрасной городъ. | C' est une belle Ville. | Es ist eine schöne Stadt. |
| Гдѣ намъ стать? | Où irons-nous loger? | Wo werden wir logiren? |
| У Бѣлаго креста. | A la Croix blanche. | Im weisen Creutz. |
| Вотъ мы и пріѣхали государь мой. | Monsieur, nous y voilà. | Mein Herr, wir sind da. |
| Кучеръ, остановись, мы хотимъ вылѣсть. | Cocher, arrêtez vous, nous voulons descendre. | Kutscher halt still, wir wollen absteigen. |
| Государь мой, я здѣсь не вылезу, я стану въ другомъ мѣстѣ. | Monsieur, je ne descendrai pas ici, je m' en vais loger ailleurs. | Mein Herr, ich werde hier nicht absteigen ich werde anderwärts logiren. |
| Добро пожаловать государи мои. | Vous êtes les bien venus Messieurs! | Seyd willkommen, ihr Herren! |
| Вотъ Аглицкой двосянинъ, которому надобно горницу. | Voila un Gentilhomme Anglois, qui desire avoir une chambre chez vous. | Da ist ein englischer Edelmann, der verlangt bey euch ein Zimmer zu haben. |

| | | |
|---|---|---|
| Хорошо государь мой, я ему отведу одну. | Bien, Monſieur, il en aura une, | Wohl, mein Herr, er ſoll eines haben. |
| Государь мой, я вами много одолженъ за трудъ, которой вы для меня принимаете. | Monſieur, je vous ai beaucoup d' obligation de la peine que vous prenez. | Mein Herr, ich bin euch ſehr obligirt, daß ihr dieſe Mühe meinetwegen auf euch nehmet. |
| Государь мой, я бы желалъ имѣть случай вамъ служить. | Monſieur, je voudrois vous pouvoir ſervir. | Mein Herr, ich wollte, daß ich euch dienen könnte. |
| Государь мой вы мнѣ довольно доказали свое великодушіе. | Monſieur, vous m' avez donné des marques de votre generoſité. | Ihr habt mir, mein Herr, Merkmale eurer Dienſtfertigkeit ſpüren laſſen. |
| До радостнаго свиданія государь мой. | Monſieur, au plaiſir de vous revoir. | Bis auf wiederantreffen, mein Herr. |
| Я надѣюсь, что буду имѣть честь васъ видѣть въ N. | J'eſpere que j'aurai l'honneur de vous voir à N. | Ich hoffe, die Ehre zu haben euch zu N. zu ſehen. |
| Эта честь, государь мой съ моей стороны будетъ. | Monſieur, ce ſera moi qui le recevra. | Mein Herr, ich werde derjenige ſeyn, der ſie empfähet. |
| Прощайте государь мой. | A Dieu, Monſieur! | Lebet wohl, mein Herr! |
| Я вашъ слуга покорный. | Je ſuis votre ſerviteur. | Ich bin euer Diener, mein Herr. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ пятьдесятъ второй. Путешественникъ и трактирщикъ.** | **Cinquante-deuxième Dialogue, entre un Voyageur & ſon Hôte à N.** | **Zwey und funfzigstes Geſpräch, zwiſchen einem Reiſenden und ſeinem Wirth zu N.** |
| Хороша ли у васъ квартира, государь мой? | Monſieur, étes-vous bien logé? | Mein Herr, ſeyd ihr wohl logirt? |
| Да, благодаря Бога. | Oui, Dieu merci! | Ja, Gott Lob! |
| Знаете ли вы, гдѣ живетъ господинъ N? знакомъ ли онъ вамъ? | Savez vous, où demeure Monſieur N. le connoiſſez-vous? | Wiſſet ihr, wo der Herr N. wohnet, kennet ihr ihn? |
| Мнѣ его не знать! кто его не знаетъ? | Si je le connois? qui ne le connoitroit? | Ob ich ihn kenne, wer ſollte ihn nicht kennen? |
| Такой славной мужъ не можетъ быть не извѣстенъ. | un homme ſi fameux comme lui, ne peut être inconnu. | ein ſo berühmter Mann, wie er, kann nicht unbekannt ſeyn? |
| Можно ли его видѣть? | Y-a-t-il moïen de le voir? | Iſt Gelegenheit, ihn zu ſehen? |
| Да, государь мой. | Oui, Monſieur. | Ja, Herr. |
| Нѣтъ ли у васъ до него какого нибудь дѣла? | Avez-vous affaire à lui? | Habt ihr mit zu thun? |
| Да, государь мой я видѣлъ въ Лондонѣ одного его прiяте- | Oui, Monſieur, j'ai vû un de ſes amis à Londres | Ja, Herr, ich habe ſeiner Freunde einen zu Londen gekannt, |

| | | |
|---|---|---|
| ля, которой меня къ нему рекомендовалъ. | qui m'a recommandé à lui. | welcher mich an ihn recommendiret hat. |
| Не хотите ли? я пошлю къ нему вашимъ именемъ. | Voulez-vous que j' envoie chez lui de votre part? | Wollet ihr, daß ich in eurem Namen zu ihm schicke? |
| Вы меня тѣмъ одолжите, я васъ прошу. | Vous m' obligerez, je vous en prie. | Ihr werdet mich obligiren, ich bitte euch darum. |
| Гдѣ онъ живетъ? я самъ къ нему пойду. | Où est-ce qu'il demeure? j' irais moi même chez lui. | Wo wohnet er? ich wollte wohl selbsten zu ihm gehen. |
| Не знаете ли вы такъ же одного господина N. | Connoissez-vous aussi un nommé Monsieur N? | Kennet ihr auch einen, Herrn N. genannt? |
| Да, государь мой онъ живетъ въ N. онъ живетъ въ N. | Oui, Monsieur, mais il ne demeure pas à N. il demeure à N. | Ja, Herr, aber er wohnt nicht mehr hier in N. er wohnet zu N. |
| Онъ такъ же искусной человѣкъ. | C' est aussi un habile homme. | Das ist auch ein wackerer Mann. |
| Да, государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, mein Herr. |
| Но что вы скажете о господина N? | Mais que dites-vous de Monsieur N? | Aber was sagt ihr vom Herrn N? |
| Онъ всѣхъ превосходитъ. | Il est par dessus tous les autres. | Der ist über alle andere. |
| Не хотите ли вы прежде поужинать? | Voulez-vous souper auparavant? | Wollet ihr vorher zu Nacht speisen? |

| | | |
|---|---|---|
| Нѣтъ: я бы желалъ съ господиномъ N. ужинать. | Non s'il vous plait je souhaiterois que Monsieur N. soupà avec moi. | Nein, so es euch beliebt, ich wollte, daß der Herr N. mit mir speisete. |
| Не хотители вы послать туда вашего слугу? | Voulez vous y envoyer votre serviteur? | Wollet ihr euren Diener hinschicken? |
| Въ городѣли господинъ N. | Monsieur N. est-il en ville? | Ist der Herr N. in der Stadt. |
| Въ городѣ государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, Herr. |
| А сынъ его гдѣ? | Où est son fils? | Wo ist sein Sohn? |
| Онъ въ N. | Il est à N, | Er ist zu N. |
| Далеколи отсюда? | Est-ce bien loin d'ici? | Ist das weit von hier? |
| Далеко государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, Herr. |
| Сколько считается отселѣ до N. | Combien comptez vous d'ici à N? | Wie weit rechnet man von hier nach N. |
| Семнатцать верстъ. | Il y a dix sept lieües. | Es ist siebzehn Meilen. |
| Не изволите ли вы поуженать съ протчими. | Voulez-vous souper en compagnie? | Wollet ihr in Gesellschaft zu Nacht speisen? |
| Ежели придетъ госп. N. такъ я хочу особливо кушать, а не то вмѣстѣ съ другими. | Si Monsieur N. vient, je desire souper en particulier, autrement en compagnie. | Wann der Herr N. kommt, will ich allein speisen, wiedrigenfalls in Gesellschaft. |
| Давно ли вашъ батюшка умеръ? | Y a-t-il long-tems, que Monsieur votre pere est mort? | Ist es lang, daß euer Herr Vater gestorben? |

To-

| | | |
|---|---|---|
| Тому десять лѣтъ. | Il y a dix ans. | Es ist zehen Jahr. |
| Живали ваша матушка? | Madame votre Mere vit-elle encore? | Lebt eure Frau Mutter noch? |
| Нѣтъ государь мой и она умерла. | Non, Monsieur, elle est aussi morte. | Nein, mein Herr, sie ist auch todt. |
| Сколько тому? | Combien y a-t-il? | Wie lang ists? |
| Не давно. | Il n'y a pas longtems. | Es ist nicht lange. |
| Кто владѣтель этого города? | Qui est le Seigneur de cette Ville? | Wer ist der Herr von dieser Stadt? |
| Герцогъ N. | C'est le Duc de N. | Es ist der Herzog von N. |
| Не скончялся ли его дѣдъ? | Monseigneur son Oncle est-il mort? | Ist Ihro Gnaden sein Herr Oheim gestorben? |
| Да, государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, Herr. |
| Гдѣ онъ скончался. | Où est-il mort? | Wo ist er gestorben? |
| Въ N. | Il est mort à N. | Er ist zu N. gestorben? |
| Вотъ господинъ. | Voila Monsieur. | Siehe da der Herr. |

---

| | | |
|---|---|---|
| РАЗГОВОРЪ пятьдесятъ третей. Путешественникъ и учитель языковъ. | Cinquante-troisiéme Dialogue, entre un Voyageur & un Maitre de langue à N. | Drey und funfzigstes Gespräch, zwischen einem Reisenden und einem Sprachmeister zu N. |
| Государь мой я имѣю вамъ | Monsieur, j'ai mille baise- | Mein Herr, ich habe einen tau- |

| | | |
|---|---|---|
| поклонъ отдать. | mains à vous faire. | sendfältigen Gruß an euch abzulegen. |
| Отъ кого? | De la Part de qui? | Von wessentwegen? |
| Отъ одного вашего прїятеля, которой живетъ въ N. | De la part d' un de vos amis, qui demeure à N. | Von wegen eurer Freunde einem, der zu N. wohnet. |
| Такъ вы его не давно видѣли? | L'avez vous vû depuis peu? | Habt ihr ihn erst kürzlich gesehen? |
| Да, государь мой я его видѣлъ, въ томъ день какъ я ѣхалъ. | Oui, Monsieur, je le vis le jour que je partis. | Ja, mein Herr, ich habe ihn gesehen, als ich wegreisete. |
| Я очень радъ про него слышать. | Je suis bien aise d' entendre de ses nouvelles. | Ich bin froh eine Zeitung von ihm zu vernehmen. |
| Не воротиться ли онъ когда нибудь въ N. | Ne reviendra t-il jamais à N? | Wird er dann nie wieder nach N. kommen. |
| Онъ надѣется еще разъ быть въ немъ. | Il espere de le revoir encore une fois. | Er hoffet, es noch einmal wieder zu sehen. |
| Здѣсь ли вы будете жить? | Vous arrêtez vous ici? | Haltet ihr euch hier auf? |
| Нѣтъ государь мой, я ѣду въ N. | Non, Monsieur, je vais a N. | Nein, mein Herr, ich gehe nach N. |
| Жить что ли тамъ? | Pour y demeurer? | Um da zu wohnen? |
| Да, государь мой. | Oui, Monsieur. | Ja, Herr. |
| Для чего вы не хотите жить въ N? онъ пре- | Pour quoi ne demeurez vous pas plutôt à N? c'est | Warum bleibt ihr nicht lieber zu N? es ist ja |

| | | |
|---|---|---|
| красной городЪ. | une si belle Ville. | eine schöne Stadt. |
| Мои родители хотятЪ государьмой чтобЪ я туда ѣхалЪ. | Monsieur, mes parens veulent que j'y aille. | Mein Herr, meine Eltern wollen, daß ich dahin gehe. |
| Не приѣдетели вы опять сюда. | Ne reviendrez-vous pas ici? | Werdet ihr nicht wieder hieher kommen? |
| Надѣюсь, что кЪ веснѣ буду. | Oui, Monsieur, je l'espere au printems. | Ja, Herr, ich hoffe es auf den Frühling. |
| Могули я вамЪ вЪ чемЪ услужить? | Avez vous besoin de mon service? | Habt ihr meines Dienstes vonnöthen. |
| Я васЪ нечетно благодарю: только васЪ прошу сомной отЪ уженать. | Je vous rends mille graces, seulement je vous prie, de souper avec moi | Ich bedanke mich Tausendmal, ich bitte nur, mit mir das Nachtessen einzunehmen. |
| Государь мой мнѣ ничто тошно, я ужЪ уженалЪ. | Monsieur, je me trouve un peu mal, j'ai deja soupé. | Mein Herr, ich befinde mich ein wenig übel, ich habe schon zu Nacht gegessen. |
| Когда вы выѣдете изЪ N? | Quand partirez-vous de N? | Wann werdet ihr von N. abreisen? |
| Завтре по утру. | Demein matin. | Morgen frühe. |
| Прошу государь мой рекомендовать меня какому нибудь вашему прiятелю. | Monsieur, je vous prie de m'adresser à un de vos amis à N. | Mein Herr, ich bitte, ihr wollet mich doch an eurer Freunde einem zu N. adressiren. |

 Го-

| | | |
|---|---|---|
| Государь мой потому, что вы черезЪ негоплолько проѢдете, шакЪ я вамЪ совѢтую спать у золотаго льва. | Monſieur, parceque vous ne faites que paſſer, je vous conſeille d'aller au Lion d'or. | Mein Herr, weil ihr nur durchreiſet, ſo rathe ich euch im güldenen Löwen einzukehren. |
| Но положимЪ, естьлибЪ я захотѢлЪ тамЪ жить мѢсяцЪ или два: то гдѢ бы вы совѢтовали мнѢ спать? | Mais ſuppoſé que je vouluſſe demeurer un mois ou deux, où me conſeilleriez-vous d'aller? | Aber geſetzt, daß ich ein Monat oder zwey da bleiben wollte, wo riethet ihr mir hinzugehen? |
| У госпожи N. это старая квартира, у нее хорошо потчуютЪ. | Chez Madame N. c'eſt un ancien logis, on y eſt fort bien traité. | Bey Madame N das iſt ein uralt Logement, man wird da ſehr wohl tractiret. |
| Естьли тамо хорошей берейтерЪ (стремянной)? | Y a-t-il un bon Ecuïer? | Iſt auch ein guter Bereiter da? |
| Да, конечно. | Oui, ſans doute. | Ja, ſonder Zweifel. |
| Знаете ли вы тамЪ хорошаго танцмейстера? | Y connoiſſez vous un bon maitre de danſe? | Kennet ihr einen guten Tanzmeiſter da? |
| Есть ли тамЪ хорошей учитель на цитрѢ? | Y a-t-il un bon Maitre de Guitarre? | Iſt ein guter Meiſter auf der Cithare da? |

Есть

| | | |
|---|---|---|
| Есть государь мой и называется господиномъ Орфеемъ. | Oui, Monsieur, Il s'appelle Monsieur Orphée. | Ja, Herr, er heisset Herr Orpheus. |
| Государь мой вотъ вамъ письмо отъ вашего пріятеля. | Monsieur, voila une letre de votre ami. | Mein Herr, da ist ein Brief von eurem Freund. |
| Прощайте государь мой, я сожалѣю, что вы не хотите со мной отужинать. | Bon soir, Monsieur, je suis fache que vous ne vouliez pas souper avec moi. | Guten Abend, es ist mir leyd, daß ihr nicht mit mir zu Nacht speisen wollet. |
| Государь мой я пойду, для того что я вамъ мѣшаю ужинать. | Monsieur, je m'en vais, je vous empêche de souper. | Mein Herr, ich gehe weg, ich verhindere euch am Nachtessen. |
| Извините: я никакъ аппетита неимѣю. | Pardonnez moi, je n'ai point du tout d'appetit. | Verzeihet mir, ich habe gar keinen Appetit. |
| Какимъ путемъ вы хотите въ N. ѣхать? | Par quelle voïe voulez vous aller à N? | Was wollet ihr vor einen Weg nach N. nehmen? |
| Отомъ то государь мой я васъ и спрашиваю. | Monsieur, je vous le demande. | Mein Herr, ich frage euch darum. |
| Я вамъ совѣтую водой ѣхать. | Je vous conseille d'aller par Eau. | Ich rathe euch zu Wasser zu gehen. |
| Что за это платятъ? особливоли для се- | Combien donne-t-on? Faut-il que je prenne un | Wieviel giebt man? muß ich ein Schif für |

бы

| | | |
|---|---|---|
| бя мнѣ взять судно или ѣхать сЪ другими. | bateau tout ſeul, ou que j' aille en compagnie? | mich allein nehmen, oder in Geſellſchaft gehen? |
| Государь мой вы то и другое можете выбрать. | Monſieur, vous pouvez faire l' un ou l' autte. | Ihr könnt eins oder das andere thun. |
| Ежели я поѣду сЪ другими: то что заплатить надобно? | Et ſi j'allois en compagnie, combien me faudroit-il donner? | Und wann ich in Geſellſchaft führe, was muſte ich geben. |
| Не больше двадцати копѣекЪ. | Pas plus que vingt ſols. | Nicht mehr als zwanzig Sols. |
| Какой городЪ находится между. N. и N. | Quelle Ville trouve-t-on entre N et N. | Was für ein Stadt find man zwiſch. N. und N. |
| ГородЪ N. | On trouve N. | Man findet N. |
| Хорошейли онЪ городЪ? | Eſt-ce une belle ville? | Iſts eine ſchöne Stadt? |
| Довольно хорошей городокЪ. | C' eſt une petite ville aſſez jolie? | Es iſt eine kleine, ziemlich hübſche Stadt. |
| Можноли вЪ немЪ остановиться? | Nous y arrêterons nous? | Werden wir uns da aufhalten? |
| Да, ежели попутчики дозволятЪ. | Oui, ſi la compagnie le veut. | Ja, wenn die Geſellſchaft will. |
| У васЪ здѣсь много виноградныхЪ садовЪ. | Vous avez ici beaucoup de vignes. | Ihr habt hier viel Weinberg. |
| Это правда. | Il eſt vrai. | Es iſt wahr. |

| | | |
|---|---|---|
| Здѣшнее мѣсто есть земной рай въ Европѣ. | Voici le Paradis terreſtre de l'Europe. | Hier iſt das irrdiſche Paradiß von Europa. |
| Есть ли что нибудь примѣчанія достойнаго около N? | Y a-t-il quelque choſe de beau à voir autour de N? | Gibts was ſchönes zu ſehen um N. herum? |
| Это самой лучшей замокъ въ свѣтѣ. | N'eſt le plus beau Chateau du monde. | Es iſt N. das ſchönſte Schloß von der Welt. |
| Въ самомъ ли онъ N. | Eſt-il dans N, même? | Iſts in der Stadt N. ſelbſt. |
| Нѣтъ государь мой, онъ отстоитъ тремя верстами. | Non, Monſieur, il en eſt à trois lieues. | Nein, mein Herr, es iſt drey Meilen davon. |
| Что тамъ еще есть хорошее? | Qu'y a-t-il de beau encore à voir? | Was iſt noch ferner ſchönes zu ſehen? |
| Замокъ N. | C'eſt le Chateau de N. | Es iſt das Schloß N. |
| А еще что? | Et quoi encore? | Und was noch mehr? |
| Замокъ N. въ которомъ есть наилучшая въ свѣтѣ галерея. | Et celui de N. où il y a une des plus belles galeries du monde. | Das Schloß von N. allwo eine von den ſchönſten Galerien von der Welt iſt. |
| Кому принадлежитъ домъ N. | Aqui eſt la Maiſon de N? | Wem gehöret das Hauß von N. |
| Маркизу N. | Elle eſt au Marquis de N. | Es gehöret dem Marquis von N. |
| Хорошъ ли N? | N. eſt-il beau? | Iſt N. ſchön? |

| | | |
|---|---|---|
| городокъ весьма красивой. | C'eſt une petite Ville fort jolie. | Es iſt ein ſehr feines Städtlein. |
| Учтивъ ли тамъ народъ? | Le monde y eſt-il bien poli? | Sind die Leute daſelbſt höflich? |
| Чрезвычайно. | Extrêmement. | Ueber alle maſſen. |
| Я бы вамъ совѣтовалъ въ немъ жить. | Je vous conſeillerois d'y demeurer. | Ich wollte euch rathen, da zu verbleiben. |
| Мнѣ не можно, по той причинѣ, которую я вамъ сказывалъ. | Je ne ſaurois pour la raiſon que je vous ai dit. | Ich kann nicht, wegen der Urſache, ſo ich euch geſagt habe. |
| Приношу вамъ мою благодарность государь мой. За трудъ, которой вы приняли. | Monſieur, je vous rends graces de la peine, que vous avez priſe. | Mein Herr, ich bedanke mich für die Mühe ſo ihr genommen habt. |
| Когда я опять сюда прїѣду, такъ я имѣть буду честь у васъ учиться. | Quand je repaſſerai par ici je me donnerai l'honneur d'être votre écolier. | Wann ich wieder zurücke reiſe, werde ich mir die Ehre geben, euer Schüler zu werden. |
| Я въ N. не долго проживу. | Je ne tarderai gueres à N. | Ich werde mich zu N. nicht lange aufhalten. |
| Государь мой, вы меня всегда найдете всепокорнымъ вамъ слугою. | Mouſieur, vous me trouverez toûjours prêt à vous rendre mes très humbles devoirs. | Mein Herr, ihr werdet mich allezeit bereit finden, euch meine demüthigſte Schuldigkeit abzuſtatten. |

РАЗ-

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ пятьдесятъ четвертой. Проѣжжей и трактирщикъ.** | **Cinquante-quatrième Dialoguo, entre un Voyageur & son Hôte.** | **Vier und funfzigstes Gespräch, zwischen einem Reisenden und seinem Wirth.** |
| Знаете ли вы государь мой, господина N? | Monsieur, connoissez vous Monsieur N? | Mein Herr, kennet ihr den Herrn N? |
| Очень знаю; онъ знающїи человѣкъ и обучаетъ въ здѣшнемъ городѣ французскому языку. | Fort bien, c'est un habile homme; il enseigne la langue françoise en cette ville. | Gar wohl, es ist ein geschickter Mann; er lehret die französische Sprache in dieser Stadt. |
| Въ городѣ ли онъ? | Est-il en ville? | Ist er in der Stadt? |
| Да, государь мой здѣсь и господинъ N, которой такъ же въ этомъ искусенъ. | Oui, Monsieur il y a aussi Monsieur N. qui est fort capable, qui l' enseigne aussi. | Ja Herr, es ist auch Herr N. da, der sehr geschickt ist, welcher sie auch lehret. |
| Господинъ N. въ городѣ ли? | Messieurs N. sont-ils en Ville? | Sind die Herren N. in der Stadt? |
| Да, государь мой они самые лучшїе фехтмейстеры во францїи. | Oui, Monsieur, ce sont les meilleurs Maitres d' armes de France. | Ja, Herr, das sind die besten Fechtmeister von Frankreich. |
| Знакомъ ли вамъ господинъ N. | Connoissez-vous Monsieur N? | Kennet ihr Monsieur N? |
| Очень знакомъ, онъ хорошей | Fort bien, c'est un | Gar wohl, das ist |

| | | |
|---|---|---|
| танцмейстеръ. | bon Maitre de danse. | ein guter Tanzmeister. |
| Я зналъ въ N. господина N. гдѣ онъ теперь ? | J'ai connu à N. Monsieur N. où est il? | Ich hab zu N. Monsieur N. gekannt, wo ist er ? |
| Въ городѣ, онъ славной учитель письма, которой весьма хорошо говоритъ по Италіански. | Il est en Ville; c' est un grand Maitre écrivain, qui parle bien Italien. | Er ist in der Stadt; das ist ein vornehmer Schreibmeister, der wohl italienisch redet. |
| Госпожа N. содержитъ еще пенсіонъ. | Madame N. tient-elle encore des pensionaires? | Hält Madame N. noch Kostgänger ? |
| Да, государь мой ее дому на это лучше нѣтъ. | Oui, Monsieur, c' est le meilleur logis de N. | Ja, Herr, es ist das beste Kost-Haus von N. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ пятьдесятъ пятой. О путешествіи. Три пріятеля.** | **Cinquante-cinquième Dialogue, du voyage entre trois Amis.** | **Fünf und funfzigstes Gespräch von der Reise, zwischen drey guten Freunden.** |
| Кого это я тамъ вижу. | Qui est-ce que je vois là ? | Wer ist es, den ich da sehe? |
| Я не знаю. | Je ne sais. | Ich weiß nicht. |
| Не господинъ ли N. это. | Ne seroit-ce pas Monsieur N? | Sollte es nicht Herr N. seyn? |
| Я думаю, что онъ. | Il me semble qu' oui. | Mich dünket ja. |

Ka-

| | | |
|---|---|---|
| Кажется, что не онъ. | Il me ſemble que non. | Mich dünket nein. |
| Это вѣрно онъ, ежели я не ошибаюсь. | Si fait, c'eſt lui-même, ſi je ne me trompe. | Ja freilich, er iſts ſelbſt, wo ich mich nicht betrüge. |
| Это право онъ! ахъ! какая счастливая встрѣча? | C'eſt lui, ma foi! ah l'heureuſe rencontre que voilà! | Er iſt es wahrhaftig! welche glückliche Begegnung! |
| Добро пожаловать господинъ N. кто бы подумалъ, что вы здѣсь. | Soïez le bien venu, Monſieur N. qui vous auroit crû ici? | Willkommen, Herr N. wer ſollte euch hier vermuthet haben? |
| Ахъ! государь мой N. я вашъ покорный слуга: я васъ то и ищу. | Ah Monſieur N. je ſuis votre ſerviteur! c'eſt vous que je cherche. | Ach mein Herr N. euer Diener! ich ſuche euch eben. |
| Какой благополучной вѣтеръ занесъ васъ въ сїи мѣста. | Quel bon vent vous amène dans ces quartiers? | Was führet euch für ein guter Wind in dieſe Gegend? |
| Любопытство видѣть чужїя стороны и желанїе еще разъ васъ обнять. | La curioſité de voir les païs étrangers, & celle de vous embraſſer encore un fois. | Die Begierde, fremde Länder zu ſehen, und euch noch einmal zu umarmen. |
| Какъ я радъ, что васъ вижу? | Que j'ai de joie de vous revoir! | Wie bin ich erfreuet euch wieder zu ſehen! |
| Я васъ увѣрю, что и моя не меньше вашей. | Je vous aſſure que la mienne n'eſt pas moins grande. | Ich verſichere euch daß meine Freude nicht geringer iſt. |

| | | |
|---|---|---|
| Какъ вы находились съ тѣхъ поръ, какъ я не имѣлъ чести васъ видѣть? | Comment vous êtes vous porté, depuis que je n' ai eu l' honneur de vous voir? | Wie iſt es euch gegangen, ſeit dem ich die Ehre nicht gehabt, euch zu ſehen? |
| То хорошо, то худо (и такъ и сякъ), а вы какъ? | Tantôt bien, tantôt mal? & vous | Bald gut, bald übel; und euch? |
| Благодаря Бога; всегда хорошо, но гдѣ вы такъ долго были? | Toûjours bien, Dieu merci! mais où avez vous été ſi long tems | Allezeit wohl, Gott Lob! aber wo ſeyd ihr ſo lange geweſen? |
| Я почти всегда въ путешествїи находился. | J'ai presque toujours été en voyage. | Ich bin faſt allezeit auf Reiſen geweſen. |
| Путешествовать хорошее дѣло. | C'eſt une belle choſe que de voyager? | Es iſt eine ſchöne Sache um das Reiſen? |
| Оно не меньше, полезно какъ и прїятно. | Il n'eſt pas moins profitable qu' agréable. | Es iſt nicht minder nützlich, als angenehm. |
| Это подлинно, ничто человѣка такъ не просвѣщаетъ какъ путешествїе. | Il eſt conſtant; qu' il n' y a rien, qui faſſe plus un homme, que le voyage. | Es iſt gewiß, daß nichts einen Menſchen ſo geſchickt mache als das Reiſen. |
| Это правда: но прежде, нежели домой прїѣдешь, много истратишь. | Cela eſt vrai, mais il en coute beaucoup, avant que l' on revienne au logis. | Das iſt wahr, aber es koſtet viel, ehe man wieder nach Hauſe kommt. |

Дав-

| | | |
|---|---|---|
| Давно ли вы изъ Стокголма? | Combien y a-t il que vous êtes parti de Stokholme? | Wie lang ists, daß ihr von Stockholm abgereiset seyd? |
| Около двухъ лѣтъ съ половиной. | Il y a environ deux ans & demi. | Es ist ohngefehr dritthalb Jahr. |
| Когда вы оттолѣ выѣхали? | Quand est-ce que vous en partites | Wann seyd ihr von dannen abgereiset? |
| Я водою поѣхалъ въ N. въ началѣ весны. | Je m'embarquai pour N. au commencement du printems. | Ich gieng zu Schiffe nach N. bey Anfang des Frühlings. |
| А послѣ того куда? | Où allates vous après? | Wo gienget ihr hernach hin? |
| Оттолѣ я ѣздилъ въ N. а потомъ въ N. | De là j'allai à N. & puis à N. | Von da gieng ich nach N. und nachmals nach N. |
| Долго ли вы пробыли въ N. | Vous arrêtates-vous long tems à N? | Hieltet ihr euch lange in N auf. |
| Я тамъ стоялъ около шести мѣсяцовъ, а послѣ сего поѣхалъ въ Венецію. | Je m'y arrêtai environ six semaines, après quoi je passai à Venise. | Ich blieb ungefehr 6. Wochen da, worauf ich nach Venedig gieng. |
| А изъ Вецеціи куда вы пріѣхали? | De Venise, où vintes-vous? | Und wo kamet ihr von Venedig hin? |
| Въ Римъ; оттуда во Флоренцію, Генуу и потомъ въ Туринъ. | Je vins à Rome, de là à Florence à Genes, & en suite à Turin. | Ich kam nach Rom, von dannen nach Florenz, nach Genua, und ferner nach Turin. |

Мнѣ

| | | |
|---|---|---|
| Мнѣ досадно, что я не въ сей землѣ. | Je m' ennuie de n' être en ce pais-là. | Die Zeit wird mir lang daß ich nicht in demselben Lande bin. |
| Послѣ того какъ я всю высмотрѣлъ Италїю, поѣхалъ въ Лїонъ; а оттуда въ Парижъ. | Après avoir vû toute l'Italie, je passai à Lion, & de là à Paris. | Nachdem ich ganz Italien besehen, gieng ich auf Lion, und von dar nach Pariß. |
| Изъ Парижа я прїѣхалъ въ Блуа, а оттолѣ ѣздилъ въ другїя многїя города. | De Paris je vins à Blois, & de là dans plusieurs autres villes. | Von Pariß kam ich nach Blois, und von dar auf andere Städte. |
| На конецъ проѣхавши всю Францїю, я прибылъ въ Кале. | Enfin après avoir parcouru tout la France, je me rendis à Calais. | Endlich, nachdem ich ganz Frankreich durchwandert, begab ich mich nach Calais. |
| Изъ него поѣхалъ водою въ Англїю. | C'est là que je m' embarquai pour l' Angleterre. | Daselbst gieng ich zu Schiffe nach Engelland. |
| Проживши нѣсколько времени въ Лондонѣ ворошили назадъ въ Бриссаль. | Après avoir fait quelque sejour à Londres, je repassai à Bruxelles. | Als ich einige Zeit zu London still gelegen, kehrte ich zurück nach Brüssel. |
| Изъ Бриссала прибылъ въ Голландїю, и оттолѣ въ Нѣмецкую землю. | De Bruxelles je vins en Hollande, & de là en Allemagne. | Von Brüssel kam ich nach Holland, und von dannen in Teutschland. |

Пер-

| | | |
|---|---|---|
| Первой городъ, въ которой я пріѣхалъ, былъ Кельнъ на Ренѣ. | La premiere Ville, où j'arrivai, fut Cologne sur le Rhin. | Die erste Stadt, da ich anlangte, war Cölln am Rhein. |
| Изъ Кельня поѣхалъ въ Триръ потомъ въ Меинсъ, и въ Гейдельбергъ. | De Cologne je passai à Treves, puis à Mayence, & à Heidelberg | Von Cölln gieng ich nach Trier, folgends auf Maynz und Heidelberg. |
| Потомъ поѣхалъ въ Минхенъ столичной городъ Курфирства Баварскаго. | De là j'allai à Munic residence de l'Electeur de Baviere. | Von dar gieng ich nach München, die Residenz des Churfürstens von Bayern. |
| Между тѣмъ, какъ я ѣздилъ по симъ владѣніямъ, видѣлъ города Франкфуртъ, Авзбургъ, Ратизбонъ и Нуримбергъ. | En passant par ces Cours, je vis les villes de Francfort, d'Augspourg de Ratisbonne & de Nuremberg. | Indem ich diese Höfe besuchte, sahe ich zugleich die Stadt Frankfurt, Augspurg und Nürnberg. |
| Изъ Нуримберга прибылъ я въ Дрезденъ, оттолѣ въ Берлинъ. | De Nuremberg je vins à Dresde, & de la à Berlin. | Von Nürnberg kam ich nach Dreßden, und von da nach Berlin. |
| Изъ Берлина я возвратился въ N. и N. гдѣ пробылъ цѣлую зиму. | De Berlin je retournai à N. & à N. où je passai l'hiver. | Von Berlin kehrte ich zurück auf N. und N. woselbst ich den Winter zubrachte. |

| | | |
|---|---|---|
| Изъ N. я поѣхалъ въ N. и оттуда въ N. гдѣ я провѣдалъ, что вы здѣсь. | De N je me rendis à N. & de là à N où j' appris que vous étiez ici. | Von N. begab ich mich nach N. und von da nach N. alwo ich hörte, daß ihr hier wäret. |
| Я весьма радуюсь, что по толикомъ странствованїи мы съ вами на конецъ сошлись вмѣстѣ. | Je ſuis bien aiſe qu'après tant de courſes vous nous êtes enfin joint. | Es iſt mir lieb, daß nach ſo vielem Herumſchweifen ihr endlich wieder zu uns geſtoſſen. |
| Я васъ увѣряю, что я ужъ давно этого желалъ. | Je vous aſſure, qu' il y a long tems que je le ſouhaitois. | Ich verſichere euch, daß ich es ſchon längſt gewünſchet habe. |
| Когда, и какъ вы сюда приѣхали? | Quaud & comment êtes vous arrivé ici! | Wann und wie ſeyd ihr hier angelanget? |
| Я вчерась съ почтою прїѣхалъ. | J'y arrivai hier en poſte. | Ich kam geſtern mit der Poſt an. |
| Когда вы увидите нашъ городъ, то не будете жалѣть, что трудъ сей приняли. | Quand vous aurez vû notre Ville, vous ne vous en repentirez pas d' avoir pris la peine. | Wann ihr unſere Stadt werdet geſehen haben, wird es euch nicht reuen, dieſe Mühe genommen zu haben. |
| Я о томъ ни какъ не сумнѣваюсь: и вы меня одолжите, ежели мнѣ его покажете. | C' eſt de quoi je ne doute nullement, & vous m obligerez de me la faire voir. | Daran zweifle ich gar nicht, und werdet ihr mich verpflichten, ſie mir zu zeigen. |

Я

| | | |
|---|---|---|
| Я сію честь имѣть буду, когда вамъ угодно. Между тѣмъ желаю вамъ добраго вечера. | J'aurai cet honneur, quand il vous plaira: cependant je vous souhaite le bon soir. | Ich werde diese Ehre haben, wann es euch wird belieben: inzwischen wünsche ich einen guten Abend. |
| А я вамъ хорошей и спокойной ночи. | Et moi à vous la bonne nuit & le bon repos. | Und ich eine gute und geruhsame Nacht. |
| Прощайте государь мой. | A Dieu, Monsieur. | GOtt behüte euch, mein Herr. |

| | | |
|---|---|---|
| **РАЗГОВОРЪ пятьдесятъ шестой.** | **Cinqnante sixième Dialogue** | **Sechs und funfzigstes Gespräch.** |
| Что вы, дѣдушка, говорите? | Monsieur mon Oncle que dites vous? | Herr Vetter, was sagt ihr? |
| Сидите прямо на стулѣ. | Tenez vous droit sur la Chaise. | Sitzet gerade auf dem Stuhl. |
| Не облакачивайтесь на столъ. | Ne mettez pas les coudes sur la table. | Legt euch nicht mit dem Ellenbogen auf dem Tisch. |
| Положите себѣ того, что предъ вами стоитъ. | Prenez à l'endroit du plat qui est vis-a-vis de vous | Nehmet von dem, was vor eurem Orte lieget. |
| Положите себѣ супу на тарелку, когда не хотите кушать изъ блюда. | Mettez du Potage sur votre assiette, si vous ne voulez pas le manger au plat. | Nehmet Suppe auf euren Teller, wo ihr sie nicht aus der Schüssel essen wollt. |
| Онъ очень горячь. | Il est trop chaud. | Es ist zu heiß. |
| Вы обожжетесь. | Vous vous brulerés. | Ihr werdet euch brennen. |
| Не дуйте его. | Ne le soufflez pas. | Blaset es nicht. |

| | | |
|---|---|---|
| Подождите пока онъ простынетъ. | Attendez qu'il ſoit refroidi. | Wartet bis es kalt wird. |
| Не кушайше такъ скоро. | Ne mangez pas ſi vite. | Eſſet nicht ſo geſchwind. |
| Возьмите соли ножикомъ. | Prenez du Sel avec la pointe de Couteau. | Nehmet Salz mit der Meſſerſpitzen. |
| Не наклоняйтесь на тарелку. | Ne vous penchez pas ſur votre aſſiette. | Legt euch nicht über euren Teller. |
| Обмакивайте свой хлѣбъ въ соусъ. | Trempez votre pain dans la Sauce. | Tunket euer Brod in die Brühe. |
| Вы уронили немного на свой галстухъ. | Vous avez laiſſé tomber quelque choſe ſur votre Cravate. | Ihr habt etwas auf euer Halstuch fallen laſſen. |
| Обтирайте руки салфеткой, а не скатертью. | Eſſuyez vos doit' à la Serviette & non pas à la nappe. | Trucknet die Finger an das Tellertuch und nicht an das Tiſchtuch. |
| Положите это опять въ блюдо. | Remettez cela au plat. | Legt das wieder in die Schüſſel. |
| Вы ни пьете ни кушаете. | Vous ne mangez ni ne buvez. | Ihr eſſet und trincket nichts. |
| У васъ аппетиту нѣтъ. | Vous êtes dègoûté | Ihr habt keine Luſt zu eſſen. |
| Кушайте то, что вамъ нравится. | Cherchez votre appetit. | Eſſet was euch ſchmeckt. |
| Вотъ королевъ кусокъ. | Voila un morceau de Roi. | Das iſt ein Herrenbiſſen. |
| Онъ къ ѣдѣ возбуждаетъ. | Cela reveille l' appetit. | Das macht Luſt zum eſſen. |
| Когда кушаешь, то аппетитъ приходитъ. | En mangeant, l' appetit vient. | Indem man iſſet, bekommt man Luſt zum Eſſen. |

Истпарт. ... НКП ...
Книга №

Онк № 3753

КСВ 1951